

# MAPUCHE

SERIE INTRODUCCIÓN HISTÓRICA Y RELATOS  
DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS DE CHILE

*HISTORICAL OVERVIEW AND TALES  
OF THE INDIGENOUS PEOPLES OF CHILE*



# MAPUCHE

SERIE INTRODUCCIÓN HISTÓRICA Y RELATOS  
DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS DE CHILE

*HISTORICAL OVERVIEW AND TALES  
OF THE INDIGENOUS PEOPLES OF CHILE*



Esta obra es un proyecto de la Fundación de Comunicaciones, Capacitación y Cultura del Agro, Fucoa, y cuenta con el aporte del Fondo Nacional para el Desarrollo de la Cultura y las Artes, Fondart, Línea Bicentenario

Redacción, edición de textos y coordinación de contenido:

**Christine Gleisner, Sara Montt (Unidad de Cultura, Fucoa)**

Introducción histórica:

**Daniel Cano**

Revisión de contenidos:

**Francisco Contardo**

Diseño:

**Caroline Carmona, Victoria Neriz, Silvia Suárez (Unidad de Diseño, Fucoa),  
Rodrigo Rojas**

Revisión y selección de relatos en archivos y bibliotecas:

**María Jesús Martínez-Conde**

Transcripción de entrevistas:

**Macarena Solari**

Traducción al inglés:

**Focus English**

Traducción al mapudungun:

**Ernesto Huenschulaf**

Fotografía de portada:

**Lago Budi, Sara Montt**

Inscripción Registro de Propiedad Intelectual N° 239.032

ISBN: 978-956-7215-46-1

Marzo 2014, Santiago de Chile

Imprenta Ograma

## AGRADECIMIENTOS

Quisiéramos expresar nuestra más sincera gratitud al Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, por haber financiado la investigación y publicación de este libro. Asimismo, dar las gracias a las personas que colaboraron, en especial a:

Los Padres Luis Rodríguez y Fernando Díaz, por haber compartido su profundo conocimiento de los mapuches

José Bengoa, por permitirnos publicar un relato recopilado por él

Jaime Huenún y Juan Ñanculef, por sus aportes al estudio de los mapuches

Sonia Molinet, Fundación Instituto Indígena, por la información proporcionada

Lorenzo Aillapán, Victorino Antilef, Gastón Cayuqueo, Adelina Correa, Sergio Curihuentro, Norma Huentén, Luz María Huenupi, Elsa Huera, Florencio Manquilef, María Nahuel, Margarita Neiculeo, José Paillal, Nadia Paineñil, Marcelino Pichunlaf y su esposa María Caño, Juan Trangol y su esposa Elena Rosa por haber conversado con nosotros sobre su pueblo

Nuestros agradecimientos especiales también a quienes nos permitieron contar con sus valiosos relatos:

Norma Huentén

Luz María Huenupi

María Nahuel

Nadia Paineñil

Marcelino Pichunlaf y su esposa María Caño

Juan Trangol y su esposa Elena Rosa

Extendemos nuestro agradecimiento al personal de la Biblioteca del Museo Chileno de Arte Precolombino, por la excelente atención brindada

Quisiéramos dedicar este libro a los pueblos originarios y sus descendientes



## ÍNDICE

Presentación	9
Introducción	11
Ubicación geográfica	14
Contexto histórico	19
Vida ancestral y sus transformaciones	29
Relatos	48
Notas	68
Bibliografía	69
<i>Presentation</i>	75
<i>Introduction</i>	76
<i>Historical Context</i>	78
<i>Ancestral Life and its Transformations</i>	85
<i>Tales</i>	93
<i>Notes</i>	109
Mañum zugu	113
Chumguechi küpalen zugu	114
Kuifike moguen ka tañi kakewmetun	121
Ngütşamkan	129



## PRESENTACIÓN

La Fundación de Comunicaciones, Capacitación y Cultura del Agro, Fucoa, ligada al Ministerio de Agricultura, decidió durante 2010 realizar una serie de libros que constituyeran un aporte al rescate de la tradición oral, costumbres e historia de los nueve pueblos originarios reconocidos actualmente por el Estado chileno: Aymara, Quechua, Atacameño, Diaguita Chileno, Colla, Rapanui, Mapuche, Kawésqar y Yagán. Dado lo ambicioso del proyecto, se postuló al Fondart. Dicho proceso fue gestionado por la entonces jefa del Área de Cultura de Fucoa, Paula Rojas, que culminó exitosamente con la adjudicación de un Fondart, Línea Bicentenario, en diciembre del mismo año. Por primera vez, la Fundación obtuvo fondos que el Consejo de la Cultura y las Artes destina a proyectos de alta significación cultural.

Esta serie busca despertar el interés y contribuir a la valoración de la diversidad cultural de Chile. Para ello, se inició en 2011 el trabajo de investigación.

Con el fin de perfeccionar la calidad del proyecto, entre junio y noviembre de 2012, se hicieron cargo de su gestión y ejecución la Master of Arts in World Heritage Studies de la Universidad Técnica de Brandenburgo e historiadora, Christine Gleisner; y la Magister en Periodismo Escrito UC y licenciada en Literatura, Sara Montt; quienes trabajaron en el proyecto hasta el final. Durante este proceso, recibieron la asesoría y ayuda de algunos expertos y, por supuesto, de los propios representantes de cada pueblo originario, especialmente los más ancianos, depositarios de su historia, cultura y tradiciones. Gran importancia tuvo la asesoría el PhD (c) in History en Georgetown University, Daniel Cano, quien realizó una revisión general a la serie desde el punto de vista histórico y es autor de la introducción histórica del pueblo mapuche.

Las investigaciones incluyeron entrevistas y recopilación de relatos en terreno; material gráfico (siendo la mayor parte de las fotografías capturadas directamente por ellas; algunas de fotógrafos profesionales, como Matías Pinto y Luis Berteá; y personas que amablemente compartieron sus fotografías), revisión de bibliografía en museos y bibliotecas; y la asesoría de expertos.

Los libros constan de los siguientes capítulos:

*Contexto histórico:* breve reseña histórica de cada pueblo originario, desde sus orígenes hasta la actualidad.

*Descripción de las principales tradiciones, costumbres y cosmovisión a lo largo de la historia y sus transformaciones.*

*Relatos:* selección de cerca de diez relatos con una introducción.

Esta serie tiene la particularidad de ser la primera que integra, de forma coherente, todos los pueblos originarios reconocidos actualmente por el Estado, incorporando sus relatos, cosmovisión e historia. Todos los textos han sido traducidos al inglés y en los casos de aymara, quechua, rapanui, mapuche y kawésqar, también a la lengua originaria.

Es una satisfacción poder presentar estos libros a todos quienes quieran conocer la riqueza presente en nuestra diversidad. La llegada a puerto de este proyecto, es el broche de oro para la gestión del equipo que ha trabajado en la fundación durante el periodo 2010–2014, cuando la cultura ha pasado a ser un eje fundamental de Fucoa, lo que ha significado un gran reconocimiento hacia la institución como referente ineludible en materia de cultura rural.

Francisco Contardo  
Vicepresidente Ejecutivo de Fucoa





## INTRODUCCIÓN

Este libro forma parte de una serie que busca acercar al lector la historia, tradiciones y relatos de los nueve pueblos originarios reconocidos por el Estado de Chile. Muchos de ellos habitaron nuestro territorio desde tiempos precolombinos. Como consecuencia de los procesos de mestizaje con conquistadores europeos y, posteriormente, inmigrantes de distinta procedencia, se formó la sociedad chilena.

Chile es un país que presenta una gran diversidad étnica y cultural. Actualmente son reconocidos por el Estado nueve pueblos originarios. Cada uno de ellos tiene una visión propia del mundo, donde la naturaleza y la ayuda del otro cumplen un rol fundamental. Su historia y su cultura, muchas veces ignorada, se presenta en estas páginas de forma viva, a través de las experiencias y los relatos que ellos mismos han querido compartir.

En distintos lugares, como Ollagüe, Camiña, Enquelga, Isluga, Colchane, Caspana, Toconce, Chiu Chiu, Lasana, Copiapó, Tierra Amarilla, Hanga Roa, Santiago, Icalma, Melipeuco, Púa, Puerto Saavedra, Lago Budi, Temuco, Puerto Edén y Puerto Williams, valiosos relatos tras pasados de generación en generación fueron registrados con una grabadora. Posteriormente se traspasaron al papel, donde se agregaron también cuentos enviados al concurso “Historias de nuestra tierra”, organizado por Fucoa hace más de veinte años, con el apoyo del Ministerio de Agricultura.

Los relatos presentes en cada libro van mostrando la estrecha relación existente entre el hombre y la naturaleza; su fuerza y sus debilidades provienen de ella. A través de lo narrado podemos saber más sobre el guanaco blanco o Yastay (bien conocido por collas y diaguitas chilenos), entender cómo se limpian en comunidad los canales, fundamentales para la agricultura en el norte del país, y comprender por qué es importante pedir permiso y agradecer a los árboles, la tierra, los ríos, el mar.

Los pueblos originarios comparten un profundo respeto hacia la naturaleza, y cuidan siempre de no romper el equilibrio existente. La reciprocidad es un principio fundamental; el trabajo que cada uno realiza se torna indispensable para el bien de todo el grupo. Así, lo que cada miembro de una comunidad realiza, trasciende, al estar dirigido hacia un bien mayor.

Los lazos que se van formando a lo largo de la vida, durante el trabajo de largas jornadas o al compartir un buen mate junto a la estufa a leña, no se rompen fácilmente. A pesar de los profundos cambios que han ido afectando a los integrantes de las comunidades producto de la asistencia a escuelas, institutos o universidades y a la diversificación laboral, quienes parten retornan a su lugar de origen en las fechas importantes. Así, los jóvenes y adultos que han migrado, regresan a Toconce para celebrar la fiesta de San Santiago, o a Hanga Roa, para disfrutar de un buen *umu* o curanto.

En el norte de Chile los pueblos aymara, quechua y atacameño tienen elementos en común: rinden culto a la *Pachamama*, utilizan terrazas de cultivo con un complejo sistema de regadío y elaboran finas prendas textiles, de gran colorido.

A tres mil kilómetros al oeste de Chile continental se encuentra una cultura de raíces polinésicas, cuyas manifestaciones culturales, como los *moai* y la fiesta *Tapati rapanui*, han sorprendido al mundo.

Gran parte del territorio del sur de Chile y algunas comunas de la capital, como Cerro Navia y La Florida, son habitadas por mapuches (gente de la tierra). El mapuche, que consiguió detener el avance del Inka en el siglo XV, y del español, en el siglo XVI, es en la actualidad el pueblo originario con mayor presencia a nivel nacional. Desde tiempos precolombinos ha conseguido mantener su lengua (mapudungun) y tradiciones. Su influencia se puede observar en las palabras de origen

mapudungun comúnmente usadas en Chile: pololo, guata y pichintún, por nombrar algunas. Su adaptación a los cambios incluye la adopción de distintos elementos. Los mapuches aprendieron rápidamente a usar el caballo, introducido por los conquistadores, y en Santiago, capital de Chile, han conseguido hacer *nguillatunes* (ceremonias de rogativa), usando el amplio espacio de las canchas de fútbol.

En el extremo sur del país, la Cordillera de los Andes se hunde y emerge dando vida a un extenso conjunto de islas, las que eran frecuentadas por kawésqar y yaganes. Durante cientos de años fueron diestros navegantes de los canales patagónicos y fueguinos, dominando las adversas condiciones climáticas y desarrollando una compleja cosmovisión. Hoy residen principalmente en Puerto Edén y Puerto Williams, y siguen dedicados al mar.

Actualmente más de un 10% de la población en Chile se declara perteneciente a un pueblo originario, según un informe preliminar del Censo 2012. Frente a la diversidad cultural del país, el Estado de Chile ha intentado diseñar e implementar políticas orientadas a lograr un mejor entendimiento con los pueblos originarios. Si bien la historia ha demostrado que este propósito ha estado marcado por aciertos y desaciertos, visto en una perspectiva de larga duración, se pueden constatar algunos avances.

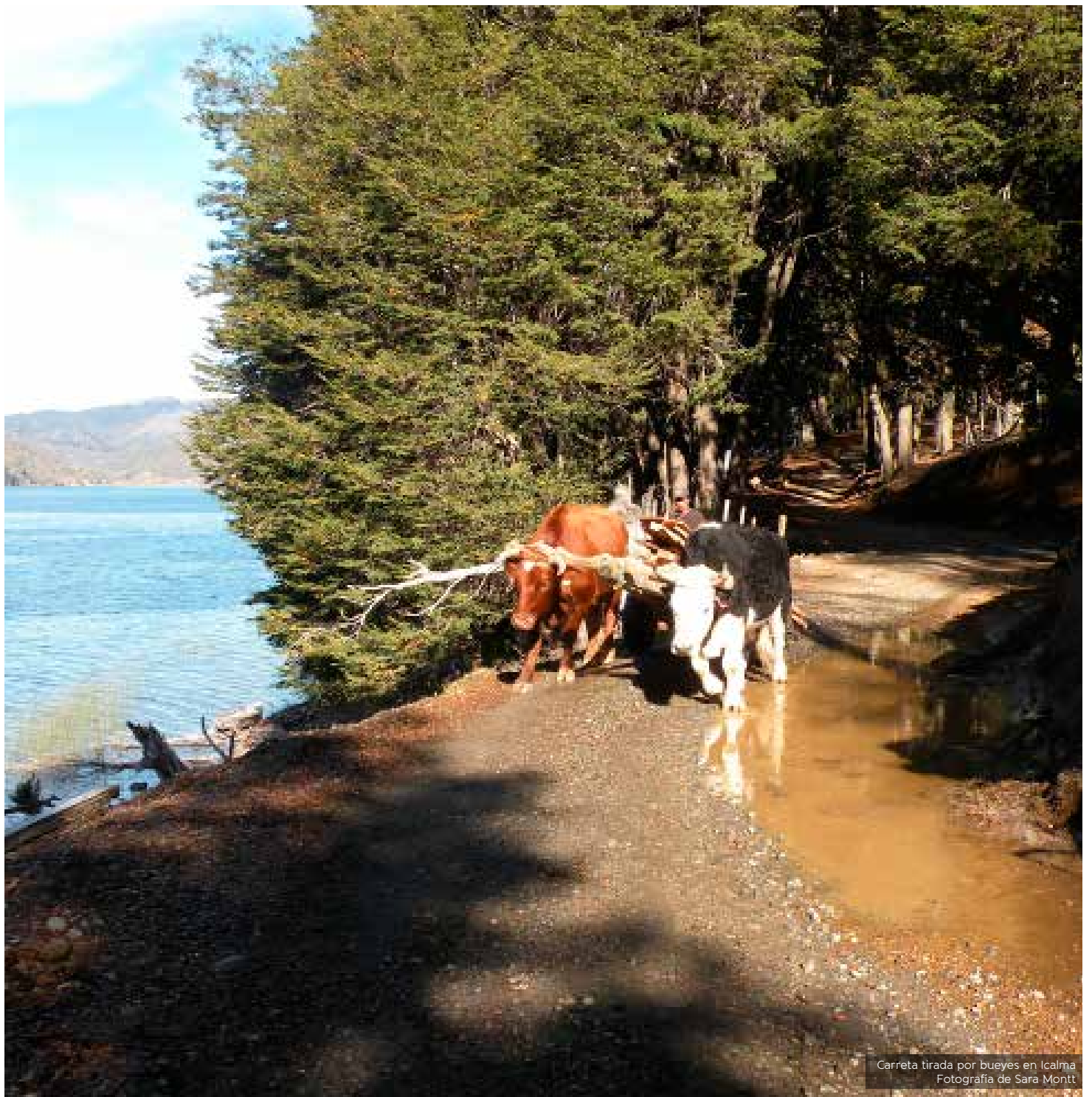
El avance en el reconocimiento político de los pueblos originarios logró mayor ímpetu a fines de la década de 1980, con el Acuerdo de Nueva Imperial (1989), firmado por el entonces candidato a la presidencia Patricio Aylwin, quien buscó demostrar el carácter multicultural de la nación chilena.

En 1993 entró en vigencia la Ley N° 19.253, que busca institucionalizar el reconocimiento de los pueblos originarios, creándose la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena, Conadi. Luego, durante la presidencia de Ricardo Lagos, el año 2001, se formó la Comisión de Verdad Histórica y Nuevo Trato. Esta comisión estaba constituida por antropólogos, arqueólogos, sociólogos, historiadores, geógrafos, abogados e ingenieros, quienes trabajaron con las comunidades para desarrollar una hoja de ruta que permitiera en el futuro diseñar políticas democráticas en un contexto multicultural.

En el año 2009, durante el mandato de la presidenta Michelle Bachelet, Chile ratificó en forma íntegra el Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo, OIT, lo cual supuso un avance en el reconocimiento constitucional de los pueblos indígenas. Hasta el momento este compromiso internacional ha constituido el avance de mayor relevancia nacional en el mejoramiento de las relaciones entre Estado-sociedad chileno y pueblos originarios.

El programa de Educación Intercultural Bilingüe da cuenta de los grandes esfuerzos por parte de las comunidades indígenas y el Estado por preservar su cultura y tradiciones. El Estado ha desplegado una serie de programas y recursos con el fin de fomentar y sustentar esta política educacional, en directo beneficio de las comunidades indígenas. Desde 2010, durante el gobierno del presidente Sebastián Piñera, se incorporó en el curriculum nacional para la educación básica el “Sector de Lengua Indígena” en todos los establecimientos educacionales que cuentan con 20 por ciento o más de estudiantes con ascendencia indígena. A través de este programa se incorpora la enseñanza de la lengua, aymara, quechua, rapanui o mapudungun, así como también aspectos importantes de sus culturas.

El material aquí reunido es resultado de un esfuerzo colectivo de los pueblos originarios de Chile y Fucoa por rescatar el patrimonio intangible de las etnias del país y por reconocer sus procesos históricos. En estos libros se reflejan, a modo general, las características culturales de cada pueblo. Esperamos que despierten el interés de las nuevas generaciones y sean complementados con nuevos estudios que contribuyan a un mejor entendimiento de nuestra sociedad.

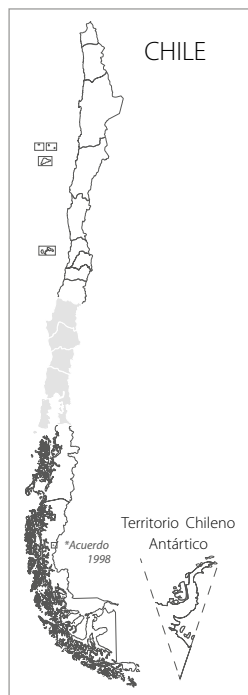


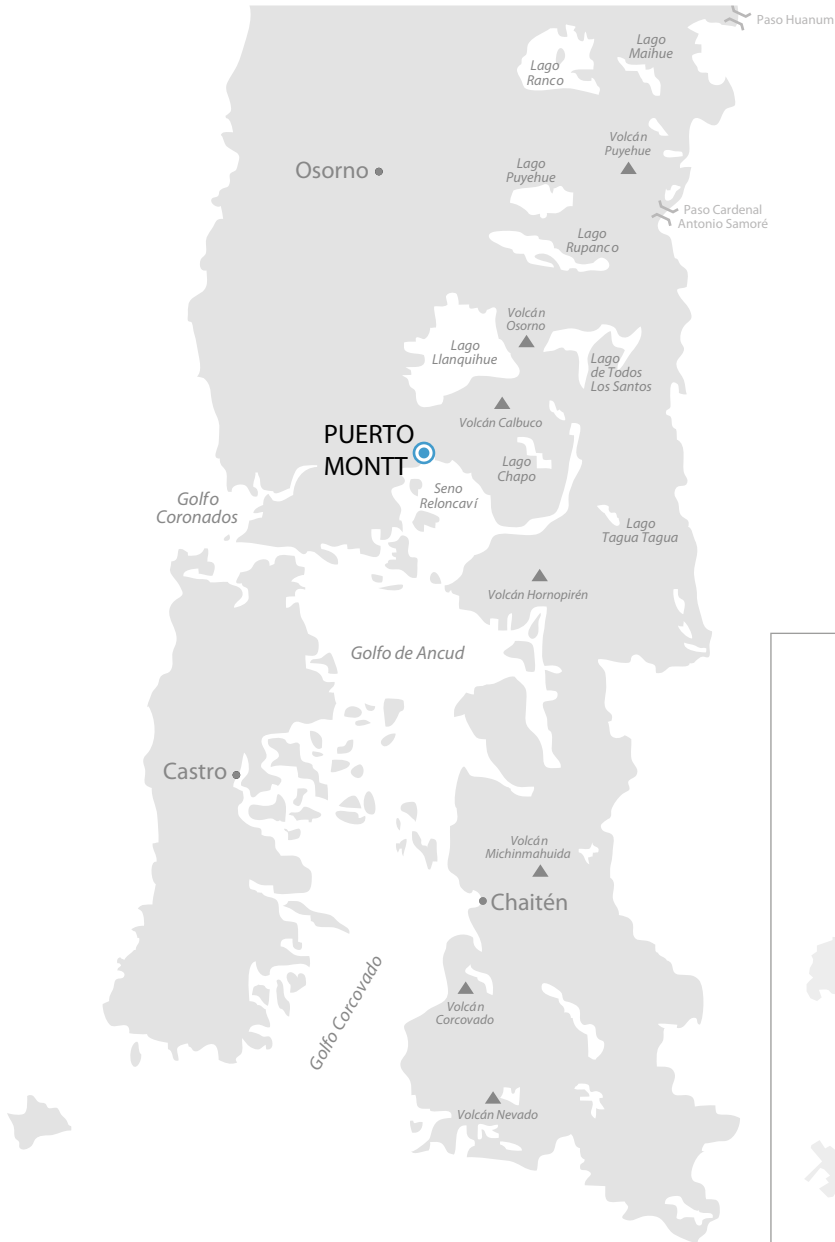
Carreta tirada por bueyes en Icalma  
Fotografía de Sara Montt

## UBICACIÓN GEOGRÁFICA

Región del Biobío, Región de la Araucanía,  
Región de los Ríos y Región de los Lagos

● Capitales Regionales









Camino a Icalma  
Fotografía de Sara Montt





## CONTEXTO HISTÓRICO

*Eso es lo que no queremos como mapuches: que nuestro idioma, nuestra cultura, se pierda. Que permanezca; el mundo va evolucionando, la tecnología... También nuestros hijos tienen que saber la tecnología, pero tienen que llevar los dos, en forma equilibrada, ninguno más ni menos, cultura y tecnología, idioma: Costumbre y tradición. No olvidar que él habla mapuche, que participa de los nguillatunes, de la ceremonia sagrada, no olvidar que los mapuches son sus hermanos.*

*María Nahuel, Lago Budi (2013)*

### El origen y asentamiento de los primeros mapuches

Existen distintas teorías de poblamiento que explican el origen del pueblo mapuche y su patrón de asentamiento en el territorio chileno. Las principales son dos. La primera hipótesis corresponde a Ricardo Latcham, cuyos estudios de comienzos del siglo XX determinaron que los mapuches provenían de la cuenca amazónica. Luego de una serie de desplazamientos, voluntarios e involuntarios, habrían cruzado la zona del Chaco argentino abriéndose paso a través de la cordillera de los Andes para introducirse en forma de cuña en la actual zona de la Araucanía, obligando al desplazamiento forzado de grupos cazadores recolectores que habitaban el territorio con anterioridad<sup>1</sup>.

La segunda teoría fue postulada por Tomás Guevara, considerado uno de los primeros etnógrafos de la vida "araucana". Según sus estudios, los mapuches habrían llegado desde el norte en coherencia con los patrones de asentamiento del continente americano. La evidencia de dicha hipótesis se encontraría en la adopción de ciertas palabras del idioma quechua por parte de los mapuches, así como en la adopción del culto al sol, rasgo típico de las culturas indígenas de la zona andina<sup>2</sup>.

En la actualidad se postula una nueva teoría de carácter autoctonista que desestima las dos anteriores y propone el desarrollo del pueblo mapuche como el resultado de la evolución cultural de antiguos asentamientos de bandas de cazadores recolectores que habitaban la zona de la Araucanía hace más de 7.000 años. Dicha teoría carece de pruebas arqueológicas fehacientes, por lo que mantiene la incertidumbre respecto al verdadero origen del pueblo mapuche<sup>3</sup>.

### La diversidad entre los mapuches

En términos culturales, existe cierto consenso en reconocer al pueblo mapuche como una unidad lingüística que comparte rasgos culturales comunes, sin constituir por ello un solo grupo étnico. Por el contrario, social y políticamente el pueblo mapuche se ha caracterizado por la diversidad dentro de la unidad. Tradicionalmente su estructura social agrupaba una serie de identidades socioculturales diferentes, que abarcaron extensos territorios. Estos limitaban en el norte, desde el río Aconcagua (Región de Valparaíso); en el sur, en la Isla Grande de Chiloé (Región de Los Lagos); desde el Oeste, en el Océano Pacífico, hasta el Este, en la desembocadura del río Negro, actual territorio argentino. Al interior de este universo multicultural, cohabitaron en territorio chileno grupos picunches (gente del norte), huilliches (gente del sur), pehuenches (gente del pehuén, zona cordillerana), lafkenches (gente del mar, zona costera) y mapuches (gente de la tierra, zona de valles centrales de la Araucanía), entre otros<sup>4</sup>.

## Tiempos precolombinos

Antes de la llegada de los españoles, el pueblo mapuche vivía en una relativa armonía con el medio geográfico; explotaba sus recursos naturales en función de las necesidades básicas para la subsistencia del grupo. Si bien practicaba una agricultura incipiente a pequeña escala, su principal fuente de alimentos provenía de la caza y la recolección. La domesticación de auquénidos, como la llama, estaba en ciernes, y no constituía la principal actividad económica.

Durante este periodo eran frecuentes las disputas territoriales entre los diferentes *lof* “grupos” por los recursos naturales, por bienes materiales y simbólicos y por personas, especialmente mujeres y niños. Para conseguir esto, las luchas intestinas (o luchas dentro de un gran grupo) eran actividades bastante habituales. Estas rivalidades fueron más tarde aprovechadas por los españoles de manera estratégica con el fin de penetrar el territorio indígena con mayor facilidad.

## Fuerte caída demográfica

Con la llegada de las primeras huestes españolas, las poblaciones picunches del norte y centro del país fueron las más afectadas. Su contacto con los europeos produjo efectos devastadores en términos demográficos. El choque microbiano producido por las enfermedades infectocontagiosas traídas por los europeos, como la viruela, diezmó a una cantidad considerable de indígenas, tal cual venía ocurriendo con las demás poblaciones del continente americano. Por otro lado, la instauración del sistema de encomiendas<sup>5</sup> y el trabajo forzado al que fueron sometidos los sobrevivientes fue un duro golpe que hizo disminuir aún más la población. Por último, el proceso de mestizaje que se llevó a cabo en las primeras décadas también influyó en la inminente desaparición de aquellas poblaciones del centro sur de Chile. Sin embargo, un porcentaje huyó a las tierras al otro lado del río Biobío para refugiarse y mezclarse con la población mapuche del lugar<sup>6</sup>.

## El desastre de Curalaba

Los primeros grupos de españoles —liderados por Pedro de Valdivia— que ingresaron a territorio mapuche al sur del río Biobío, lo hicieron con el propósito de fundar fuertes y someter a la población indígena del lugar, hacerla trabajar en los lavaderos de oro y reclutar su mano de obra para utilizarla en el sistema de encomiendas que estaba tomando forma en la zona del valle central chileno. Dicho proceso enfrentó una dura resistencia por parte de los grupos mapuches, siendo el gran desastre de Curalaba, el año 1598, la mayor expresión de aquella rebeldía ante la ocupación. En esa batalla los grupos mapuches, liderados por el *toki* (jefe guerrero) Pelantaro, expulsaron a los ocupantes españoles, destruyeron todos los fuertes y ciudades e incluso dieron muerte al gobernador de la época, Martín Oñez de Loyola.



Camino a Puerto Saavedra  
Fotografía de Christine Gleisner

## Guerra Defensiva

Luego de esta victoria de los mapuches sobre los españoles, se dio paso a un nuevo sistema de ocupación liderado por los misioneros, de magros resultados y corta duración. La historiografía ha denominado el periodo como “Guerra Defensiva”. Consistía en el envío de misioneros católicos, principalmente de la orden jesuita, para evangelizar a los mapuches y convertirlos en súbditos del rey de España. Este sistema buscó también suprimir el sistema de encomiendas. El plan finalmente fracasó debido a que los encomenderos seguían necesitando mano de obra “esclava” que extraían de los mapuches al sur del Biobío, así como por la incapacidad de la actividad misionera de convertir a los indígenas en cristianos súbditos del rey.

## Doscientos años de parlamentos

A mediados del siglo XVII, y tras el fracaso de la Guerra Defensiva, las relaciones entre mapuches y españoles comenzaron a desarrollarse en torno a los parlamentos: espacios de negociación donde ambas partes intercambiaban promesas para poner fin a la guerra. Estas reuniones políticas agrupaban a los principales caciques para parlamentar con las autoridades militares y eclesiásticas españolas. En dichas reuniones, se negociaba el intercambio de prisioneros, se acordaban límites y se pactaban compromisos de no agresión. El primer parlamento fue el de Paicaví, en 1612. Otros de gran relevancia fueron los de Quilín en 1641, Negrete 1726, y ya en periodo republicano (una vez que Chile se independizó de España), el de Tapihue, en 1825. Hubo muchos más durante los siglos XVII y XVIII. La historiografía reciente ha denominado esos casi doscientos años de parlamentos como periodo de “Relaciones Fronterizas” en las cuales se forjó un modo de vida determinado por el constante contacto entre mapuches y españoles en un contexto de frontera donde hubo momentos de guerra y violencia, pero también de paz, comercio e intercambio<sup>7</sup>.

## Tiempos republicanos

En el siglo XIX y tras los procesos de independencia latinoamericanos, la elite chilena que lideró la emancipación sostuvo en un primer momento una relación utilitaria con los mapuches, quienes a pesar de luchar en su mayoría por el bando realista, de todas formas fueron considerados como representantes de las virtudes libertarias y rebeldes que suscribieron los próceres de la patria y constructores de la república chilena. Sin embargo, a mediados del mismo siglo, esa visión sobre los mapuches cambió radicalmente. Una vez ganada la independencia, la idea de país que se deseaba construir no dio cabida a las expresiones indígenas, y éstas fueron consideradas como una barrera para el progreso material y moral de la incipiente nación.

La culminación de aquella visión negativa hacia la cultura mapuche, fue la implementación de un programa de colonización llamado “Pacificación de la Araucanía”, que en la práctica consistió en una invasión del ejército chileno a los territorios mapuches. Dicho proceso histórico se llevó a cabo entre 1862 y 1883. Más de dos décadas demoró el Estado chileno en apropiarse del territorio al sur de la frontera delimitada por el río Biobío. En aquel proceso de expansión, el Estado desplegó una ofensiva de internación a través de diversos mecanismos, entre los cuales destacaron la ocupación y expropiación de tierras, la burocracia estatal, el ejército, la fundación de ciudades, la construcción de caminos y el ferrocarril, la inmigración de colonos, la alianza con Argentina y la propagación del sistema educativo estatal<sup>8</sup>.



Ganado en el Lago Budi  
Fotografía de Sara Montt

## Títulos de merced

Finalizadas las campañas militares en la Araucanía, se dictó una ley que reforzó la política de ocupación en territorio mapuche. Dicha ley prohibió a particulares la realización de cualquier contrato de compra o venta de terrenos con “los naturales”, a la vez que puso en actividad la Comisión Radicadora de Indígenas a objeto de establecer a los mapuches en reducciones o reservaciones delimitadas y protegidas por medio del otorgamiento de “títulos de merced”<sup>9</sup>. De ese modo, se dejó libre el territorio para el desarrollo de un programa de colonización organizado por el Estado. Dichos títulos eran entregados a una o más personas, generalmente caciques (jefes de las comunidades), en representación de sus grupos familiares u otros, quienes pasaban a tener un dominio comunitario e inalienable sobre las tierras que se les asignaban.

El primer título de merced fue otorgado el 6 de febrero de 1884; y el último fue cedido el 14 de noviembre de 1929. Con este proceder, en un periodo de 45 años (1884-1929) se concedieron 2.918 títulos de merced, sobre una superficie de 510.385 hectáreas, lo cual incluía una población de 80.000 mapuches aproximadamente. Esto significa que el proceso de radicación indígena concedió un promedio de 6,2 hectáreas por persona<sup>10</sup>.

## La pérdida de las tierras

En resumen, luego de la exitosa campaña militar en la Araucanía (1862-1883), el Estado de Chile se adjudicó alrededor de 5 millones de hectáreas antes pertenecientes a los mapuches. Esas tierras, transitoriamente fiscales, fueron transferidas vía asignación, venta o subasta, a latifundistas privados y colonos extranjeros, dejando para el pueblo mapuche sólo un 10% del territorio, equivalente a las 510.385 hectáreas otorgadas por medio de títulos de merced entre los años 1884 y 1929, en la llamada radicación indígena. Esta pérdida de tierras golpeó fuertemente al mundo mapuche sometiéndolo a un estado de pobreza y marginalidad respecto al resto del país y de la región.

Una vez que la conquista llegó a su fin, los cambios a nivel global fueron dramáticos para la sociedad mapuche de comienzos del siglo XX: pérdida de tierras, desmembramiento del poder político, fragmentación en las redes de solidaridad, *reducción a reducciones* de manera desordenada y caótica, abusos de colonos particulares, campesinización forzosa a minifundios, proliferación de cantinas y alcohol ante la mirada de un Estado negligente.

Las nuevas condiciones impuestas en la Araucanía luego del triunfo militar chileno, generaron el mayor impacto en la cultura mapuche en toda su historia. Como consecuencia, corrieron el peligro de desaparecer como pueblo indígena, y asimilarse por completo a la cultura dominante. Eso no ocurrió. Lograron preservarse en el tiempo, y lo hicieron construyendo una "cultura de la resistencia"<sup>11</sup> volcada hacia dentro, hermética, excluyente, pero a la vez abierta a las opciones externas que les significaran un aporte para la supervivencia cultural. Todos estos ajustes les permitieron soportar los difíciles años reduccionales, luego de la derrota y pérdida de tierras.

### Siglo XX: adaptación y nuevos actores sociales

En la primera mitad del siglo XX, la situación del pueblo mapuche era bastante precaria, material y socialmente. Ante esa realidad, comenzaron a surgir alternativas de adaptación que le permitiera mantener su cultura y preservarse como pueblo indígena, con el riesgo de terminar siendo asimilados por la cultura chilena dominante. Entre las estrategias desplegadas para la supervivencia cultural estuvo el creciente acceso a las escuelas que dio origen a un nuevo actor social: los mapuches letrados, quienes, desde su tradición, adoptaron las formas de comunicación de los chilenos, aprendieron español y se alfabetizaron. De ese modo lograron hacer frente a los abusos de que eran víctimas, sobre todo en los temas relativos a las usurpaciones de tierras. Asimismo, dieron vida a las primeras organizaciones indigenistas. Entre las principales se cuentan la Sociedad Caupolicán Defensora de la Araucanía (1910), La Federación Araucana (1922) y la Unión Araucana (1926). Cada una con sus propios discursos y prácticas que muchas veces entraban en franca oposición.

Respecto al tema territorial, el proceso de radicación indígena con su consiguiente entrega de títulos de merced, finalizó en 1929. Con ese proceder se mantuvieron las reducciones mapuches como propiedad comunitaria resguardada por ley e imposibilitadas de ser vendidas. No obstante, la condición de pobreza del pueblo mapuche se agudizaba. Ante esa condición se decidió hacer un cambio sustantivo respecto a la tenencia de la tierra y con la ley de división de tierras de 1931, impulsada por el diputado mapuche Manuel Manquilef, se permitió la subdivisión de las comunidades con el fin de fomentar la producción y el emprendimiento de sus comuneros, terminando de ese modo con la facultad comunitaria del territorio introduciendo el concepto de propiedad privada dentro de las mismas. En la práctica esta política indigenista tuvo efectos negativos para la sociedad mapuche en el largo plazo, ya que derribó las barreras a las grandes empresas y colonos que se adueñaron de los predios indígenas por vías legales y también ilegales. La venta de terrenos mapuches, antes protegidos por los títulos de merced, estuvieron a la orden del día, disminuyendo la propiedad indígena de la región así como disolviendo la identidad comunitaria de la sociedad mapuche.

### Entrega y pérdida de tierras

Entrados en la década de 1960, y en coherencia con los procesos latinoamericanos de reforma agraria, el pueblo mapuche se sumó a la adjudicación de tierras expropiadas, pero sin asumir explícitamente su identidad indígena particular. Estos años turbulentos y de gran polarización nacional incrementaron los niveles de violencia social en el proceder de recuperación territorial. Tras el golpe de Estado acaecido en 1973, los avances en materia de entrega de tierras vía reforma agraria se detuvieron, y en un lapso de pocos años, aquellos predios fueron devueltos a los antiguos dueños, dejando a los grupos mapuches sin terrenos y abstraídos en la pobreza. Durante los años del régimen militar, muchos territorios antes pertenecientes a los mapuches fueron vendidos a empresas forestales.



Copihue  
Fotografía de Sara Montt

Con el retorno a la democracia en Chile, en 1990, el pueblo mapuche tuvo la posibilidad de comenzar, a través de instituciones y procedimientos legales, a recuperar territorios que habían sido usurpados ilegalmente en el pasado. Sin embargo, aquellas recuperaciones por la vía legal eran complejas, largas y no siempre fructíferas. Por estos motivos, ciertos grupos más radicales, ante la impotencia de saber que sus demandas no eran escuchadas y sus problemas territoriales aún no eran resueltos, decidieron radicalizar sus acciones de recuperación territorial alejándose de los canales institucionales. Como base jurídica en este actuar, se utilizaron la promulgación de la Ley Indígena de 1993 y más tarde la ratificación del Convenio 169 de la OIT suscrito por Chile el año 2008, las cuales daban sustento jurídico-legal al pueblo mapuche para llevar adelante sus demandas territoriales, culturales y legislativas.

### Migración campo-ciudad<sup>12</sup>

En la actualidad la mayoría de la población mapuche vive en los principales centros urbanos del país, tras los procesos migratorios constatados desde la década de 1920. En la década de 1940, la migración se agudizó con la creciente presión demográfica al interior de las reducciones. La primera etapa de la migración repercutió fuertemente en la cultura: “se dio dentro de una dinámica social marcada por una profunda crisis cultural, lo que, en la práctica, se manifestó en una negación de la identidad y en un abandono de las propias tradiciones”<sup>13</sup>.

Muchas mujeres se trasladaron a la capital para trabajar como empleadas domésticas a pesar de que el escenario les era adverso, debido que se topaban con fuertes diferencias culturales y barreras lingüísticas<sup>14</sup>. Norma Huentén, de 53 años, vivió hasta los 15 en *ruka*. Luego se fue a Concepción y después a Santiago, a los 17 años. En la capital trabajó como empleada doméstica. A diferencia de otras personas, no tuvo problemas de idioma, pues su padre no permitió que sus hijos aprendieran *mapudungun*, para que no se toparan con las mismas barreras que él había encontrado de joven<sup>15</sup>.

Los hombres descubrieron que podían trabajar en las panaderías capitalinas; alojaban en la misma panadería, al calor del horno, y estaban en pie a las cinco de la mañana para hacer el pan<sup>16</sup>. Aún en la década de 1990, la mayoría de los panaderos en Santiago eran mapuches<sup>17</sup>.

Como se ha visto, algunos mapuches decidieron no enseñar *mapudungun* a sus hijos, optando por desvincularlos de su tradición, con el fin de facilitarles la inserción en la escuela y evitar la discriminación. La educación chilena, de esta forma, jugó un papel importante en la pérdida de la lengua<sup>18</sup>. En la actualidad, las generaciones más jóvenes lamentan no haber aprendido el *mapupungun* y muchos asisten a clases para incorporarlo como segunda lengua.

También han crecido las instancias de reunión y participación. El Padre Luis Rodríguez, quien ha compartido con los mapuches por más de veinte años, recuerda que el año 1992 era posible identificar tres organizaciones mapuches en la capital, mientras que en la actualidad son más de cien<sup>19</sup>.

### Panorama actual

Según informes preliminares del Censo del año 2012, alrededor de 1.500.000 personas se declaran pertenecientes a la etnia mapuche, de las cuales 564.234 residen en la Región Metropolitana<sup>20</sup>. Pese a que la mayoría habita zonas urbanas, se sigue considerando a este pueblo indígena como una sociedad dedicada a la agricultura. Asimismo, el conflicto de tierras sigue estando en el corazón del problema entre Estado-sociedad chilena y pueblo mapuche. La dificultad del diálogo entre ambas partes es de larga trayectoria, y su historia se remonta a los años posteriores a la “Pacificación de la Araucanía”. Las raíces del conflicto se hunden en aquel periodo. No tienen que ver con un gobierno específico ni con una comunidad mapuche en particular; es un problema de larga duración entre el estado chileno y el pueblo mapuche en su totalidad.





## Las nuevas generaciones

En los últimos años, algunos grupos de jóvenes mapuches han comenzado a poblar las aulas de universidades regionales y capitalinas. La mayoría son las primeras generaciones en sus familias en acceder a educación superior. Los que provienen de zonas rurales, deben vivir agrupados en hogares indígenas ubicados en las ciudades. Del Estado, reciben ayuda para financiar sus estudios y solventar su vida de universitarios alejada de sus familias, procedentes del mundo rural.

Producto de las características de este entorno, más las precarias condiciones materiales en las cuales se encuentran la mayoría de sus familias en los sectores rurales de los que son originarios, muchos de estos jóvenes han radicalizado sus posturas políticas respecto a las demandas históricas del pueblo mapuche. Dichas demandas en el último tiempo se han orientado a la construcción de un discurso nacional que busca la autonomía política y el autogobierno. Frente a estas demandas, el Estado chileno no ha sabido lidiar adecuadamente por vías pacíficas, siendo la violencia el resultado más común al momento de enfrentar posiciones al respecto. La expresión más concreta de esta falta de diálogo entre ambas posturas han sido los actos violentos de los grupos más radicalizados y la aplicación por contrapartida de la Ley antiterrorista en contra de los comuneros mapuches involucrados en estos procesos de recuperación.

Este complejo conflicto entre Estado y pueblo mapuche, ha marcado en los últimos años las relaciones políticas entre ambas facciones, generando un clima de desconfianza y temor en la población que habita en la Araucanía. En este sentido, los avances institucionales que el Estado de Chile ha impulsado para resolver el problema no han logrado grandes resultados.



Gastronomía mapuche, cocina de Norma Huentén  
Fotografía de Christine Gleisner

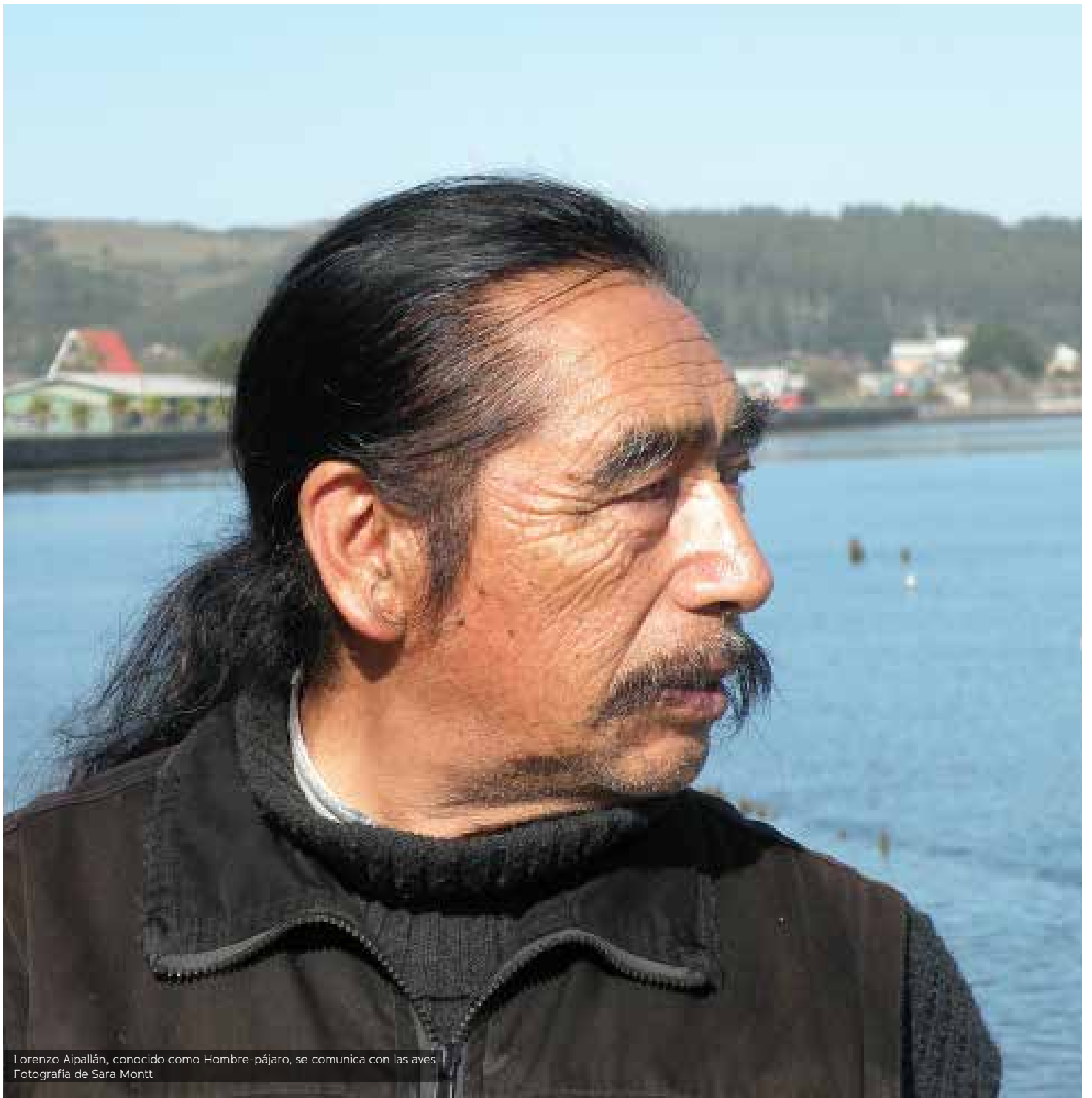
### Iniciativas en el ámbito cultural

Debido a las altas tasas de pobreza y educación, entre otros aspectos, que se han venido arrastrando desde 1990, y que afectan de manera más fuerte a la población mapuche, el Gobierno ha adoptado el denominado "Plan Araucanía 7". A través de este, se propone mejorar la región, facilitando el acceso a la tecnología en el sector del agro, dando becas en el sector educativo, fomentando la creación de empleo, entre otras medidas.

Las principales iniciativas consensuadas entre Estado y organizaciones mapuches, se han desarrollado en el ámbito cultural. El fomento de la educación intercultural bilingüe es una de ellas. En escuelas de zonas con alta densidad mapuche se enseña el *mapudungun* a los alumnos, lengua que significa "el hablar de la tierra". Asimismo se desarrollan actividades para rescatar, mantener y proyectar su cultura ancestral en el tiempo.

Por otro lado, se ha fomentado el etnoturismo, realizado por algunas familias con recursos del Estado y capacitaciones. De esta forma, han surgido proyectos donde la cultura mapuche es valorada, generando a la vez posibilidades de emprendimiento económico. Estas iniciativas encuentran gran recepción en el público extranjero.

Carlos Aldunate, director del Museo Chileno de Arte Precolombino, se refiere a la importancia de que Chile acepte que existe la diversidad: "Reconocer que existimos junto con un pueblo que no es como nosotros y que tampoco quiere ser como nosotros"<sup>21</sup>. Sobre el mismo tema, el Padre Luis Rodríguez, sostiene: "los mapuches quieren seguir siendo mapuches, pero quieren vivir mejor"<sup>22</sup>.



Lorenzo Aipallán, conocido como Hombre-pájaro, se comunica con las aves  
Fotografía de Sara Montt

## VIDA ANCESTRAL Y SUS TRANSFORMACIONES

### La sociedad mapuche

La organización social mapuche se caracterizaba por no presentar autoridades con un poder centralizado y fuerte<sup>23</sup>. Antiguamente se organizaban en *lof*, conjuntos de familias de un mismo linaje paterno. Eran y aún son representadas por un *lonko* (que literalmente significa “cabeza”), cuyo símbolo es el canelo, árbol sagrado para los mapuches. La alianza territorial de varios *lof* daba lugar a un *rewe* y la de varios *rewe* a un *aila rewe* (nueve *rewe*), cada uno de los cuales era política y territorialmente independiente.

Cada *ruka*, que significa indistintamente “casa” o “familia”, poseía sus propios territorios. Estos podían ser invadidos por otros grupos en los denominados *malones*, en los que se raptaban niños y mujeres y se tomaban objetos de valor y animales. Eran una muestra de hegemonía, de poder. En tiempos de guerra se designaba a un *toki* o jefe militar, a quien todos obedecían.

### Las viviendas

Cada familia vivía en una *ruka*, gran y firme estructura construida con troncos de madera, ramas de coligüe y techo de paja comprimida que en algunas ocasiones llegaba hasta el suelo. La paja funcionaba como aislante de las temperaturas exteriores y permitía que escurriese la lluvia<sup>24</sup>. Su puerta estaba orientada hacia el Este. Familiares y vecinos ayudaban en la construcción de una nueva *ruka*, actividad que tardaba varios días; el futuro marido les respondía con obsequios. Al interior de la *ruka* había determinados lugares para dormir, guardar alimentos y cocinar; cada *ruka* tenía al menos un fogón, y la estructura estaba construida de tal forma que el humo saliera hacia el exterior.

En la década de 1980 se construyeron viviendas para los mapuches, instándolos a dejar sus *rukas*. Nadia Paineñil recuerda:

Los que eran más de edad estaban acostumbrados ya, y les costó. Mi abuelo estuvo hasta 1997 en ruka, porque le daba mucho frío estar en la casa, porque como está la cocina a leña, él siempre estaba al lado del fogón, el siempre así tomando mate, al lado del fogón y en la casa le daba mucho frío. Pero ahora está siempre al lado de la cocina a leña, así toma mate al lado de la cocina a leña<sup>25</sup>.



Casa y ruca, Lago Budi  
Fotografía de Sara Montt

## Alimentación

El alimento principal de los mapuches eran las papas y los porotos pallares. Con la llegada de los incas comenzaron a cultivar maíz y quínoa. Recolectaban además algas, hongos, y frutos del bosque, como el maqui. En verano se recolectaba el piñón de las araucarias o *gülliw*. Los que vivían cerca de la costa recogían cochayuyo o *kollof*, erizos, choros o *pellu*, machas, jaibas. Cada cierto tiempo, las comunidades que habitaban en la cordillera y en la costa se reunían para intercambiar productos. Gran parte de esta alimentación y la costumbre del intercambio o *traskintu*, aún se mantiene en ciertas zonas. Durante el verano, Gastón Calluqueo, de Icalma, sube junto a su familia a la cordillera para recolectar piñones: “Tenemos unos ranchitos para abrigarse. Y ahí nos quedamos una temporada. Una cierta cantidad de tiempo, se recolecta para vender, para dejar pa’ invierno, pa’ hacer *mudai*, pa’ todo”<sup>26</sup>.

Entre los platos tradicionales destaca el *ñachi*. Una de las formas de prepararlo es dejando escurrir la sangre de un cordero recién degollado en una fuente con condimentos como sal, ají, cebolla, perejil y pimienta. El *mültxün* o catuto, llamado también pan de piedra, se prepara con trigo cocido y machacado en una piedra, que luego se amasa dándole una forma alargada<sup>27</sup>. La mayor parte de las comidas tienen como acompañamiento ají y pebre, el cual se prepara moliendo en un mortero condimentos de los que se disponga, como sal, ají, cebolla, ajo, cilantro, entre otros. En eventos especiales se ofrece *mudai*, bebida alcohólica en base a trigo o piñón fermentado. También se toma mezclado con harina tostada.

Son apetecidas también las sopaipillas, la *cazuela* de gallina, sopas, alimentos en base de papas y legumbres. En la época de primavera se consumen *digüeñes*<sup>28</sup> (hongos que crecen en árboles nativos como el roble) y nalcas. En los meses de verano se consumen frutos silvestres como el maqui y la zarzaparrilla.

La cocina mapuche ha ido sufriendo modificaciones a lo largo de los años. Actualmente se han recuperado ingredientes tradicionales, que gozan de gran aceptación en la gastronomía nacional. Un ejemplo es el *merkén*, condimento en base a ají cacho de cabra, seco y ahumado, que se muele junto a semillas de cilantro tostadas, sal y otros aliños, según el caso. La gastronomía mapuche es sumamente valorada en los programas etnoturísticos en la Región de la Araucanía<sup>29</sup>.

## División de las tareas

El jefe del hogar era el hombre. Trabajaba principalmente en el exterior: cuidaba el ganado, los caballares, trabajaba en agricultura y cazaba. Destacaba por sus habilidades en el tallado en madera y piedra y por el trabajo en cueros<sup>30</sup>.

Las mujeres se dedicaban a las labores domésticas. Cocinaban, cuidaban de las gallinas, confeccionaban objetos de cerámica y cestería, hilaban y tejían. Estas actividades tradicionales aún son realizadas por una gran cantidad de personas. En invierno, cuando afuera llovía, se reunían todos al interior de la *ruka*, donde los miembros mayores hablaban de sus antepasados y de su historia, transmitiéndoselo a las otras generaciones a través de los *epew*.



Araucarias, Icalma  
Fotografía de Sara Montt

## Matrimonio

Los hombres debían encontrar una mujer fuera de su comunidad, pues toda ella estaba emparentada. Elegían a la mujer con la cual querían casarse y daban un pago de costumbre<sup>31</sup>, la dote mapuche. Si era aceptado por su padre, entonces ella se trasladaba a vivir a la casa del marido una vez celebrado el matrimonio<sup>32</sup>. La pareja debía ayudar a los padres del novio y, cuando el padre de este fallecía, heredaban sus tierras. Antiguamente había mapuches que tenían más de una mujer, principalmente los *lonkos*<sup>33</sup>. En aquel caso, la que primero había contraído matrimonio, dirigía a las otras. En algunas ocasiones la primera esposa le solicitaba a su marido que trajera una segunda mujer a la casa, para que la ayudase en las tareas domésticas. En las *rukas* habían tantos fogones como esposas tuviera el jefe del hogar<sup>34</sup>.

Actualmente, sobre todos los más antiguos, recuerdan cómo era el “robo de la novia”. Generalmente el hombre y la mujer acordaban juntarse en un determinado lugar. Entonces llegaba el marido a “raptarla”, y se la llevaba lejos. Transcurridos algunos días, pagaba a sus suegros animales o joyas, en algunos casos el vestuario mapuche completo, con el fin de compensar la pérdida de la integrante del grupo familiar. Si el presente era aceptado, ambas familias celebraban la unión con una gran cena.



Juan Trangol y Elena Rosa, Púa  
Fotografía de Sara Montt



## Vestimenta tradicional

El vestido tradicional de la mujer mapuche consiste en un *chamal* que en lengua mapuche se llama *küpam* o *chamal*, gran tejido rectangular de color negro que cubre todo su cuerpo a excepción de su hombro izquierdo y que fija con un *tüpu* (alfiler de plata). A la cintura se ata el *txariwe*, faja. Sobre el *chamal* pone la *ükülla*, fino paño hilado teñido de negro que sujeta de sus hombros y cae hasta los tobillos. Tiene bordes azules, verdes o fucsia. En la cabeza usa un pañuelo amarrado hacia adelante. El hombre usaba la *chiripa* o paño negro cruzado entre las piernas amarrado a la cintura con un *trarüchiripa* o faja, y aún utiliza el *macuñ* o poncho. Las fibras se tiñen con colorantes naturales obtenidos de la naturaleza, como corteza de chilco (celeste) o frutos del maqui (azul); los colores tienen significados especiales<sup>35</sup>.

Las mujeres, sobre todo las esposas de *lonkos*, usaban y usan joyas. La delicada platería mapuche se inició en el siglo XVIII,<sup>36</sup> cuando los españoles introdujeron monedas de plata que los mapuches cambiaban por animales y fundían, aunque no siempre; en algunas ocasiones las martillaban y otras veces las usaban tal cual. Algunos ornamentos de platería mapuche son: el *trapelakucha*, que sujetan en el pecho con *tüpu* (aguja), el *trarilonko* (un tocado) y los *chaway* (aros).

Margarita Neiculeo, quien vive en las cercanías del Lago Budi, recuerda que cuando era joven se le dijo a través de sueños que debía usar la *ükülla*, que las mujeres únicamente podían vestir falda y que nunca debía sacarse la *trapelakucha*, lo que ha cumplido hasta el día de hoy<sup>37</sup>.

## Textilería y cestería

La textilería mapuche se remonta a tiempos precolombinos. Aunque recibió influencias de otras culturas, tenía su propio sello y estilo<sup>38</sup>. Los tejidos eran confeccionados con lana de auquénidos, que luego fue desplazada por lana de ovejas. Durante la Colonia, la textilería alcanzó gran refinamiento y tuvo una mayor producción, puesto que las telas se orientaron también al comercio e intercambio<sup>39</sup>. Aunque ha sufrido cambios a lo largo del tiempo, la tradición textil se mantiene vigente en la actualidad, encontrándose presente en el vestuario, artefactos domésticos y aperos para el caballo<sup>40</sup>.

El tejido era tarea de las mujeres, las que aprendían el arte desde pequeñas a través de la observación o la enseñanza de una maestra tejedora, donde los sueños muchas veces ocupaban un papel importante en el aprendizaje<sup>41</sup>.

Antes de usar el telar, la lana se lava, se seca, se separa e hila a mano o en una rueca. Luego se lava y tiñe. Para el teñido se utilizan plantas, frutos, cortezas, raíces, minerales o tierra del entorno. Con la flor de matico, por ejemplo, se obtiene un color amarillo; las hojas de maqui mezcladas con flores de chilco dan un color morado. Los colores escogidos para los tejidos y la forma en que se asocian tienen un significado especial. Destacan el blanco y el color azul en sus tres gamas: violeta, azul fuerte y celeste. Estos:

representan a los cuatro colores naturales del cielo, las nubes y sus cambiantes tonalidades, de acuerdo a las condiciones climáticas y meteorológicas de las estaciones del año. Ellos son los colores óptimos y los veremos frecuentemente en los niveles concretos de la vida cotidiana, tales como los pañuelos con que las mujeres mapuches cubren sus cabezas, las prendas de vestir, la pintura de las habitaciones y la decoración y ornamentación generales. Asimismo, el blanco y azul son los colores rituales por excelencia, presentes en los principales emblemas de la *machi* y del *nillatún*<sup>42</sup>.

Muchos diseños se componen de figuras geométricas que se repiten y pueden combinarse de infinitas maneras. Existen tres formas básicas: rombos, triángulos y cruces<sup>43</sup>. En muchos motivos se reflejan principios de la cosmovisión mapuche, como la reiteración del número cuatro<sup>44</sup>.

A diferencia de la textilería, la cestería es una tarea realizada por hombres y mujeres. Las zonas tradicionalmente ocupadas por las familias mapuches, con abundantes ríos y lagos, contaban con abundante materia prima, como el *foki*, para la confección de cestos, bolsas, contenedores de grano, entre otros.



Margarita Neiculeo  
Fotografía de Christine Gleisner





Juego de Palin  
Fotografía de Sara Montt

## Los juegos y la música

El *palín* o *chueca*, uno de los juegos mapuches más conocidos, tiene un gran significado social y cultural. Antiguamente algunas diferencias de opinión o decisiones importantes eran resueltas a través del juego<sup>45</sup>. El *palín* se desarrolla en una cancha, donde dos equipos compiten por llevar una pelota de madera hacia el otro extremo, con la ayuda de un palo de madera terminado en curva. En el Lago Budi todavía se puede observar el juego del *palín*: los familiares van a observar, se comparte el *mudai* y muchos hombres juegan descalzos con sus palos de madera y una pequeña pelota.

Se fabrican varios instrumentos musicales. La *txutxuka* data de tiempos precolombinos. Consiste en un tubo de madera que termina en un cacho de buey. El *trompe* es un instrumento pequeño con cuerdas de tripas o metálicas. Se introduce en la boca y se van creando sonidos con ayuda de los dedos. El instrumento que tocan las machis se denomina *kultrun*. Gran parte de los cantos mapuches son improvisados.

## Medicina tradicional

Para el mapuche todo fenómeno, acontecimiento y objeto está contenido dentro de una totalidad; naturaleza y cultura son inseparables, una se explica a partir de la otra. De esta forma desaparece toda posibilidad azarosa: una catástrofe posiblemente significa que los mapuches no han hecho las rogativas necesarias<sup>46</sup>.

Según la cosmovisión mapuche, las enfermedades se relacionan con la ruptura del equilibrio entre el espíritu y el cuerpo<sup>47</sup>, como se verá más adelante. Las enfermedades más graves sólo pueden ser tratadas a través de los *machis*.

Hierbateros y *meicas* ayudan a curar enfermedades de menor gravedad con raíces, cortezas, plantas y hierbas medicinales a las cuales se llama *lawen*. El conocimiento de las propiedades de estas especies proviene del profundo conocimiento del entorno, especialmente de los bosques, y es traspasado de generación en generación. Entre las especies más comunes se encuentran: el boldo, recetado en muchos casos para problemas hepáticos y de digestión; el canelo, usado para combatir el reumatismo y ayudar a la cicatrización; y el quillay, recomendado para prevenir la bronquitis. El uso de las hierbas se complementa con ritos, ceremonias, cantos y danzas.



Adelina Correa  
Fotografía de Sara Montt

En los últimos años la medicina intercultural ha sido incluida en los planes del Ministerio de Salud. En Santiago, en la década de 1990, la pastoral mapuche reunió un equipo de medicina intercultural en un consultorio en La Pintana, donde había varios médicos jóvenes con interés por la medicina alternativa. A través de la guía telefónica contactaron personas que vivían en el sector y los invitaron a visitar el consultorio. Luis Rodríguez recuerda: "Creamos un entorno mapuche, conseguimos una señora que vendía sopaipillas, que nos estuviera haciendo sopaipilla ahí, preparamos mate... entonces la gente que se atendía lo pasaba re bien"<sup>48</sup>. Luego se instaló otro consultorio en Lo Prado y posteriormente se replicó la iniciativa, contando con el apoyo de distintas instituciones.

## Cosmovisión

Para comprender la forma en que los mapuches interpretan el mundo, hay que estudiar primero su concepción general del cosmos, puesto que para ellos el mundo natural es una réplica del sobrenatural, real y tangible como el primero<sup>49</sup>.

El mapuche representa el cosmos en escalones verticales. La antropóloga María Ester Grebe realizó una extensa investigación al respecto. Aunque hay algunos investigadores mapuches que no reconocen estas categorías, otros que las confirman<sup>50</sup>. Se trataría de siete plataformas superpuestas. Todas son cuadradas y del mismo tamaño. Se ven representadas en los peldaños del altar de la *machi*, el *rewe*<sup>51</sup>.

Las primeras tres plataformas, en orden ascendente, son: el *Minche mapu* o “tierra de abajo”, que representa el mal y es donde habitan seres monstruosos; el *Mapu*, “tierra”, donde habitan los hombres, y el *Anka wenu*, “medio arriba”, que representa, nuevamente, el mal. Las cuatro categorías siguientes, diferentes entre ellas, forman el *Wenu mapu* o “tierra de arriba”. La última es el recinto de los dioses creadores —donde se ubica *Ngenechen*—. Estos cuatro lugares representan el orden, y es donde se encuentran los dioses, los espíritus benéficos y los antepasados. Se oponen a las dos plataformas del mal, zonas oscuras y caóticas, en las que residen los *wekufe*, espíritus que pueden generar grandes males, y los *laftrache* “hombres enanos o pigmeos”.

Existen cuatro grandes dioses que representan los cuatro elementos. Son invocados por el *machi* en sus ritos: La *Kuze*, anciana, representa la tierra y tiene la facultad de dar vida a la gente. Se la representa simbólicamente unida al *Fucha*, anciano, que representa el agua y tiene la facultad de administrar a las personas. Por otro lado están *Ülcha*: la joven, que representa el aire y tiene la facultad de dar vida a la tierra, y *Weche*, el joven, que representa el fuego y tiene la facultad de administrar la tierra<sup>52</sup>.

La visión cósmica mapuche es dualista, puesto que en la tierra coexistirían el bien, asociado al lado derecho, y el mal, asociado al lado izquierdo. Ambos polos son necesarios para conseguir un equilibrio. Asimismo existen varias otras oposiciones en la cultura mapuche, por ejemplo, el *antü*, sol, tiene como par antagónico el *küllem*, luna. Producto de las distintas parejas de oposiciones que se van formando, el universo se percibe como una plataforma vertical cuatripartita, representada en el *kultrun del machi* (tambor de madera cubierto con cuero), el cual tiene dibujadas las cuatro estaciones del año (otoño, verano, primavera e invierno) y los cuatro puntos cardinales. El más importante de todos es el Este, lugar al que se dirigen las rogativas y que se asocia al bien, en contraposición al Oeste, asociado al mal.





Lago Budi, atardecer  
Fotografía de Sara Montt



## Machi y ceremonias

El *machi* (chamán), la mayoría de las veces mujer, tiene la capacidad de transmitir mensajes del mundo sobrenatural. Toca su *kultrun*, pues la música le permite conectarse con los espíritus benéficos para curar enfermedades y luchar contra las fuerzas del mal. En 2007 el *lonko* Samuel Melinao explicaba:

No es opción de uno ser machi. Se nace mache, o se nace *lonko*, o se nace *huelquén*. Todos ellos nacen con ese don, ahora, el punto, es cómo llega a ejercerse. Hay machis que pueden levantarse solos, a través de su propia capacidad, porque eso también tiene que ver con el *newén*, ¿qué tiene que ver con él? Que uno requiere más elementos que otro. Muchos, por ejemplo, que nacen machis, no ejercen, porque no ha aparecido la persona que los pueda levantar; no está la familia preparada para poder levantarlo, por lo tanto, vive un calvario muy triste la persona que tiene el don de machi y no lo puede ejercer, porque generalmente vive problemas intrafamiliares fuertes, vive una situación de salud muy triste, cada paso que da está luchando con amor por el don que tiene, si ese don lo exige y si eso no lo recibe, también lo puede llevar por mal camino y de ellos tenemos muchos que tienen malformaciones: llegan a quedar ciegos, llegan a quedar con los brazos caídos, quedan cojos, una serie de situaciones<sup>53</sup>.

Por estas razones, a pesar de que ella no lo quería, pensando en lo difícil que sería su vida, María Nahuel, del Lago Budi, permitió que su hijo fuera machi: “Si no se habría fallecido, lo habrían retirado, porque a él lo mandaron a cumplir una misión a este mundo y si él no cumplía la misión de atender su gente, de hacer salud, fallece po’, habría muerto”<sup>54</sup>.

En el *machitun*, uno de los principales actos rituales, el *machi* diagnostica los espíritus maléficos que producen enfermedades y luego los expulsa del cuerpo con la ayuda de *Ngenechen* y de la fuerza de las rogativas de la comunidad reunida en torno al enfermo. Para los mapuches lo principal es *am*, “alma o cuerpo etéreo”. Si el cuerpo se enferma, es porque ésta se encuentra debilitada. Para curar una enfermedad, por lo tanto, lo principal es reforzar el *am*<sup>55</sup>. El rito tiene una duración aproximada de dos días, en que además del *machi*, parientes, vecinos y las personas más cercanas al enfermo realizan sucesivos cantos, discursos y oraciones. En varias ocasiones también se realizan rezos cristianos.

## Nguillatún

Otra ceremonia ritual de gran importancia es el *nguillatún*, acción de agradecer y pedir: por las cosechas, el tiempo, etc. Aunque varía de una zona a otra, se realiza una vez al año o cada cuatro años y tiene una duración de entre dos y cuatro días. Se lleva a cabo en un sitio especial, *nguillatue*. Según explicó Ramón Curivil en 2007: “Es un espacio físico que reúne ciertas características luminosas, que la gente las expresa diciendo: ‘aquí hay *ngen*’. Este terreno, este espacio, tiene fuerza, energía, tiene poder [...] En el campo el *nguillatún* se hace sólo y exclusivamente en el *nguillatue*...”<sup>56</sup>.

En su centro se ubica un altar principal, *rewe*, “lugar puro” —en algunas zonas existe también un altar secundario—, en que se disponen banderas y árboles. El *nguillatufe* —aunque últimamente el *machi*—, dirige las distintas actividades; oraciones, canciones, discursos, danzas y sacrificio. El objetivo es pedir a *Ngenechen* y a los antepasados por buenas cosechas, fecundidad, buena salud y tranquilidad. El 24 de junio, por otro lado, el pueblo mapuche celebra el *we txipantu*, que es cuando “regresa el sol”. Ha sido también llamado año nuevo mapuche y es el día en que los *machis* renuevan sus poderes. Muchos mapuches que se han ido a vivir a las ciudades regresan para la ceremonia del *nguillatún* a sus lugares de origen<sup>57</sup>. En algunas comunidades se ha mantenido la costumbre, aunque en otras se ha perdido y en varias se está recuperando. Luz María Huenupi, de Melipeuco, explica que volvieron a realizar la ceremonia: “Mi abuelito era cacique, y cuando él murió, no dejó a nadie para que hiciera el *nguillatún*. Hacía más de treinta años que no se hacía”<sup>58</sup>.

Una vez en las ciudades, los mapuches no abandonaron el *nguillatún*, sino que adaptaron la ceremonia al espacio físico urbano: “mientras se realiza el *nguillatún* el parque, la cancha de fútbol, o cualquier otro espacio, la sola presencia de la comunidad religiosa lo transforma en un campo sagrado”<sup>59</sup>. El primer *nguillatún* de raíces Santiaguinas se realizó el año 1989, en La Florida<sup>60</sup>.



Luz María Huenupi, Melipeuco  
Fotografía de Sara Montt

## Ngen

Antes de llevar a cabo cualquier trabajo que interfiriera con la naturaleza, ya sea cortar un árbol o iniciar una siembra, los mapuches deben pedir permiso a *Ngenechen* “dueño de los hombres”, a quien también deben agradecer. Si bien todos reconocen a *Ngenechen*, no existe consenso entre los estudiosos respecto a las diversas divinidades que conforman el panteón mapuche<sup>61</sup>. La concepción de algunas comunidades de *Ngenechen* como Dios creador y único, hace suponer a algunos investigadores que sería resultado de la influencia cristiana.

Se piensa que en la naturaleza existen además diversos *ngen*, “dueños”, que según algunos “son como espíritus”<sup>62</sup>. Hay *ngen* de las montañas, de los animales, de los fuegos, y así sucesivamente<sup>63</sup>. Florencio Manquilef explica:

El mapuche entendió que en cada lugar específico hay una fuerza, una energía espiritual que cuida ese sector. Cada vez que iban al mar o iban a entrar al agua a bañarse, siempre hacían un gesto de oración, como un saludo. Teníamos que respetar; no llegar y entrar en la montaña, no llegar y entrar en el agua, así lo van a recibir bien. Si van al volcán no hay que gritar, no hay que silbar, no hay que hablar feo, porque se puede enojar el *ngen*. Eso aprendimos a respetar a la naturaleza en su conjunto<sup>64</sup>.

Nadia Paineñil recuerda: “Antes no había agua en llave, y nosotros tenías que ir a buscar las aguas en las vertientes y siempre teníamos que pedir permiso para sacar el agua, uno no podía llegar gritando a los lugares”<sup>65</sup>. Actualmente, las casas tienen agua potable, por lo que no se frecuenta pedir permiso para tomarla. Sin embargo, aún se pide permiso a las plantas: “a las plantas, sí, siempre, porque para que se mejore la persona tiene uno que pedir permiso. De repente no piden permiso y se enoja el *ngen* y después se puede enfermar (la persona) o le pasa cualquier cosa”<sup>66</sup>. Asimismo, el pueblo mapuche piensa que todo aquello considerado vivo posee *newen*: fuerza, energía.

## Sueños

Para los mapuches los sueños portan mensajes. Es importante ponerles atención y aprender a descifrarlos. Pueden afectar a nivel personal o a toda la comunidad, por lo que deben compartirse. A través de los sueños, Margarita Neiculeo, supo que tendría que dedicarse a ser *meica*, pues fue mediante estos que aprendió el arte del uso de las hierbas<sup>67</sup>. También los sueños ayudan a los artistas. Según explica José Paillal, de Cerro Navia:

Hay gente especial, todos tienen dones obviamente. Pero hay gente que sabe hacer *nguillatún*, otra gente a la que le es muy fácil hacer por ejemplo el tema de la joyería y uno dice: ‘¿Cómo tiene tanta imaginación para hacer joyas tan hermosas?’ Y él dice: ‘No es que yo sueño, yo veo las joyas en los sueños y después las replico’. Y así para los telares, para trabajar el cuero, para hablar, para hacer danza, para todo<sup>68</sup>.

A través de los sueños también se comunican los familiares que han fallecido. Así lo explica José Paillal:

Algunos abuelos que no alcanzaron a conocer a sus nietos, cuando nacen los nietos, vienen en sueños a conocerlos. Entonces, producto de lo que nosotros creemos como vemos, nos hacemos una idea de cómo es la realidad, de que este espacio, si bien está cerrado y hasta hace poco vivía yo aquí, no es mío no más; aquí también puede haber algo. Aquí, en este árbol, una energía, una presencia, una persona, esos mundos interactúan. El otro plano interactúa más en el nuestro que nosotros en él y cómo interactúan, provocan cambios en nosotros, ya sean buenos o malos y tenemos que aprender a relacionarnos con ellos, y en el mundo mapuche, muchas de las enfermedades que nosotros sufrimos, son producto de ésta relación que tenemos<sup>69</sup>.



Volcán Llaima  
Fotografía de Christine Gleisner

## Difuntos y ofrendas

Antiguamente el mapuche enterraba a sus difuntos de diversas formas: en canoas o en troncos ahuecados, en cistas (cajones rectangulares) de piedra, en urnas funerarias de cerámica o directamente en la tierra<sup>70</sup>. Se han encontrado en varios entierros ofrendas con cerámicas. Es frecuente el “Jarro Pato”, que se comenzó a crear alrededor del 500 a.C., y se fabrica hasta el día de hoy<sup>71</sup>. Tiene forma asimétrica y un asa que une el cuello al cuerpo. Se ha fabricado en distintas partes de América. Los mapuches le llaman *quetru metawe*, “jarro de cerámica en forma de pato *quetro*”<sup>72</sup>. La alfarería mapuche se caracteriza por su calidad técnica y formas, existiendo cántaros asimétricos, ollas y jarros. Dominga Neculmán, de Padre Las Casas, es una de las últimas alfareras tradicionales mapuches, quien aprendió observando a las mujeres mayores<sup>73</sup>. Utiliza una mezcla de greda con arcilla y agua. Una vez que obtiene la forma deseada, cubre los cántaros con brasas.

## Espíritus

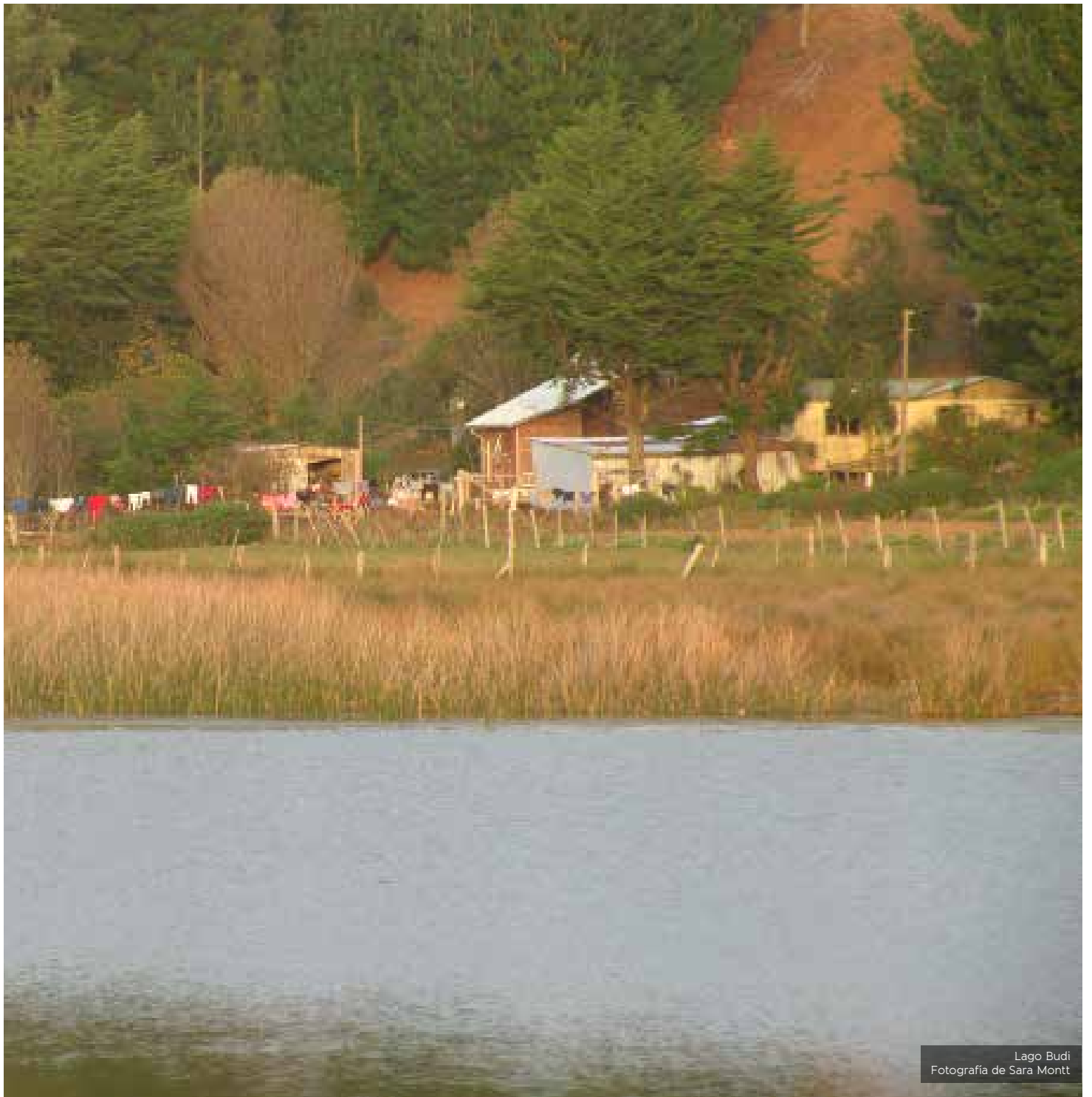
Los antepasados actúan como puente entre sus familiares y los dioses. Se piensa que el *am* del difunto puede ser capturado por los brujos. Para impedir esto, los parientes piden a los antepasados del linaje que permitan que su alma viaje al oriente. Muchos mapuches piensan que la muerte no tiene causas naturales, sino que es ocasionada por alguien, que puede ser, por ejemplo *kalku* (brujo) de su comunidad u otra.

Los antiguos mapuches y algunos hoy en día piensan que cuando alguien fallece, inicia un viaje hacia el otro lado del mar, donde están los antepasados. El viaje puede tardar semanas y a veces meses y según explica José Paillal: “para ese viaje se le echan sus pertenencias más preciadas: comedia, agua para el viaje, bebida, chicha, eh, vino, si es que tomaba, todo lo que cuando él vivía utilizaba. Se vela durante tres o cuatro días, se hacen discursos en torno a él”<sup>74</sup>.

A los espíritus de los antepasados (principalmente de *lonkos* y *tokis*) se los asocia con el *pillan*, fuerza que reside generalmente tras las montañas y volcanes y que aparece a través del fuego y el rayo. Tiene gran poder. Se lo invoca cuando debe emprenderse una tarea difícil.

*Me siento orgullosa de mis raíces. Me gustaría saber más de las costumbres antiguas.  
Me gustaría que nos reconocieran más, que valoraran más a los mapuches,  
que no discriminen tanto. La tradición se ha perdido porque se discrimina mucho.  
Me gustaría que el mapuche tenga más oportunidades,  
que vaya a las universidades, como yo estoy haciendo con mi hija.*

*Elsa Huera, Santiago (2014)*<sup>75</sup>



Lago Budi  
Fotografia de Sara Montt

## RELATOS

El conocimiento mapuche se produce y reproduce a través del arte de la palabra. En este sentido, el valor de la tradición oral contenida en los relatos, leyendas e historias míticas representan parte fundamental de su identidad. Por este motivo, los relatos, mayormente presentes en las comunidades rurales, constituyen parte de su valioso patrimonio intangible.

En los relatos mapuches se fusionan elementos que conservan y transmiten aspectos fundamentales de la cosmovisión. Por esta razón, resulta muy importante el dominio del *mapudungun* al evocar los antiguos relatos, así como también la capacidad de memorizar estos saberes y saber transmitirlos. Los relatos presentados en este libro fueron recopilados en español, razón por la cual constituyen adaptaciones de su versión original.

En el presente libro se incluyen dos versiones del mito de las serpientes Tren Tren y Cai Cai. La primera es parte de una recopilación realizada por el historiador José Bengoa en las cercanías de Purén, publicada el año 1996. La segunda fue relatada en 2013 por Nadia Paineofil, una joven mapuche del Lago Budi, recordando lo contado por sus abuelos a su padre. Por otro lado se presentan relatos testimoniales de matrimonios mapuches. Uno de ellos es contado por el lonko Juan Trangol y su esposa, en la localidad de Púa. El otro por Norma Huentén, quien vive en las cercanías del Lago Budi.

El relato sobre Mankián, personaje bien conocido por las comunidades *lafkenches* cercanas a la costa, fue narrado por María Nahuel. Ella cuenta la historia de una joven mapuche que desaparece en una playa. Cuando ya la daban por muerta, la joven visitó a su familia anunciando que se había casado y que vivía en el mar junto a la familia de su esposo. Respetando la tradición de pagar por la novia, el mar entregó gran cantidad de mariscos y pescados. El relato no termina ahí, pues incluye el origen de Mankián, integrando además elementos de la cotidianeidad.

“Cuento de un huiranahue”, difiere del resto de los relatos en su estilo, principalmente por su antigüedad: es parte de una recopilación publicada por Tomas Guevara en 1908. Este relato breve, incluye elementos como la muerte y el demonio.

En “Anchimallén” contado por el lonko Juan Trangol, de 71 años, la muerte también ocupa un rol central. La siguiente historia de Anchimallén, es la versión de las nuevas generaciones de las antiguas leyendas y refleja la vitalidad de estos relatos, que continúan siendo transmitidos de generación en generación. En el relato contado por Norma Huentén, reaparecen Anchimallén y Mankián en una historia que explica por qué las mujeres no deberían circular solas a ciertas horas del día, creencia que aún se mantiene en muchas zonas.

El relato “La Machi de Huallerupe”, contada por Luz María Huenupi, de Melipeuco, conecta la figura de la *machi* con su instrumento ritual, el *kultrun* y su relación con la naturaleza. “En el Lago Ranco hay algo, decían...”, fue contado por Adelina Correa. Es sobre lo sucedido a sus tíos en este lago, muy conocido en la zona.

Los relatos que aquí se presentan forman parte del patrimonio cultural intangible del pueblo mapuche y han logrado perdurar en el tiempo en la lengua *mapudungun*.

## Ten Ten y Cai Cai<sup>1</sup>

*Relato recopilado cerca de Purén por José Bengoa.*

Allá en el mar, en lo más profundo  
 vivía una gran culebra que se llamaba Cai Cai.  
 Las aguas obedecían las órdenes del culebrón  
 y un día comenzaron a cubrir la tierra.  
 Había otra culebra tan poderosa como la anterior  
 que vivía en la cumbre de los cerros.  
 El Ten Ten aconsejó a los mapuches  
 que se subieran a un cerro  
 cuando comenzaran a subir las aguas.  
 Muchos mapuches no lograron subir al cerro  
 y murieron transformándose en peces.  
 El agua subía y subía,  
 y el cerro flotaba y también subía y subía;  
 los mapuches se ponían los cantaritos sobre las cabezas  
 para protegerse de la lluvia y el sol;  
 y decían:  
 Cai, Cai, Cai;  
 y respondían:  
 Ten, Ten, Ten;  
 hicieron sacrificios y se calmó el agua,  
 y los que se salvaron  
 bajaron del cerro y poblaron la tierra.  
 Así nacieron los mapuches.

1. Relato publicado en Bengoa, J. (1996) Historia del Pueblo Mapuche. Ediciones Sur: Santiago de Chile, pp. 9-10. La parte del relato que señala lo que los mapuches decían, es acompañada con movimientos de las manos y sonidos como de lluvia que cae sobre el techo (o cantaritos), y que responde la gotera en la tierra: "ten, ten, ten". La versión original del relato no está titulada. Nota del original.



## Tren Tren y Cai Cai

*Relatado en 2013 por Nadia Paineofil, 27 años, del Lago Budi, recordando la historia que le contó su papá, a quien se la contó su abuelo.*

Hay lugares que son, eh, así como sitios para hacer ceremonia y eso se llaman Tren Tren, pero también, hay otro lugar, eh, lugares donde, eh, se dice que está, que es un Tren Tren así. Por ejemplo acá, ese cerro que está allá, ese le dicen Tren Tren, así, pero no se hacen ceremonias ahí. Es que, la leyenda del Tren Tren y del Cai Cai es que un día, así, se despertó la serpiente del mar, que es Cai Cai. Y se despertó así furiosa, y empezó a soplar y soplar, y ahí el mar empezó subir, a subir, así. Y la gente que estaba en la tierra, empezaron a ahogarse, y después despertó también Cai Cai, o sea Tren Tren, de la tierra, y empezó a soplar a soplar y ahí empezó a elevarse los cerros así, empezó a elevarse y eh, después Cai Cai se ponía más enojada del mar, y empezó también a elevarse. Y los dos se empezaron a elevar y elevar, y la gente dicen que corría si, ahí. Algunos que no alcanzaron llegar al Tren Tren y ahí se convirtieron así en sirenas, así en pescados y igual se murieron, pero después de un tiempo ya no. Ya llegó tan, tan arriba el Tren Tren, la tierra, que el Cai Cai también empezó a subir. Ya estaban después cansados, y llegó tan alto que alcanzó después el sol, y estaba como arriba el sol, y ahí se salvaron, de eso se salvaron cuatro personas. Dentro de la cultura mapuche igual siempre está el cuatro, que es el anciano y la anciana, y el joven y la joven, y eso para el anciano, para transmitir la sabiduría, y los jóvenes para procrear. Esa una historia del Tren Tren y el Cai Cai, por eso es como el origen del pueblo mapuche.



Nadia Paineofil.  
Fotografía de Christine Gleisner

## Testimonio de un matrimonio mapuche

*Relatado en 2013 por el lonko Juan Trangol, 71 años, y su esposa Elena Rosa, 62 años, de Púa.*

Juan Trangol: Yo fui a robarla allá, cerca de la escuela por ahí, vivía con la mamá. El año 1966, ehm, ese año me casé yo, el año 66. Pero la fui a robar, porque la viejita antes no le daban la hija así no más, se enojaban los baleaban al novio.

Elena Rosa: Si po', no dejaban entrar a la casa. ¡Si teníamos amor po'!

Juan Trangol: En la tarde, entrando el sol, no ve que la viejita ya no ve en la tarde, entonces, de acuerdo...

Elena Rosa: ...el día del San Juan po' viejo.

Juan Trangol: Si po', el día del San Juan.

Elena Rosa: El día del San Juan, no ve que es el veinticuatro de Junio, celebra el mapuche po', todo eso, muy sagrado el día de San Juan, veinticuatro de Junio, ese muy sagrado...

Juan Trangol: Si po', si ya estaba en contacto.

Elena Rosa: Tenía 17 poh... Este tenía 24 ya, ¡Me decía que tenía 20 años!

Juan Trangol: Al otro día mandó, mandamos, llegamos aquí, pero sabían que había llegado aquí po', mandaron, dos mandaban y supieron que estaba acá, y ahí después celebramos el matrimonio, y después tuve que pagar un caballo, tuve que pagar un caballo a la suegra y ahí bien, invité los familiares... Y pagamos en plata igual, en plata [...] juntamos en plata, también lo pagamos en plata y más un caballo. Esa era la celebración mapuche antes.

## Testimonio de un matrimonio mapuche

*Relatado en 2013 por Norma Huentén, 54 años, del Lago Budi.*

Nosotros nos conocimos no más así, pero lo que hizo él después robó pues, porque antiguamente se roba, si, si. Y después al día siguiente mi marido tiene que buscar quién va a ser su mensajero, ese es Huerquén, mensajero, y ahí un cuñado de él y otra persona más fueron a 'onde mi papá. Y eso se hacía, o sea, eso se hace de antes, no de ahora tampoco, y alguno todavía también se casan así, pero ahora es un poco diferente si, se casan en mapuche, pero es diferente, porque ya se conocen, ya han convivido, ya mucho y después dicen: "yo me quiero casar al estilo mapuche". Ese ya no es un casamiento mapuche, eso de antes que, robar ese sí, casamiento mapuche.

Pero mucho antes, eh, la mamá dicen que era muy exigente, como ha criado a su hija con tanto sacrificio, todo eso, entonces se ponía de acuerdo en el matrimonio que es lo que le va a pedirle a su yerno, pero dicen que antes se corría una yunta de bueyes, un caballo ensillado, con montura y todo, y traje completo para la mamá po', me refiero su trarilongo, trapelacucha, su rebozo, todo, todo completo; y ese es el pago. Nosotros ahora al sacar la cuenta, ya estaríamos hablando de más de un millón de pesos, ¡mucho más! Dos o tres millones tiene que, con la plata, o sea que el valor de lo que pedían antes... Y a nosotros no fue tanto [...] antes dicen que habían muchos animales sí, así que no le dolían su corazón la gente, y ahora no, porque todo la gente ahora tiene poca tierra, casi no se puede tener animales, antes no po', antes era un fundo no más este, no había cerco, así que los animales pueden andar kilómetros buscando alimentos y habían puros animales grandes, y por eso también le sobraban para pagar. [Mi marido pagó] ovejas, se le fueron las ovejas. Uficha en mapudungún, uficha. Cuatro uficha. Mataron tres, parece y uno tiene que quedar vivo, o dos [...] Pero después uno aquí también tiene que tener, por sus invitados...

Y no puede uno también eh, permanecer, es una creencia mapuche, no puede ir alojar a' onde sus padres en ese mismo día de de la celebración, eso también se impiden. Así se manejan los adultos que saben, uno no puede, no puede decir yo me quiero quedar alojar con mi novio, no, eso no se puede tampoco. Y después viene en otro día, viene el casamiento así con el papeleo, registro civil y otros.

Es que se sabe si, entre los dos lo sabe uno, pero la familia que no... Ese es también tradición de antes, pero ahora no, ahora todo está la cosa ha cambiado, hasta en los mismo como le digo mapuche.



Casa al atardecer, Lago Budi  
Fotografía de Christine Gleisner

## Mankián, el dueño del mar

*Relatado en 2013 por María del Carmen Nahuel, 60 años, del Lago Budi.*

Entonces dice un buen día vino una señora, siempre venía dijo, venía con dos hijas y otras vecinas, se juntaron varias señoras a recolectar mariscos, de todo, cochayuyo, y caminaban por la orilla de la playa, siempre en recoger las cosas y echando su bolsito, y en una de esa dice que sale una marejada grande pero arrastradito, y viene a tomar la niña, y llega y la botó, y ella quiso pararse y como que se sentó ahí en el lago, y de ahí las otras arrancaron para afuera y ella después se va del agua y se va a sentar a encima del agua, sentadita dice que la mamá, la hermana, la vecina, le gritaban: “¡Ven cómo te vas, te vai a ahogar ahí!”, y ella igual gritaba que la fueran a buscar y como ya, está la profundidad pa’ adentro y venía saliendo la otra marejada, entonces arrancaron, estuvieron esperándola dicen, largas hora ahí, pasó ya salía, viva o muerta, para rescatar el cuerpo. Ya era tarde, se fueron, desesperados llorando, llegaron a la casa, le contaron a su esposo que su hija se perdió en el mar, se la llevaron, ya el viejito, con gente vinieron a buscarla a la orilla en la noche, dicen, se alojaron ahí, para poder a ver si salía para recogerla. Y amaneció ahí, y bien, para que le entreguen su... No salió dice, nada, se cansaron, anduvieron como una semana al final, juntaban gente salían, no. Ninguna parte salió, no iba no más.

Al final se cansaron, no quisieron más, porque ya no pillaron gente, la gente le dijo: “no, que se pa’ pa’ onde pa’ otra playa salió, pa’l otro lado”, ya, entonces, se dejaron de buscarla, y cuando ya se dejaron de buscarla, como a los tres meses, ella llega a la casa. Pero llega de noche, a la oscurecida, llega de noche y dentro pa’ entro de la casa, y todo se asustaban po’: “oi, -que dijeron-, pero esto no es verdad, esta está muerta, está ahogada. “No me tenga miedo, yo soy la que se perdió en el mar, mami no me tengas miedo, papá, hermano no me tengan miedo, yo los vengo a ver. Y aquí ando”, les dijo, “con mi esposo, mi esposo está afuera esperándome, yo me casé. Me casé, entonces él, mi marido me viene a buscar en brazos”. Por eso que ella se sentó encima del agua, se casó, le gustó al hombre, al joven, y se la vino a buscar sentada encima del agua, en sus brazos: “me llevó -que me dijo-, y me llevó muy adentro, adentro no hay agua, y ahí tengo mi linda casa, está mi suegro, mi suegra, mis cuñados, mis cuñadas, son muy buena persona, muy buena gente, y son ricos, tienen muchos animales, y ahora me dijeron, ellos me mandaron con mi esposo, mi esposo me está esperando afuera, para que yo le venga a avisar que ahora yo, me van a celebrar el casamiento y ustedes tiene que mañana ver a la playa...”

Entonces ahí ya, dice que, quedaron todos escuchando lo que dice ella: “que yo estoy bien, tiene hartos animales mi marido, linda casa, harta tierra, y van a celebrarme mi casamiento, y con el hijo primero pa’ invitar, vaigan mañana temprano porque a mí me van a pagar”. *No ve que el casamiento mapuche se paga, antiguamente, pero ahora ya no ya.* Entonces ahí se miraron unos con otros y dicen: “y ahora te vai ir” le dijo la mamá, “sí, -ella le dijo- sí, me están esperando afuera”. Y dicen que fue como una cerrá’ de ojos, se desapareció, se fue. Después salieron a mirar, no hubo caso ‘onde estaba, no fueron a ninguna parte. Se fue.

Ya está, al otro día, dice que el viejito le conversó al vecino: “sabe que mi hija llegó anoche”, que le dijo, “y me vino a invitar que mañana fuera, que ella se le iban a celebrar el casamiento, mi hija está viva en el mar” y los otros se asustaron, y le dijo: “que bueno que nosotros estábamos asustados porque ha muerto, que los patos, los pájaros se la comieron”. “No”, que le dijo, “si me vino a ver ayer en la tarde, me vino a decir que juea mañana, me vinieron a invitar, y que invitara a los vecinos, me dijo también, ya”. Entonces: “ya po’ el otro que le dijo: “vamos, vamos, vamos a invitar a los otros pa’ ir, vamos a ir varios de lejitos a mirar, que va a pasar”.



Puerto Saavedra  
Fotografía de Christine Gleisner

Fueron hombres y mujeres y se fueron un grupo, llegaron ahí mismo donde ella se fue por ahí por el cerro la Mesa, llegaron ahí mismo en ese lugar, que dice que ya estaba saliendo, pero el mar botó cualquier marisco, de lo que todo lo que quieren, el mar botaba, almeja, botaban machas, botaba choro, botaba piure, botaba pescado, toda esa parte dice, como tres cuadras... salían en la marejada rodando los pescados, dice que eran unos pescados así, medianos de distinta variedades, los pájaros de la playa que comen ya ni comían, dicen, y ellos dicen: "Oh", que dijeron, empezaron a recoger se fueron con su bolso lleno para la casa, le avisaron a los otros, dicen que una semana estuvo saliendo. Hasta gente en carreta venían a buscar, por saco, almeja, choro, piure, macha lo que sea, lo que ellos quisieron, pescado, dicen que llevaban en carreta. Otro de a caballo carreando pa' llevar pa' su casa. Comieron harto de ese po', y ahí, ese fue el casamiento que le hicieron a ella, le pagaron al dueño, toda la gente que la conocía, la familia, los vecinos, pagó el mar el casamiento de la niña.

Bueno, por acá el hombre del mar le dicen, según acá en el sur, pero más allá al sur tiene otro nombre, más allá creo que tiene otro nombre, varía también ahí, por aquí en esta parte, según le dicen, que es un apellido Mankián, el dueño del mar.

Y Mankián era un joven machi, un joven machi, mediana edad, que él recolectaba medicina del mar, sacaba de las algas marinas hacía remedio, para su gente, y dice que un buen día, él pasó por una [toscas] por la orilla así del mar, y habían, eh, había un chorrillito de agua que caía, dos piedritas, dos toscas, así que como que se unía, y como que parecía la cosita de la mujer así una cosa, que estaba haciendo pipí. Entonces él habló en broma, dicen, que dijo: "Ohhh", que dijo, "tan parecido a la cosita de una niña, esta, fuera mujer yo me casaría al tiro con ella". Dijo esa palabra dice, pero como sonriendo, como así de, pícaro como dijera, entonces, seguramente que en esa tosca había un espíritu de mujer, y dice caminó como dos, tres trancos más allá, donde estaba ese chorrillo de agua y se le empezó a pegar el pie, se le empezó a pegar en las toscas, en piedras dice, y se empezó a pegársele, y él sacaba su pie, sacaba un poquito, daba el otro tranco, allá se pegaba, y al final no pudo sacar sus dos pies, se quedó ahí, gritaba dice, y dice que las piedras, el pie se le empezó a volver piedra también, los dos pies. Y después subió la pierna para allá, de a poquito, poquito iba subiendo la piedra, y dice que la gente cuando ya no llegó lo salieron a buscar y lo encontraron ahí, trajeron de esas, unas cosas de fierro como la llaman, barreta, azadón, para picar la piedra, pa' sacarle sus pies de ahí. No le pudieron sacar, dice que cuando picaban la tierra saltaba la sangre, entonces y él le dolía, entonces de que decía: "me duele, no piquen más"; y todos más allá lo hacía dentro, muy dura la piedra, entonces, después buscaron un médico, un machi pa' que hiciera rogativa pa' sacarlo. Y el machi cuando entró a transe que le dijo que no iba a sacarlo, que eso era un encanto, que él, Mankián, no sé cómo decir, se estaba encantando ahí en esa orilla de la playa en el mar, y al así le llevaban comida. Comía, pero cuando ya la piedra llegó al estómago aquí, ya no quiso comer más, y les dijo: "no me traigan más comida, porque yo aquí, la mujer me da que comer, me viene a dar de comer de las mejores comida me traen, así que estoy satisfecho, no me traigan más comida. Si quieren venir a verme, vengan a verme, pero yo ya soy de ella, ya no voy a salir, ya estoy aquí, ya me casé, encontré una mujer..." "Pero ¿cómo?, regresa, como te vai a quedar aquí, siendo que tú eres una persona, no puede ser". "No ve que ya, ven mi cuerpo como está, ya mis huesos van siendo piedra todo". Y así día por día, día por día dicen, al final hasta la cara se volvió piedra entero, ya no habló más después de eso, y antes del año sesenta, esa figura, como una estatua del Mankián estaba fuera de la playa. Pero cuando hubo ese gran sismo dice, se cree que la tierra bajó, y esa figura se quedó dentro del mar, como que el mar salió para afuera ya, entonces esa figura está dentro del mar ahora.

Y entonces nosotros decimos que los hijos de Mankián son los que andan aquí y él también, porque el Mankián se casó, y según, hay alguna gente que han visto visiones, que ahora un caballero muerto, que se llamaba José Cuminao dice que, fue antes, como no había camino acá, todos caminábamos a la playa, por el mar, por la orilla del mar, a caballo, a pie, en carreta, entonces cuando nosotros teníamos diligencia temprano en la oficina, se tenía que salir como tipo a las seis de la mañana a caballo y todavía oscuro, entonces siempre la gente cuando tenía que hacer algo urgente, a las seis o a las cinco

y iba allá por la playa, oscurito, ya, a veces iba solo, otras veces de a dos. Y dice que él iba solo en ese entonces, entonces dice que a caballo iba, de tranco largo su caballo, entonces, de repente me alcanzó un huaso, un huaso pero, un enorme caballo que dijo, lindo el caballo, así medio oscuro, todavía no se veía, y me habló, que le dijo: “para dónde va el amigo?”, entonces que le dije yo, “Yo voy para puerto, a hacer mis trámites, tengo que entrar en la oficina temprano, por eso voy temprano” “Ahh”. “Y usted ¿pa’onde va?”. “Yo voy pa’ Nehuentué para allá, voy a ir a ver, tengo un fundo pa’llá, tengo mi hijo casado, y me mandaron a avisar que están, hay una matanza de animal, pállá voy a ver cómo está la cosa”. “Ahh, mire ve”, pero y como una persona le conversaba, pero el perro que llevaba parecía ternero ahí, como que se asustó, era demasiado grande el perro, iba con un perro. Y después a cada rato era más claro, dijo, estaba aclarando, ya se veía mejor, y dice que estaba lleno aquí de picorocos, no ve que los *picorocos chiquititos*, por aquí por la cara por aquí colgaban pa’bajo, por aquí colgaban esas cuestiones así, unas algas marinas, por aquí como barba colgaban pa’bajo, y el tremendo sombrero, y poco se le veía porque estaba lleno de algas por aquí que venían y entonces: “¿Y quién es este?” dije yo y ya estaba claro, y de repente dice que dobló el caballo así, y dentro entra y se perdió. Y él quedó helado. “Este es Mankián” que le dijo “yo soy Mankián po’, yo soy Mankián, voy a ver mi hijo que estaba allá”.

En ese tiempo contrataron los militares los pescadores, porque ahí en el río Kulkul parece que se llama, pa’llá, todo eso pa’llá pa’ la ribera, los pescadores, los lobos entraron y cuando calaban sus redes, los lobos le comían las redes, entonces solicitaron al ejército sería, hasta aquí se escuchaba, la de tiroteos, matando lobos, entonces eso iba a ver él, que le estaban matando sus animales. Sí, entonces después el caballero contó, pero después quedó inválido, dicen que esas cosas no se cuenta, pero él contó, y después el caballero quedó inválido, no podía caminar, andar, andaba como gateando no más.

Según que le dijo que le habían mandado avisar que tenía un hijo allá cuidando el fundo: “se me está achicando el fundo”, -que dijo- “tengo mucho animales, y me dicen que me están matando los animales, así que voy a ir mis animales”. Son lobos, son animales de él, entonces ahí ehm, eso es, es verídico, eso es, eso no es como... pasó como a ser un cuento, pero es verídico, que ese hombre se encantó en la orilla del mar, las toscas, se volvió piedra entero, se encantó él, por hablar en broma, ya. Y ahí él, ahora él, según nosotros, vive él, y mucha gente, hay unos maestros que vinieron a construir esta casa, dijo que le tocó construir una casa para allá, bien cerca ahí de la playa, bien cerca del mar: “y ahí veímos”, dijo, “en la noche, así coleteando en las noches de luna, íbamos a la playa”, dijo, “y había como un cerrito alto ahí los sentamos, y había como un caminito que bajaba pa’bajo. Una vez”, dijo, “estábamos fumando después de nuestro trabajo, en fin, cenamos y después salimos ya oscuro” dijo, “la lunita clarita, estaba, y nos fuimos a sentar a un cerro así, al lado así, por ladito del mar y, mirando ahí sentado, conversando y fumando, cuando de repente, vimos un tremendo vehículo, con las luces todas prendidas”, dijo, “iba entre aguas. Era un vehículo”, dijo, “y él tiene vehículo, tiene de todo el Mankián”, dijo. “Cuando no”, dice “pasaba un tropel de caballo entre aguas, veían los caballos ahí”, por eso, eso existe, existe de verdad, no es de mentira, existe, pasan los vehículos, si nosotros mismo de repente sentimos que como pasó un camión, pero eso son, son de ese hombre encantado....



## Cuento de un Huitranalhue<sup>1</sup>

*Relatado en Juan F. Melivilu, de Manquehua, recopilado por Tomás Guevara.*

A una fiesta fué toda la jente de una casa. En la tarde se vinieron. Pasaron a la casa vecina a beber porque tenían vino; luego se vinieron, i uno de los compañeros se quedó en esa casa.

Cuando llegaron a la casa luego se acostaron, ménos la esposa del hombre que se había quedado en la casa vecina. De repente sintió que venía un hombre a caballo i se desmontó. Un jóven de la misma casa que todavía no se había quedado dormido, vió que era el marido de la mujer. El jóven se admiró de ver que andaba tan elegante, con pañuelo de seda blanco en el cuello i con espuelas, talero de plata. Se sentó en un banco; se hizo como que estaba dormido; su esposa lo fué a invitar a que se acostara. Dice el jóven que lo estaba mirando que el hombre tenía los ojos colorados. Al acercarse a su marido la mapuche dió un grito i dijo: "Ai, el huecufe!" i cayó de espaldas. El hombre que ella creía su esposo era huitranalhue. Dicen que cuando una persona mira a un huitranalhue muere al momento. Lo mismo le sucedió a la india; murió al instante. El jóven que estaba mirando se levantó i todos, porque habían despertado al grito que la mujer había dado. El huitranalhue huyó, i todos los de la casa oyeron que cantaba así: "Harta sangre he comido hoy, casi voy empachado con sangre."

## Huitranalhue

*Relatado en 2013 por Marcelino Pichunlaf y María Caño, de Melipeuco.*

María: Dicen que chupa sangre, no sé cómo será. Él se enfermó, se enfermó no más...

Marcelino: El huitranalhue siempre anda a caballo; siempre yo lo he visto a caballo... Así como persona: sombrero grande y de caballo negro.



Marcelino Pichunlaf y María Caño  
Fotografía de Christine Gleisner

1. Relato publicado en: Guevara, T (1908), *Psicología del pueblo araucano*. Santiago de Chile: Cervantes, pp. 344-345

## Anchimalién

*Relatado en 2013 por el lonko Juan Trangol, 71 años, de Púa.*

Ataca por ahí po', por el camino... es como una luz, un foco. Eso alumbraba, pero también chupa la sangre po'. Una persona se enferma, tiene que enfermarse y lo mejora. El doctor no puede mejorar eso, porque es una tradición de los pajaritos que salen en la noche. Hay gente antigua también, sí, gente antigua manejaba esos anchimalién. Hay anchimalién que cuida animales y hay anchimalién que chupan la sangre de la persona, los dos po'. Hay personas que le gusta tener el anchimalién pa' que cuide los animales, los antiguos cuidaban los animales, sabía quién estaba robando, los viejitos antiguos, el anchimalién le cuidaba los animales...

Se alimentan la sangre, la sangre de una persona o animales, muere un animal y chupan la sangre. Todavía existe en alguna parte po'. Yo creo que en otras partes, atacan la persona, si no hay remedio muere la persona no más. Se vuelve loca la persona. Ahora mismo, una persona que ahora, el otro día no más, se volvió loco el joven, quería matarse, ahora está en el hospital, lo tienen amarrado. No lo tienen en medio del hospital, porque el doctor no le va a encontrar la enfermedad.

## El Anchimallén

*En base a relatos contados en 2012 por alumnos de 5º año básico de la escuela F Nº 192 de la Reducción Pailahueque, Comuna de Victoria, recopilados por la profesora Lina Escobar Frei. Archivo Fucoa, Fondo de Literatura Oral y Tradiciones Populares, Biblioteca Nacional<sup>2</sup>.*

Los alumnos de quinto año básico de la escuela F Nº 192 de la Reducción Pailahueque, ubicada en la comuna de Victoria, Novena Región, son conocedores de muchas historias o leyendas indígenas, demostrando un gran respeto, creencia y temor a la vez de las historias narradas.

Esta vivencia ocurrió en la comunidad a un familiar de una alumna de quinto año básico y que a su vez ha sido contada a muchas generaciones con el transcurrir del tiempo y que perduran en el recuerdo de cada uno de ellos como si recién hubiese ocurrido.

Los alumnos cuentan que el anchimallén es como una luz que se prende y se apaga, y que generalmente se ve en las noches de cualquier día del año. Cuando éste anda rondando la casa los perros lloran, ladran, aúllan y gimen con dolor e inspiran miedo al escucharlos; les brillan los ojos y se ponen un poco tontos.

Algunas veces el anchimallén se ve como una especie de cabeza de ser humano y que juega con los niños al atardecer; otras veces se queda pegado a la rama de los árboles y piedras. Si se le dispara se arranca y aparece y desaparece de nuevo.



Icalma  
Fotografía de Sara Montt

El anchimallén es malo y onda la casa cuando algo malo va a suceder a la familia. Si está cerca de la casa se puede quemar canelo o azotarlo con varilla de chacay, carrumba, toronjil o ajenco para que éste se vaya del lugar; si éste insiste en no irse del lugar debe repetirse lo anterior e insistir.

La familia perseguida siente mucho temor y cuidan que los niños no salgan a mirar afuera para evitar que se les pegue el mal y si alguien de la familia decide salir debe cubrir su rostro con un paño negro para así espantar al brujo. La familia percibe que el anchimallén ronda el asa porque las puertas se abren aunque estén con llaves y no se cierran más y se sienten ruidos extraños en la noche.

Si el enfermo es llevado al hospital o atendido y examinado por médicos, sus atenciones y medicamentos no le hacen efecto. El enfermo se descontrola psicológicamente y siente mucha angustia, se desespera y quiere irse de la casa y debe llevarse inmediatamente a la machi, la que procede a hacer los machitunes para sanarlo y pelea con el brujo; en este momento la machi bebe mucho vino hasta embriagarse un poco y hace sonar el kultrún y a lo lejos emite gritos como lamentos alrededor del enfermo para espantar su mal; el enfermo permanece ahí durante una noche junto a sus familiares y se debe quemar mucho canelo para que haya humo en toda la pieza.

La machi observa a su enfermo y sabe cuando el brujo se va porque el enfermo se queda dormido y tranquilo; en esos momentos la machi usa una vela negra y la mantiene encendida al lado del enfermo y si ésta se apaga indica que el enfermo está mejor y si no, se debe esperar otro rato y después la apaga la machi. Mientras se machitunea al enfermo sólo deben haber familiares y la machi y los hijos de ésta que también le ayudan y si alguien se queda dormido, en ese momento se le pegará la enfermedad del que estaba enfermo, y se deben repetir los mismos machitunes del anterior. Los niños no deben asistir cuando la machi hace los machitunes y atiende al enfermo, también los perros se deben amarrar muy lejos de la casa para que no interrumpen el trabajo de la machi, y si ladran se deben hacer callar.

El enfermo cuando ha logrado mejorar no recuerda nada de lo anterior, y si le cuentan lo ocurrido dice que no es verdad. Para evitar que venga el nuevo brujo, se debe colocar una cruz de canelo a la entrada de la puerta o dibujar una cruz. También se puede colocar una prenda roja al revés y agregarle canelo molido adentro y se cuelga con una cruz en un paño detrás de la puerta. El anchimallén también se puede quemar mezclando vinagre, sal y canelo y se deja en un brasero con brasas bien encendidas y éste debe permanecer por mucho tiempo fuera de la casa hasta que se vaya el anchimallén.

Cuando la machi se asegura que su enfermo está mejor, se quema al brujo y la machi queda muy cansada y débil al lado de su hijo de tanto pelear con el brujo. También los abuelos cuentan y han observado que los animales también pueden endermarse por la presencia del anchimallén y que estos tienen que ser matados para no contagiar con el mal y la carne no debe ser consumida.

Dicen que cuando el anchimallén toca el animal o ave, ésta comienza a dar vueltas alrededor de la casa y a veces hasta muere por efecto del mal del brujo. La machi al terminar sus machitunes y mejorar al enfermo por su trabajo cobra dinero y a veces se paga dejando el mal a una persona que es odiada o no querida en el lugar y que no está ahí presente.

En este relato se han recopilado datos de las siguientes Reducciones Mapuches: Cahuín, Pailahueque, Las Cardas y Trangol que forman el 5º básico de esta escuela.

## Anchimallén y Mankián

*Relatado en 2013 por Norma Huentén, 54 años, del Lago Budi.*

Anchimallén dicen que siempre está vestido de blanco así, una cosa así, una figura blanca, de repente aparece, pero uno que lo ha visto yo creo, yo por lo menos hasta la edad que yo tengo nunca he visto esa imagen. Pero de que sí, tenemos cuidado nosotros como mapuches, no andar tipo las 12 del día, porque ahí dicen que no es muy bueno andar por cualquier lado caminando, afuera, porque hay un ser poderoso, en nuestra tierra, el Anchimallén. No, no sirve andar en cualquier parte, si uno de repente quiere salir, o en el camino así, no, no, no es bueno. Después de las doce, la una es buena hora. O también antes de las doce. O nosotros mismos si andamos, pero uno no lo ve po', sino que es un dicho no más que hay.

A mí por lo menos me lo han contado de niña chica, que no es bueno andar a esa hora, y hasta ahora yo, igual yo misma, de repente sí, uno de repente no se da cuenta, pero siempre como con cuidado y respeto. También mis hijos no, no andamos a esa hora, mi marido igual. Hay un, como un respeto. En fin, ese es, porque como dicen que, eso, eso el Anchimallén, o el diablo como se pueda llamar, eh, es un poder que hay en nuestra tierra, pero yo creo que sí hay, eh, las tierras tiene su poder, eso yo si calculo que sí. Por eso que de repente hay una familia de repente no está bien, están mal, y por ese lado, cuando la familia no está bien, y ahí donde también existen las machis, y la machis a la que ellos van, o la familia va, lo busca y ahí donde la machi tiene su trabajo, y muchas veces ellos dicen que le ganó el Anchimallén, y algunas personas así se sanan, pero mucha gente no se sana. Yo creo que, es un milagro que de repente se sanan, es lo mismo cuando uno va al médico, si uno ya está en tratamiento, si se mejora o no se mejora, o va a estar en tratamiento toda la vida, entonces la machi hace lo mismo con su, con su creencia, su sabiduría, su poder. Y, como le digo muchos se mejoran, pero hay muchos que no se mejoran tampoco. Y también no confundir la machi con, con persona, eh, también tiene su don, eh, uno, conoce todas las plantas de hierbas medicinales, que también, conoce plantas, eh, se puede mejorar mucha persona igual, pero ser, no por ser machi.

Bueno Mankián, tengo entendido que, una, por eso lo que yo le hablé en delante, uno no puede andar tipo las doce del día, una cosa así, una mujer también no puede andar tan sola en un desierto, en un lugar así, donde nunca ha andado, no conoce, uno no sabe cómo es, en el pueblo yo creo que es distinto, pero en el pueblo de repente ocurren cosas igual. Eh, ahí tengo entendido que una familia, ehm, en este caso viajó a Puerto Saavedra, no sé si será a mediodía, hay, es una historia que hay, y entonces, eh, el hombre, pero no era un hombre, sino que una figura que vieron en, entre el mar y cerro, algo así tengo entendido, y la niña no sé si volvió, volvió a su casa, o que vio algo, fue avisar no sé, el hecho que así más o menos tengo entendido, que, eh, encontró una figura y después ella soñó parece, y volvió a ir y al final, después, ella quedó ahí, se perdió, como quien dice la tragó la tierra o el mar, una cosa así, y ese es un varón po', y después no llegó nunca más dicen, la niña en su casa, y después creo que de nuevo volvió a su casa y ahí que dijo "yo ya me casé con Mankián" si no me equivoco, eso yo lo he escuchado. Y fue a avisar a toda su familia que tal día va a haber un pago, casamiento mapuche. Pero esa persona nunca la vieron, si no la que la que estaba actuando era la niña no más, y según ella que dijo: "yo nunca más voy a volver, ya me casé", y la familia ya se dio cuenta igual. Creo que ellos llevaron hartas cosas igual, alimento en el mar, que ellos lo que hicieron ellos fue tirar los alimentos al mar, porque ellos no podían ver su hija tampoco, a su familia nada, ninguno de los dos lo vieron. Y después dicen que cuando ellos ya se venían, que era como el hombre tiene que pagar, y ahí cuando pasó eso, y ahí dicen que sale una ola grande del mar, y ahí salió el pago, y salió dicen que cualquier cantidad de peces, cosas así, ese es el pago, y esa niña se perdió no más, nunca más volvió. Se quedó en el mar. Pero eso debe ser digo yo, que también hablamos en delante, que uno no debe andar tipo las doce del día, del día o también de la noche, esas son las dos horas más peligrosas.



Norma Huentén  
Fotografía de Sara Montt

## La machi de Huallerupe

*Relatado en 2013 por Luz María Huenupi Remulcao, 47 años, de Melipeuco.*

Hace más de ochenta años, porque mi mamá tiene 84 y nació el año 29, entonces hartos años están, mi abuelito tenía su parienta, que vivía allá en la cordillera, y era machi. Y él, y antes la familia se visitaba mucho, como no trabajan así como ahora, que trabajan obligado. Entonces la gente salía a visitar a sus familiares. Entonces mi abuelito fue a visitar a su parienta, pero eh, y fue un día de Mayo, y llovía mucho, llovió todo el día, todo el día y mi abuelito se vino porque mi abuelita iba a tener su primera guagua, y le decía ella que iba a estar bien, pero él no, preocupado por su mujer se vino, y se vino a caballo, y llegó acá, y nació su hija, su hija mayor, y se derrumbó la cordillera. Entonces mi abuelito asistió a su señora, y después fue allá, a mirar, que había pasado, y eran las seis de la mañana todavía, y se había derrumbado todo, y había mucha gente que había desaparecido, las casas, porque era como un cerro poblado, y desapareció, y la última en morir, fue la machi, a las seis de la mañana, tocaba el kultrún, todavía. Entonces, mi abuelito se salvó porque no se quedó a alojar allá, y ese era lo que contaba él. Menos mal que se vino porque o si no, no hubiera existido, y ahora cada vez que llueve, cuando, no cuando llueve así suave, cuando hay estos temporales de viento que hay aquí, que azotan muy fuerte, se escucha el sonido del kultrún, ahí en una roca grande que hay ahí todavía. Y esa es la historia de la machi y siempre está vigente por el sonido del kultrún.

## En el lago Ranco hay algo, decían...

*Relatado en 2013 por Adelina Correa, 77 años, de Melipeuco.*

El lago Ranco, termina así como una lengua así sale, como del mar entiéndeme que va así pa' fuera. Y mis tíos, el verano estaban cosechando trigo y empezó a llover. "Vamos cabros a bañarnos ahí, vamos". La poza, le llaman a ese lugar, y fueron a bañarse, y dice que estaban empezando a bañarse cuando de repente uno mira así, pa' l centro del lago Ranco, y dijo: "Oh, mira lo que viene de allá, se parece a eso que le dicen paco, vienen dos allá". Pero dicen mis tíos, ahora están muertos, viejitos ya, que iban unos caballos por encima del agua, iban los caballos dicen, por encima del lago, eran cuatro jóvenes que andaban, dicen que iban por encima del agua se veía: "Yyy, vienen pa' cá", que dijeron, "no nos vayan a tomar a nosotros no serán carabineros".

Medios ignorantes, no ve que no iban ni a la escuela esos años por ahí, po'. Y salieron arrancando ellos dicen. Ya, se jueron a la casa, perdieron eso, entonces mi abuelito les dijo: "no anden saliendo pa' l lago solos". No ve que antes un cabro de veinte años todavía era niño, y si quería el viejo los pescaba huasca y los mandaba así al caballo, tenían que ir llorando. Si po', si no era na' como ahora antes. Y después, otra vez se zafaron los muchachos, a irse a pescar, llegaron a la mitad: "digámosle a mi taita que vamos a ir a pescar, ya". "Taita, ¿por qué no nos das permiso, pa' pescar, pa' ir a sacar unos pescados?" "No, van a andar saltando en el bote, y se va a dar vuelta el bote y se van a morir en el bote". Se jueron los cabros, llegaron, armaron sus cosas pa' tirar sus anzuelos, y echaron, empezaron a empujar el bote, esto y ya, empezaron a remar, a meterse más adentro. "Aquí no más cabros", que dijo uno, ya, tenían una araña grande así, que la tiraban al agua, pa' que se afirme el bote, y se agarren... Claro esa es ancla, y dice que cuando tiraron la ancla, sonó algo como fierro, pero sonó algo como fierro, pero, ¿Cómo le dijera? que sonó, zumbó po'. "¿Qué será eso cabros?" "Ts, ahh, son los pescados", que dijo uno. Y empiezan a tirar, cuando de repente empiezan a ver el lago que se va pa' dentro, pa' entro, pa' entro. "Cabros se está yendo el agua", y se baja uno y sale con el bote arrancando por la arena, alcanzó a sacar el bote, dicen que era una olla oiga, que había, y unos diez metros la boca.

En ese lago se han visto cosas, han visto cosas, y mis parientes, porque contaban, llegaban asustados, a contar, a contarle a la hermana, mi mamá. Fíjate que nos pasó esto oye, esas son cosas grandes oiga, ¡qué sería! Ahí hay algo, nadie sabe, yo a mi marido le decía: "Puede ser un pueblo encantado, lago Ranco". Porque mis tíos le contaban o sea, contaron eso que vieron, y también el cuñado, el hermano de mi abuelita, también iban a pescar, esos se criaron en la isla grande que le llaman, hay una isla grande dentro del lago Ranco. Y esa familia se había criado ahí dentro de esa isla. Y un día salieron a pescar los muchachos, mis tíos, o sea, no mis tíos, hermanos de mi abuelita, y uno dice que no tiró nada, anzuelo, el otro estaba arreglando el anzuelo, el otro se botó encima del bote y empezó a mirar pa' bajo el agua, y de repente miró pa' arriba. No vio nada po', pa' arriba, y ahí se puso otra vez ahí mismo a mirar p' abajo, y le dijo al otro: "Oye huacho, ven a mirar aquí, mira lo que se ve". Vino el otro, bien grande ya po', viejo, no eran cabros, empieza a mirar pa' bajo: "Sabis, se ven muchas casas, pero ¿será arriba en el cielo que se ve?". Ignorante, y empezó a mirar pa' arriba. "No, no es na' en el cielo, si es abajo". "Oye, consigamos lazo y los tiramos, a ver quién vive abajo, parece que agua hay un poquito no más". Y lo hicieron oiga, consiguieron lazo, sin decirle a nadie, le pedía un lazo a uno, a otro vecino, hicieron un lazo quizá de qué largo. Y bajó el más viejo, porque hablaban pura lengua no más po', lengua mapuche, no hablaban chileno eso, o sea, español. Se bajó abajo, y dice que cuando iba cruzando todo cerrado, jardines, todo cerrado abajo, dice que iba cruzando por enfrente de una casa y salió un mapuche, de esos con, que decía, que con chiripa. Le habló, le dijo: "¿Qué anda haciendo?" "Vengo a ver no más po', a mirar" le dijo el otro... "Ven", le dijo, "yo te voy a hacer un regalo, para que estemos juntos", no salió aquí no más con mi gente, le dijo. Habría más gente porque dicen que había hartas casas, decía uno. Y lo llevó, laceó un novillo, un ternero, qué



sé yo, y les regaló. "Toma, oye", le dijo, "con el mismo lazo llévalo, ándate por aquí", le dijo, "y llega arriba, va a salir allá donde vives tú". A lo mejor que el camino estaba allá donde vieron los carabineros los otros. Y es que le dijo: "No, mañana lo voy a venir a buscar, voy a traer lazo". Porque le dio susto al otro, y se fue, y llegó y se plantó a caballito...

Y no volvieron más, tuvieron miedo. Dicen que a los quince días el lago Ranco, había bosta de vaca, en Futrono estaba pero, todo ese pedazo grande que sale donde sale al lado, dicen que estaba lleno de bosta de vaca. Entonces, algo hay abajo ahí, y dijo: "Vamos a soltar la vaca, yo la voy a ir a soltar, yo no la voy a ir a buscar". "No, no, no póngale que nos volvamos todos agua aquí". ¡Mira la tontería que pensó! Y fue y se dejó caer, pasó calladito, no lo vio nadie, llegó y le cortó el lazo al animal, y se fue. Siempre los viejos allá, los viejitos antiguos decían... En el Ranco hay algo decían.

Llegaron a la casa los hombres y le contaron a sus padres, y les dijeron que nunca más vayan a pescar ahí, así. Decían cien años va a estar escondido ese pueblo, en cien años más decían los viejos, va a estar encimita otra vez.



Atardecer en lago Budi  
Fotografía de Christine Gleisner

## NOTAS

1. Latcham (1982)
2. Guevara (1982)
3. Dillehay (1990)
4. En las pampas argentinas se encontraban grupos tehuelches, puelches y payas que enriquecían la compleja gama interétnica del pueblo mapuche.
5. Encomienda: Institución característica del sistema de colonización española en América, mediante la cual los indígenas debían pagar tributos en forma de especies o trabajo a un señor encomendero que se comprometía a evangelizarlos y darles "trato justo". En la práctica se dio como un sistema de dominación basado en el trabajo forzado.
6. Dillehay (1990)
7. La corriente historiográfica de los estudios fronterizos fue inaugurada en la década de 1980. En la actualidad, esta visión ha sido muy criticada, sobre todo respecto a la ausencia de mayor análisis de otras formas de violencia, como la simbólica, que habrían actuado durante el desarrollo de esos parlamentos.
8. Pinto (2003), p. 151
9. Documentos entregados —"donados"— por el Estado chileno a las comunidades mapuches reducidas, en los cuales se establecían los límites de los nuevos asentamientos así como el resguardo legal de los mismos que según la ley vigente no podrían ser vendidos ni arrendados a particulares externos, asegurando de ese modo la posesión comunitaria del territorio.
10. Aylwin & Castillo (1990)
11. Bengoa (2008), p. 365
12. Este apartado fue realizado por Christine Gleisner y Sara Montt, en base a entrevistas realizadas el año 2013.
13. Ramón Curivil (2007), p. 70
14. Norma Heuntén (2013)
15. Ibid
16. Luis Rodríguez (2013)
17. Ibid
18. Salas (1996), p. 267
19. Luis Rodríguez (2013)
20. INE (2013)
21. Aldunate (2013)
22. Luis Rodríguez (2013)
23. Ñanculef (1989)
24. Museo Chileno de Arte Precolombino (1985), p. 23
25. Nadia Paineofil (2013)
26. Gastón Cayuqueo (2013)
27. Consejo Nacional de la Cultura y las Artes (2010), p. 112
28. Digüeñe: *Cyttaria espinosae* Lloyd
29. Consejo Nacional de la Cultura y las Artes (2010), p. 112
30. Aldunate (1978), p. 24
31. Coña (2012), p. 220
32. Museo Chileno de Arte Precolombino (1985), p. 31
33. Coña (2012), p. 205
34. Aldunate (1978), p. 28
35. Museo Chileno de Arte Precolombino (1985), p. 33
36. Ibid, p. 35
37. Margarita Neiculeo (2013)
38. Mella (2010), p. 22
39. Ibid
40. Hernández et al (2009), p. 36
41. Mella (2010), p. 23
42. Grebe et al. (1972), p. 59
43. Mella (2010), p. 29
44. Ibid
45. Consejo Nacional de la Cultura y las Artes (2010), p. 65
45. Foerster (1995), pp. 60-61
47. Luis Rodríguez (2013)
48. Margarita Neiculeo (2013)
49. Grebe et al. (1972)
50. Foerster (1995), p. 63
51. Grebe et al. (1972)
52. Ñanculef (2002), pp. 28-29
53. Samuel Melinaom en Danemann (2007), p. 56
54. María Nahuel (2013)
55. Luis Rodríguez (2010)
56. Ramón Curivil (2007) en Danneman (2007), p. 71
57. Juan Trangol (2013)
58. Luz María Huenupí (2013)
59. Ramón Curivil (2007) en Danneman (2007), p. 72
60. Luis Rodríguez (2013)
61. Ñanculef (2002), p. 67
62. Nadia Paineofil (2013)
63. Ñanculef (2002), p. 59
64. Florencio Manquilef (2013)
65. Nadia Paineofil (2013)
66. Ibid
67. Margarita Neiculeo (2013)
68. José Paillal (2013)
69. Ibid
70. Ibid
71. Ibid
72. Ibid, p. 31
73. Consejo Nacional de la Cultura y las Artes (2012), p. 18
74. José Paillal (2013)
75. Elsa Huera (2014)

## BIBLIOGRAFÍA

### Libros y artículos en revistas

Aldunate, C. (2013) 'Descifrando la mente mapuche' en *Capital Online* [en línea]. Disponible en: [www.capital.cl/poder/descifrando-lamente-mapuche/](http://www.capital.cl/poder/descifrando-lamente-mapuche/) (Accedido el 2 de enero de 2014).

Aldunate, C. (1978) 'Cultura mapuche' en *Serie Patrimonio Cultural Chileno*, Colección Culturas Aborígenes. Santiago de Chile: Departamento de Extensión Cultural del Ministerio de Educación.

Aylwin, J. & Castillo, E (1990) *Legislación sobre indígenas en Chile a través de la historia. Programa de derechos humanos y pueblos indígenas*. Documento de trabajo N°3. Santiago de Chile: Comisión Chilena de Derechos Humanos.

Bengoia, J. (2008) *Historia del pueblo mapuche, siglos XIX y XX*. Santiago de Chile: Lom.

Caniguan N. & Villarroel F. (2011) *Muñkupe ülkantum. Que el canto llegue a todas Partes*. Santiago de Chile: Lom.

Carrasco, H. (1986) 'Trentren y Kaikai: segundo nacimiento en la cultura mapuche' en *Estudios Filológicos*, Universidad Austral de Chile, N° 21.

Coña, P. (2010) *Testimonio de un cacique mapuche*. Santiago de Chile: Pehuén.

Dannemann, M. (2007) (ed). *¿Qué es ser mapuche hoy en Chile?*, Tomo II. Santiago de Chile: Universitaria.

Dillehay, T. (1990) *Araucanía: Presente y Pasado*. Santiago de Chile: Andrés Bello.

Foerster, R. (1995) *Introducción a la religiosidad mapuche*. Santiago de Chile: Universitaria.

Grebe, M. et al. (1972) 'Cosmovisión mapuche' en *Cuadernos de la realidad nacional*, N° 14, pp. 46-73.

Guevara, T (1982) *Chile Prehispánico*. Santiago de Chile: Editorial Universidad de Chile.

Hernández A., et al. (2009) *Mapuche Pueblo y Cultura Viva*. Museo de Arte y Cultura. Bogotá: TC Impresores Ltda.

Huenún, J. (2008) *Relatos mapuche*. Santiago de Chile: Fucoa.

Lachtam, R. (1982) *Prehistoria de Chile*. Santiago de Chile: Editorial Universo.

Mella, L. (2010) *Iconografía mapuche*. Tesis para optar al título de diseñador gráfico. Santiago de Chile: Universidad de Chile, Facultad de Arquitectura y Urbanismo, Escuela de Diseño.

Museo Chileno de Arte Precolombino (1985) *Mapuche!* [Catálogo]. Santiago de Chile: Museo Chileno de Arte Precolombino.

Ñanculef, J. (1989) 'El concepto territorial en el pueblo mapuche' en *Nutram*, N°4, pp. 5-9.

Ñanculef, J. (2002) *Cosmovisión y Filosofía Mapuche* [Diapositivas de PowerPoint] en Seminario Internacional sobre Derecho Indígena.

Pinto, J. (2003). *La formación del Estado y la nación y el pueblo mapuche: de la inclusión a la exclusión*. Santiago de Chile: DIBAM-Centro de Investigaciones Diego Barros Arana.

## Páginas web

Gobierno de Chile (s.f.) *Plan Araucanía. Invirtiendo en Personas y Oportunidades* [en línea]. Disponible en: [http://www.minsegapres.gob.cl/wp-content/uploads/files/Plan\\_Araucania.pdf](http://www.minsegapres.gob.cl/wp-content/uploads/files/Plan_Araucania.pdf) (Accedido el 15 de enero de 2014)

Museo Chileno de Arte Precolombino (2012) Disponible en: <http://precolombino.cl/culturas-americanas/pueblos-originarios-de-chile/mapuche/#/culto-y-funebria/> (Accedido el 27 de agosto de 2012)

## Entrevistas

Entrevista realizada en 2010:

Luis Rodríguez

Entrevistas realizadas en 2013 en Santiago:

Luis Rodríguez

José Paillal

Entrevistas realizadas en 2013 en la Región de la Araucanía:

Lorenzo Aillapán

Victorino Antilef

Gastón Cayuqueo

Adelina Correa

Sergio Curihuentro

Fernando Díaz

Florencio Manquilef

Norma Huentén

Luz María Huenupi

María Nahuel

Margarita Neiculeo

Nadia Painefil

Marcelino Pichunlaf y esposa María Caño

Juan Trangol y su esposa Elena Rosa

Entrevista realizada en 2014 en Santiago:

Elsa Huera

*MAPUCHE*  
*HISTORICAL OVERVIEW AND TALES*  
*OF THE INDIGENOUS PEOPLES OF CHILE*



Carreta a la salida de Puerto Domínguez  
Fotografía de Sara Montt

## ACKNOWLEDGEMENTS

*We would like to express our most sincere thanks to the National Council for Culture and the Arts (CNCA), for having financed the research and publication of this book. We would also like to thank everyone who has contributed to this text, especially the following:*

*Fathers Luis Rodríguez and Fernando Díaz for having shared with us their deep understanding of the Mapuche  
José Bengoa for allowing us to publish a tale compiled by him  
Jaime Huenún and Juan Ñanculef for their contributions to the research on the Mapuche  
Sonia Molinet, Fundación Instituto Indígena, for the information she provided*

*Lorenzo Aillapán, Victorino Antilef, Gastón Cayuqueo, Adelina Correa, Sergio Curihuentro, Norma Huentén, Luz María Huenupi, Elsa Huera, Florencio Manquilef, María Nahuel, Margarita Neiculeo, José Paillal, Nadia Paineñil, Marcelino Pichunlaf and his wife, María Caño, Juan Trangol and his wife Elena Rosa, for having spoken with us about their people*

*We are especially grateful to those who allowed us access to their invaluable tales:*

*Norma Huentén  
Luz María Huenupi  
María Nahuel  
Nadia Paineñil  
Marcelino Pichunlaf and his wife, María Caño  
Juan Trangol and his wife Elena Rosa*

*We would also like to extend our gratitude to the staff of the Library of the Chilean Museum of Pre-Columbian Art, for their generous assistance*

*Finally, we would like to dedicate this book to the indigenous peoples of Chile and their descendants*





## PRESENTATION

*The Foundation for Agricultural Communication, Training and Culture (FUCOA), affiliated to the Ministry of Agriculture, decided, in 2010, to produce a series of books that would contribute to the recovery of the oral tradition, customs, and history of the nine indigenous peoples currently acknowledged by the Chilean State: Aymara, Quechuas, Atacameños, Chilean Diaguaita, Colla, Rapanui, Mapuche, Kawésqar and Yagán. Given this ambitious project, an application was made to FONDART, The Chilean National Arts Endowment. This process was managed by the then Head of FUCOA's Culture Department, Paula Rojas, who successfully secured a FONDART Bicentenary category award in December 2010. This marked the first time the Foundation has been awarded funds administered by the National Council for Culture and the Arts (CNCA) for highly significant cultural projects.*

*This series seeks to arouse interest in, and contribute to, the value placed upon Chile's cultural diversity. It was to this end that the research commenced.*

*Between June and November 2012, in order to ensure it's high quality and successful implementation, responsibility for the management of the project was assumed by Christine Gleisner and Sara Montt, both of whom have seen the project through to its successful conclusion. Christine Gleisner is a historian with a Master of Arts in World Heritage Studies from the Brandenburg University of Technology. Sara Montt has a Master's in Journalism from the Pontifical Catholic University of Chile, and a Bachelor of Arts in Literature. Throughout this process, they have received the generous support and counsel of several experts, and, of course, of the representatives of each of the indigenous peoples, especially the eldest amongst them, as the repositories of their history, culture, and traditions. Daniel Cano, who is a PhD (c) in History at Georgetown University, provided invaluable counsel throughout, and conducted an overall revision of the series from a historical perspective. He is also the author of the historical introduction to the book on the Mapuche.*

*The research included interviews and a compilation of tales recorded in the field; graphic materials (the majority of the photographs being taken directly by the team members, as well as some professional photographs by Matías Pinto and Luis Berteá, and others by individuals who have been kind enough to share them with us); bibliographical reviews in museums and libraries; and expert counsel.*

*Each book contains the following chapters:*

*HISTORICAL CONTEXT: A short summary of each indigenous people, from their origins to the present day.*

*DESCRIPTION OF THEIR MAIN TRADITIONS, CUSTOMS AND WORLDVIEW: throughout history, and their transformations.*

*TALES: A selection of some ten tales, with a brief introduction.*

*This series is exceptional in that it is the first one to integrate coherently all the indigenous peoples currently recognised by the Chilean State, incorporating their tales, worldview and history. All the texts have been translated into English, and, in the case of the Aymara, Quechuas, Rapanui, Mapuche and Kawésqar, into their aboriginal language also.*

*It gives me great satisfaction to present these books to anyone wishing to learn about the richness of our country's diversity. The conclusion of this project represents the jewel in the crown for the management team that has worked at the Foundation between 2010 and 2014. During this period, Culture has become a central theme of FUCOA, which has achieved recognition as an indispensable reference in rural cultural affairs.*

*Francisco Contardo  
Executive Vice President, FUCOA*

## INTRODUCTION

*Chile is a country with an extraordinary ethnic and cultural diversity. At present, nine indigenous peoples are acknowledged by the state. Each one of them has a distinct vision of the world, where nature, and mutual support play an essential role. Their history and their culture, often disregarded, is vividly presented in the following pages, through the experiences, stories and tales that these peoples have wished to share.*

*This book forms part of a series that seeks to bring the reader closer to the history, traditions, and tales of the nine indigenous peoples acknowledged by the Chilean State. Many of them have inhabited our lands since pre-Columbian times, and Chilean society was formed as a consequence of the miscegenation processes that occurred among the indigenous peoples, the European conquerors, and subsequently, the arrival of immigrants.*

*In the north of Chile, the peoples share common elements from the Andean world. No one can overlook the cult of Pachamama, the crop terraces, with their complex irrigation system, and a remarkably refined textile tradition. Easter Island, which lies three thousand kilometres to the west of the main Chilean coastline, the moai, and the festival of Tapati, are testament to a unique cultural legacy, rooted in Polynesia, that has captivated the world. Much of the territory of southern Chile, as well as the communes of Cerro Navia and La Florida in Santiago, is inhabited by the Mapuche, meaning “people of the earth”. Since pre-Columbian times, they have managed to preserve their language and traditions, adapting themselves to new trends, and incorporating diverse elements, such as the adoption of the horse following the Spanish conquest, and the celebration of the nguillatunes in Santiago. The extreme south of the country, where the Coastal Cordillera descends beneath the ocean and re-emerges to form an extensive group of islands, is the homeland of the Kawésqar and Yaganes. For hundreds of years, they were skilled seafarers of the channels of Patagonia and the Tierra del Fuego, overcoming the harsh climatic conditions and developing a complex worldview, which is reflected in their stories.*

*Invaluable tales, passed down from generation to generation, were recorded in a number of different places such as: Ollagüe, Camiña, Enquelga, Isluga, Colchane, Caspana, Toconce, Chiu Chiu, Lasana, Copiapó, Tierra Amarilla, Hanga Roa, Santiago, Icalma, Melipeuco, Púa, Puerto Saavedra, Lake Budi, Temuco, Puerto Edén and Puerto Williams. Subsequently, they were committed to paper, to which further stories were also added, from among those sent to the competition Historias de Nuestra Tierra (Stories of our Land), organised by FUCOA more than twenty years ago, with the support of the Ministry of Agriculture.*

*The tales and stories presented here reveal the close relationship that exists between man and nature, and both his strengths and weaknesses are derived from her. Through their narratives, we can learn more about the white guanaco or the Yastay, how the community comes together in the cleaning of the channels, essential for agriculture in the north of the country, and understand the importance of asking permission and showing our appreciation of the trees, the earth, the rivers, and the sea.*

*Natural resources are utilised with the utmost respect, without upsetting the existing order. Within this context, reciprocity is a fundamental means of exchange for all of the indigenous peoples, and, consequently, the work of every individual becomes indispensable for the good of the entire group. In this way, the actions undertaken by each member of the community, when managed collectively, extend to a greater good.*

*The bonds that have been forged throughout a person's life, during the long working days, or when sharing a cup of warm mate beside the wood-burning stove, are not easily severed. Despite the profound changes that have affected the members of the communities in one way or another over the years, such as attending school, institutes and universities, as well as the search for new*

*working opportunities, those who have left for the cities continue to return to their places of birth to celebrate important dates. So it is that the young people and adults who have migrated, return to Toconce to celebrated the patron saint's day of San Santiago (Saint James), or to Hanga Roa to enjoy a delicious umu or curanto.*

*Currently, more than 10% of the population of Chile declare themselves as belonging to an indigenous people, according to the 2012 preliminary Census. The Mapuche, who managed to halt the advances of the Inca in the fifteenth century, and the Spanish in the sixteenth century, is currently the largest ethnic group in the country. Their demographic influence and the strength of their traditions and language are abundantly evident in the common use of words such as pichintún (smidgen or spot), chapes (plaits) and copihue (Chilean national flower) to name just a few.*

*Addressing the country's cultural diversity, the Chilean State has sought to design and implement policies aimed at building a closer rapport with the indigenous peoples. Although history has shown us their intentions have been marked by both good and bad decisions, seen from a long-term perspective, there have certainly been a number of advances.*

*The progress made in the political recognition of indigenous peoples gathered pace towards the 1980s, with the Acuerdo de Nueva Imperial (New Imperial Pact) signed in 1989 by the then presidential candidate, Patricio Aylwin, who sought to establish a multicultural character in Chile. In 1993, the Ley Indígena (Indigenous Law) came into force, which aimed to institutionalise the recognition of indigenous peoples, creating the Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (National Indigenous Development Corporation), CONADI. In 2001, the Comisión de Verdad Histórica y Nuevo Trato (Commission of Historical Truth and a New Deal) was formed, during the administration of Ricardo Lagos. This commission was composed of anthropologists, archaeologists, sociologists, historians, geographers, lawyers and engineers, who worked alongside local communities to develop a roadmap for the future that would allow democratic policies to be designed in a multicultural context. In 2009, during President Michelle Bachelet's term in office, Chile fully ratified Convention 169 from the ILO (International Labour Organization), which entailed progress in the constitutional recognition of the indigenous peoples. This international commitment, undersigned by the Chilean State, constitutes the most significant nationwide advance so far, in terms of the improvement of relations between the Chilean society-state and the indigenous peoples.*

*The Programa Educación Intercultural Bilingüe (Bilingual Intercultural Education programme) highlights the valiant efforts of indigenous communities and the states to preserve their culture and traditions. The state has injected resources and deployed a series of programmes with the goal of promoting and sustaining this educational policy, which brings direct benefits to the indigenous communities. Since 2012, during the government of President Sebastián Piñera, the Sector de Lengua Indígena (Indigenous Language Sector) was incorporated into the national curriculum, across all education establishments, whose students of indigenous descent number more than twenty percent. The programme incorporates language teaching of Aymara, Quechua, Rapanui or Mapudungun, as well as important aspects of their cultures.*

*The material that has been compiled in this book is the result of a collective effort by Chile's indigenous peoples and FUCOA, to recover the intangible heritage of ethnic groups across the country, and to acknowledge their historical development. These books provide a broad illustration of the cultural traits of each people. It is our sincere hope that it arouses the interest of younger generations, and is complemented by further studies to furnish a thorough understanding of our society.*



## HISTORICAL CONTEXT

*This is what we, as Mapuche, don't want: that our language, our culture, is lost.  
 May it remain; the world is evolving, the technology...  
 Our children must also learn to use technology, but they must carry both, in a balanced way;  
 neither one more or less than the other: culture and technology, language, custom and tradition.  
 Not to forget they speak Mapuche; Not to forget to participate in the nguillatunes,  
 in the sacred ceremony, not to forget that the Mapuche are their brothers and sisters.*

*María Nahuel, Lago Budi (2013)*

### *The Origin and Settlement of the First Mapuche*

*There are different theories to explain the origin of the Mapuche people and their pattern of settlement on Chilean soil. There are two prevailing theories. The first of these was put forward by Richard Latcham. Based on his research at the beginning of the twentieth century, he concluded that the Mapuche had originated from the Amazonian basin. According to Latcham, following a series of voluntary and involuntary displacements, they had crossed the Chaco region of Argentina in a V-formation, and made their way through the Andean cordillera to gain access to present-day Araucanía, where they prompted the forced displacement of groups of hunter-gatherers that had inhabited the area until that time<sup>1</sup>.*

*The second theory was proposed by Tomás Guevara, acknowledged as one of the first ethnographers of 'Araucanía' life. According to his studies, the Mapuche had arrived from the North, which was consistent with settlement patterns throughout the American continent. Evidence for this hypothesis was found in the Mapuche's adoption of certain words from Quechua, as well as their worship of the sun, which was a common trait among indigenous cultures from the Andean region<sup>2</sup>.*

*Recently, a new indigenous theory has been advanced which contradicts the two previous ones, arguing that the Mapuche developed as a result of the cultural evolution of ancient settlements of small hunter-gatherer groups dating back at least 7,000 years. Nevertheless, due to a lack of archaeological evidence to support this theory, uncertainty still remains as to the true origins of the Mapuche people<sup>3</sup>.*

### *Diversity among the Mapuche*

*Culturally, the Mapuche are broadly recognised as a linguistic unity that shares common traits, though this does not mean they consist of a single ethnic group. In fact, in social and political terms, the Mapuche are noted for the degree of diversity displayed within this unit. Traditionally, their social structure brought together a series of distinct socio-cultural identities that extended over vast territories. The northernmost borders began on the River Aconcagua (Region of Valparaíso), reaching Chiloe's Isla Grande in the south (Lakes Region), and from the Pacific Ocean in the West, to the mouth of the River Negro in the East, part of which is located in present-day Argentina. Within this multicultural universe, Chile is co-inhabited by several groups including the Picunche (people of the North), Huillinche (people of the South), Pehuenche (people of the Pehuén, mountainous region), Lafkenche (people of the sea, coastal region), and Mapuche (people of the earth, central valley of the Araucanía region)<sup>4</sup>.*

### *Pre-Columbian Period*

*Before the arrival of the Spanish, the Mapuche lived in relative harmony with their geographic environment; they exploited their natural resources according to their basic needs, in order to ensure the group's survival. Though they practised small-scale primitive farming, their first source of nourishment came from hunting and gathering. The domestication of camelids, such as the llama, was still in the early stages, and did not constitute their main economic activity.*

*During this period disputes often sprang up between the different 'groups' known as lof, because of a shortage of natural resources as well as of material and symbolic goods, especially women and children. Internal fighting (or in-fighting within a large group) became commonplace in pursuit of these resources. The same rivalries were used to the strategic advantage of the Spanish, who sought to penetrate the indigenous territory more easily.*

### *Dramatic Demographic Decline*

*Most affected by the arrival of the first Spanish armies were the Picunche settlements in the north and central regions of the country. Their contact with the Europeans had a devastating effect in demographic terms. The 'Microbe shock' produced by infectious diseases brought over by the Europeans, such as smallpox, decimated a substantial number of Indigenous people, as had been happening to other peoples throughout the American continent. Furthermore, the establishment of the encomienda system<sup>5</sup>, and the forced labour to which the survivors of the colonisation were subjected, came as a terrible blow that served to reduce the population further. Lastly, the process of miscegenation that occurred within the first few decades of colonisation also played a role in the rapid disappearance of settlements in the central region of Chile further south. Notwithstanding this, a certain percentage fled to the lands beyond the Biobío River to take refuge and mix with the Mapuche people in that area<sup>6</sup>.*

### *Disaster for the Spanish in Curalaba*

*The first Spanish groups, to enter the Mapuche territory to the south of the River Biobío, under the command of Pedro de Valdivia, did so with the intention of establishing forts. They also expected to subjugate the indigenous people who lived there, to make them work in gold-panning sites and recruiting them as manual labourers in the encomienda system that was already taking shape in the central valley region of Chile. Nevertheless, this process met with strong resistance from Mapuche groups, with the greatest manifestation of their rebelliousness occurring in the Curalaba disaster of 1598. In this battle, Mapuche groups, led by Toki (warrior chief) Pelantaro, expelled the Spanish occupying forces, destroyed all their forts and towns, and even killed the governor at the time, Martín Oñez de Loyola.*

### *Defensive War*

*Following the victory by the Mapuche over the Spanish, this paved the way for a new occupation strategy led by Spanish missionaries, though with unsubstantial and short-lived results. Historiographers refer to this period as the 'Defensive War', during which Catholic, mainly Jesuit, missionaries were sent to evangelise the Mapuche and convert them into subjects of the Spanish King. The strategy also sought to abolish the encomienda system. Eventually the plan foundered as the encomenderos continued to require 'slave' labour to aid them in the removal of the Mapuche to the south of the Biobío River, and also because of the failure of the missionaries to convert the indigenous people into Christians or into willing subjects of the Spanish King.*

### *Two Hundred Years of Parlamentos*

*In the middle of the seventeenth century, following the failure of the 'Defensive War', relations between the Mapuche and the Spanish began to improve as a result of the parlamentos; these political meetings provided an opportunity for both parties to*

*negotiate terms and bring an end to the war. They drew together the most important caciques, or tribal chiefs, to hold talks with the Spanish military and ecclesiastic officials, who negotiated the exchange of prisoners, defined and agreed borders, and signed non-aggression pacts. The first parlamento was held in Paicavi in 1612. Other important ones included those of Quilín in 1641, Negrete in 1726, and Tapihue, the latter being held during the republican period, in 1825 (once Chile had achieved independence from Spain). Many more took place during the seventeenth and eighteenth centuries. Recent historiography refers to these almost two hundred years of negotiations as a period of 'border relations'; during this time, a way of life was forged that was determined by regular contact between the Mapuche and the Spanish, in a border context that not only included periods of war and violence, but also peace, commerce and exchange<sup>7</sup>.*

### **Republican Period**

*During the first half of the nineteenth century, following the process of Latin American independence, the so-called Chilean 'elite' that were leading the emancipation movement, maintained a pragmatic approach to the Mapuche, who, despite fighting mainly in support of the royalists, were seen to represent libertarian and subversive values that were endorsed by the heroes of the nation and builders of the Chilean Republic. Nevertheless, by the middle of the same century, this view of the Mapuche had radically altered. Once independence had been won, the concept of nationhood, to which the elite aspired to, left no room for indigenous sentiment. Instead, ethnic groups were regarded as a barrier to the material and moral progress of the fledgling Nation.*

*The culmination of this negative view of Mapuche culture was the implementation of a colonisation programme known as the "Pacificación de la Araucanía" (Pacification of the Araucanía). In practice this meant the invasion of Mapuche territory by the Chilean army. This process was carried out between 1862 and 1883 with long-lasting consequences. The Chilean state needed more than two decades to expropriate the territory to the south of the border demarcated by the River Biobío. During this expansion process, the state, with the support of its armed forces, mounted a confinement offensive on several fronts, including the seizure and expropriation of lands; rigid state bureaucracy; army deployment; the establishment of towns; the construction of roads and railways; colonial immigration; alliance with Argentina; and the dissemination of state education<sup>8</sup>.*

### **Granted Titles**

*Once the military campaigns in the Araucanía were over, a law was enacted that reinforced the occupation policy in Mapuche territory. The law forbade private individuals from making any land purchases or sale agreements with people from the area. It also implemented the Comisión Radicadora de Indígenas (Indigenous Settlement Commission) with the aim of settling the Mapuche in reservations, delimited and protected by land grants<sup>9</sup>. Thus the colonisation programme organised by the State could advance unimpeded. The land grants were awarded to one or more people, usually caciques (community chiefs), as representatives of their family groups or others, who acquired communitarian and inalienable control over the lands they had been assigned.*

*The first and last land grants made were awarded on 6 February 1884, and 14 November 1929 respectively. Accordingly, within a period of 45 years, 2,918 land grants were awarded over an area of 510,385 hectares, which included a population of approximately 80,000 Mapuche. This meant that, through the indigenous settlement process, an average of 6.2 hectares were awarded per person<sup>10</sup>.*

### **The Loss of Land**

*In short, following the successful military campaign in the Araucanía Region (1862-1883), the Chilean State re-allocated around 5 million hectares that had previously belonged to the Mapuche. These lands, which became public during this transitional period, were either assigned, sold or auctioned off, to private landowners and foreign colonists, leaving only 10% of the territory to the Mapuche, equivalent to the 510,385 hectares, awarded via land grants between 1884 and 1929 during the so-called "radiación*



*indígena*" (indigenous settlement). This territorial loss impacted heavily upon the Mapuche world, forcing it into a state of poverty and social exclusion from the rest of the country, and the region.

*At the beginning of the twentieth century, once the conquest had reached its conclusion, the Mapuche were faced with dramatic, comprehensive changes: territorial losses; the dismantling of their political power structure; fragmentation of solidarity networks; disorganised and chaotic resettlement into reservations; abuse from private colonists; enforced labour on small farms; proliferation of bars and the sale of alcohol; all under the gaze of a negligent state.*

*The new conditions imposed in the Araucanía region, following the Chilean military success, had a greater impact on Mapuche culture than at any time throughout their history. As a consequence, they were in danger of disappearing as an indigenous people, and being completely absorbed into the dominant culture, although this was avoided in the end. Over time, they managed to preserve themselves by generating a 'culture of resistance'<sup>11</sup>, that was inward-looking, hermetic and exclusive, but also open to external possibilities which they saw as a necessary aid to their cultural survival. These adjustments allowed them to withstand the resettlement period following their defeat and territorial losses.*

### **Twentieth century: Adaptation and New Social Actors**

*Throughout the first half of the twentieth century, the Mapuche still faced a relatively precarious future, both in material and social terms. Given this reality, alternative ways of adapting to circumstances began to emerge, which would enable them to maintain their way of life, without the risk of becoming completely absorbed by the dominant Chilean culture. One of the strategies employed for their cultural survival was to make use of the increasingly available access to schools, giving rise to a new social force: schooled Mapuche, who adapted Chilean forms of communication to their own way of thinking, learnt Spanish and were taught to read and write. Hence they were better able to cope with the abuses to which they fell victim, especially with regard to land seizures. Moreover, the creation of a new, schooled elite breathed life into the first indigenous organisations, the most important of these being the Sociedad Caupolicán Defensora de la Araucanía (1910), the Federación Araucana (1922) and the Unión Araucana (1926). Each had its own agenda and practices, which were often openly opposed to each other.*

*The process of indigenous resettlement, which resulted in the awarding of land grants, reached its conclusion in 1929. The Mapuche reservations were therefore classified as communal property, protected by law, thus prohibiting the re-sale of land. Nevertheless, as the conditions of poverty for the Mapuche people worsened, it was decided to introduce substantial changes in land ownership. Hence the division of lands law was enacted in 1931. Promoted by the Mapuche representative, Manuel Manquilef, the new law permitted the subdivision of communities with the aim of encouraging production and enterprise amongst its members, thus bringing to an end the communal ownership of territory, and introducing the concept of private property. In practice this pro-indigenous policy had negative consequences for Mapuche society in the long term, since it tore down the barriers to large companies and colonists acquiring ownership of the indigenous lands by both legal and illegal means. The sale of Mapuche lands, which had previously fallen under the protection of the land grants, was now the order of the day, reducing further the amount of indigenously held property in the region, as well as dissolving the communal identity of the Mapuche.*

### **Transfer and Loss of Land**

*At the beginning of 1960, and in line with the Latin American processes of agrarian reform in place at the time, the Mapuche participated in the re-allocation of expropriated lands, though without explicitly assuming their indigenous identity. These turbulent years, characterised by a highly polarized nation, also saw an increase in the levels of social violence resulting from attempts to recover lands. The coup d'état in 1973, brought to a halt the progress made in indigenous land transferral through agrarian re-*

form, and within a few years, the lands were returned to their former owners, leaving the Mapuche groups without land, and once again, sunk in poverty. During the years of military rule, much of the territory that had previously belonged to the Mapuche was sold to forestry companies

In 1990, with the return of Democracy to Chile, the Mapuche were able to begin, through institutional channels and legal proceedings, to recover territory that had, in the past, been illegally misappropriated. Nevertheless, the legal route by which these recoveries could be made was complex, lengthy and not always successful. For these reasons, and on account of the sense of powerlessness felt by the Mapuche because their demands were neither heard, nor were their territorial concerns resolved, certain more radical groups took it upon themselves to intensify their campaigns for land restitution, thus bypassing institutional channels. The enactment of the Indigenous Law in 1993, and later the ratification of Convention 169 from the ILO (International Labour Organization), signed by Chile in 2008, gave the Mapuche people a legal means of support for advancing their territorial, cultural and legislative demands.

### Country - City Migration<sup>12</sup>

Currently, the majority of Mapuche live in the country's main urban centres, following migratory processes that have been documented since the 1920s. In the 1940s, this migration intensified, due to the growing demographic pressure within the reservations.

The first stage of migration had major repercussions for Mapuche culture: "it occurred within a social context that was marked by a profound cultural crisis; in practice this resulted in identity denial, and abandonment of their own traditions"<sup>13</sup>.

Many women moved to the capital to work as maids despite the adverse context in which they found themselves, coming up against considerable cultural differences and linguistic barriers<sup>14</sup>. Norma Huentén, 53 years old, lived in a ruka (meaning both house and family: a solid structure built from logs and branches) until she was 15. Later she moved to Concepción, and after that, when she was 17, to Santiago. In the capital she worked as a maid. In contrast to a number of others, she had no language concerns, as her father had not allowed his children to learn Mapudungun, so that they would not be faced with the same barriers that he had encountered when he was young<sup>15</sup>.

The men found they were able to find work in bakeries around the capital; they would be housed in the same bakery, having to cope with the suffocating heat from the ovens, and would have to be on their feet by five in the morning making the bread<sup>16</sup>. Even in the 1990s, most of the bakers in Santiago were Mapuche<sup>17</sup>.

As previously mentioned, some Mapuche decided not to teach Mapudungun to their children, choosing to disassociate themselves from their traditions, with the aim of facilitating their children's admission into school and to avoid discrimination. Chilean education therefore played a key role in the loss of language<sup>18</sup>. Today the younger generations lament not having learned Mapudungun, and many of them attend classes to incorporate it as a second language.

The opportunities for assemblies and participation have also increased. Father Luis Rodríguez, who has spent more than twenty years alongside the Mapuche, recalls that in 1992 there were, to his knowledge, only three Mapuche organisations in the capital, while the figure today stands at more than a hundred<sup>19</sup>.

### The Outlook Today

According to the most recent census in 2012, around 1,500,000 people declared themselves to be Mapuche, and 564,234 of these reside in the Metropolitan Region of Santiago. 20 Despite the fact that a majority of them lives in urban areas, this indigenous

people is still regarded as being a society dedicated to agriculture. For this reason, land disputes continue to lie at the heart of the problem that exists between the Chilean State-society and the Mapuche people. There is difficulty, for both sides, in engaging in dialogue, which dates back to the years following the 'Araucanía Pacification', and the conflict is deeply rooted in this period. It is neither associated with one specific government, nor with a particular Mapuche community. Rather it is a long-standing problem between the Chilean State and the entire Mapuche population.

### New Generations

In recent years, some groups of young Mapuche have begun to populate the lecture halls of regional and capital universities. Most of them are the first generations in their family to receive higher education. Those from rural areas are obliged to live grouped together in indigenous homes located in the main cities. They receive financial support from the state to finance their studies, and to help pay for the cost of university life away from their families, away from the realities of rural life.

Given the nature of this environment, as well as the precarious financial conditions in which most of their families in the indigenous rural sectors find themselves, many of these young people have developed radicalised political views concerning Mapuche's historical demands. These demands have more recently been directed towards defining a national rhetoric that embraces the concepts of political autonomy and self-government. Regarding these demands, the Chilean State has been unclear as to how to resolve matters peacefully, often resorting to violent means when faced with opposition of this kind. The impasse that exists between both positions has been most obviously expressed in the violent acts perpetrated by the most radical groups, and the application, on the other hand, of the Antiterrorism Law against the Mapuche implicated in these campaigns for land restitution.

The complexity of the conflict that persists between the state and the Mapuche people has seriously marred the political relations between both parties, generating a climate of distrust and fear among the people inhabiting the Araucanía. In this respect, the institutional advances that the Chilean State has made in an effort to resolve the problem have failed to achieve any significant results.

### Initiatives in the Cultural Sphere

Owing to the high poverty rates and low education levels, just some of the issues that have been dragging on since 1990, and which have had the strongest impact on the Mapuche people, the government has adopted the so-called "Plan Araucanía 7". The motive behind this initiative is to improve the region in several ways; these include facilitating access to technology in the agricultural sector, and awarding scholarships in the education sector.

The major initiatives agreed in the last few years between the state and the Mapuche organisations have been developed within a cultural context. Promotion of intercultural, bilingual education is one example of this. Located in high-density Mapuche areas, the schools teach students Mapudungun, the Mapuche language that literally translates as 'the speech of the earth'. They are also engaged in activities that seek to recover, maintain, and project their ancestral culture over time.

Furthermore, the promotion and development of ethnotourism has become part of the state's tourism policy, and is undertaken by some families with resources and training provided by the state. In this context, a number of projects have emerged that recognise the value of Mapuche culture, whilst at the same time generating the potential for new business ventures. These initiatives have been warmly received by the international community.

Carlos Aldunate, director of the Pre-Colombian Art Museum in Santiago, speaks of how important it is for Chile to accept diversity as being integral to the country: "To recognise that we live alongside a people that is neither like us, nor wishes to be like us"<sup>21</sup>. According to Father Luis Rodríguez, who addresses the same issue: "the Mapuche wish to continue being Mapuche, but they also wish to live better"<sup>22</sup>.

## ANCESTRAL LIFE AND ITS TRANSFORMATIONS

### Mapuche society

The central feature of the social organisation of the Mapuche was that no one authority should hold a strong and centralised position of power<sup>23</sup>. Traditionally the people were organised in *lof*, i.e. groups of families sharing the same paternal lineage. They were, and continue to be, represented by a *lonko* (which literally means 'head'), whose symbol is the *Canelo*, a tree regarded by the Mapuche as sacred. The territorial alliance of several *lof* gave rise to a *rewe*, and several *rewe* together were called *ailla rewe* (new *rewe*), each of which was politically and territorially independent.

Each *ruka*, meaning both 'house' and/or 'family', had its own land. This might be invaded by other groups in raids known as *malones*, during which women and children would be abducted, and valuable objects and animals stolen. These were exercises in hegemony and power. In times of war, a *toki*, or military chief, was appointed, whose dictates were obeyed by all.

### Housing

In the past, each family would have lived in a *ruka*; this was a large, solid structure built from logs and branches from the *Coligüe* (Chilean bamboo). It had a thatched roof that sometimes reached the ground; this provided insulation against the cold outside, and also allowed the rain to drain away<sup>24</sup>. The door was always placed facing east. Families and neighbours would help a couple in the construction of their new *ruka*, which would take several days; the groom would return his gratitude in the form of gifts. Inside the *rukas* there would be specific areas for sleeping, keeping food and cooking. Each *ruka* also had at least one open fire, and the roof would have been constructed so that the smoke could escape.

In the 1980s, housing was built for the Mapuche, and they were urged to leave their *rukas*. Nadia Paineñil recalls:

*The older ones among us were already used to this way of life, and it was a real struggle for them. My grandfather had lived in a ruka until 1997, because he found it very cold in the house; and, because it's got a wood-burning stove, he was always beside it, sipping his maté; he always used to sit beside the open fire, but in the house he was very cold, so now he spends all his time beside the wood-burning stove, sipping his maté<sup>25</sup>.*

### Diet

The Mapuche's staple diet consisted of potatoes and lima beans. With the arrival of the Incas, they began to cultivate maize and quinoa. They would also gather seaweed, mushrooms and forest fruits, such as the *maqui* (Chilean wineberry). In summer they would gather *gülliw* or pine nuts. Those living near the coast would gather *kollof* or *Cochayuyo* (kelp), sea urchins, *pellu* or mussels, razor clams, and crabs. Every so often, the communities that inhabited the coastal and cordillera regions would assemble to exchange products. Much of this diet and the tradition of exchange, known as *traskintu*, is still maintained in certain areas. During the summer, Gastón Calluqueo, from *Icalma*, ascends the cordillera to gather pine nuts. "We have some little huts up there to keep us warm. And that's where we spend the season. For a certain period of time, we gather to sell, leaving enough for the winter, and for making the *mudai* [an alcoholic drink with a fermented wheat and pine nut base] for everything<sup>26</sup>."

A very typical dish is the *ñachi*. One of the methods used to prepare it is to drain the blood from a lamb, whose throat has recently been cut, into a container, and throw in some salt, chilli, onion, parsley, and pepper. The *mültxün* or *catuto*, also known as the "pan de piedra" (stone-bread), is prepared with cooked wheat and ground on a stone, which is later kneaded to give it an elongated shape<sup>27</sup>. Most dishes are accompanied by *pebre*, which is prepared by crushing a spicy mixture of smoked chilli pepper, onions, garlic and coriander. On special occasions, the *mudai* is offered. It can also be mixed with toasted wheat.

They also have a fondness for *sopaipillas* or pumpkin fritters, *cazuela de gallina* or chicken stew, soups, and dishes with a potato and vegetable base. During spring they eat *digüeños*<sup>28</sup> (mushrooms which grow in native trees such as the oak) and *nalca* or Chilean rhubarb. During the summer months they eat wild fruits such as the *maqui* and the *Sarsaparilla*.

Over the years, the Mapuche diet has undergone a number of changes. Today, many traditional ingredients have been recovered, and have been very well received within the nation's gastronomy. One example is *merkén*, a spice made from smoked and dried *cacho de cabra chilli* (*Capsicum annum*), and is ground with toasted coriander seeds, salt and other seasoning as required. Mapuche cuisine is a valuable component of the ethnotourist programmes on offer in the Araucanía Region<sup>29</sup>.

### Division of labour

The man is the head of the household. His main responsibilities lie outside the *ruka*: taking care of the livestock and farming. He was notable for his skills in wood and stone-carving, and for his leatherwork<sup>30</sup>.

The women would devote themselves to domestic chores. They would cook, mind the children, take care of the chickens, make ceramic objects and baskets, spin and weave. These traditional activities are still undertaken by a large number of people. During the winter rains, they all used to gather together inside the *ruka*, where the elders would tell of their forefathers and their history, passing this knowledge on to future generations by way of the *epew* (stories from the past that were true sources of ancestral wisdom).

### Marriage

A man must find a partner from outside his community, since all its members were kin. Each man would choose the woman he wished to marry and would have to offer a traditional Mapuche dowry<sup>31</sup>. If the woman's father accepts, once the marriage has been celebrated, she is taken to live in her husband's house<sup>32</sup>. The couple receive assistance from the parents of the groom, and, when his father dies, they inherit his land. In the past, some Mapuche, mainly the *lonkos*, would have had more than one wife<sup>33</sup>, in which case, the first to be married would be responsible for the others. On some occasions, the first wife would ask her husband to bring a second wife to the home, in order to help with domestic chores<sup>34</sup>. The *rukas* would have had the same number of open fires as the number of wives belonging to the head of the household.

The elders above all still recall the *napitún* or "stealing of the bride". The man and woman would agree on the time, date and place. The fiancé would then arrive at the girl's house to "steal her", and would carry her far away. After a few days had passed, the bride's mother would be paid in animals or jewellery, and in some cases the full Mapuche dress, in order to compensate her for the loss of a member of the family group. The union would be celebrated by both families with a great feast.

### Traditional Dress

Traditional dress for Mapuche women consists of a tunic called a *küpam* in Mapudungun; it is a large, black, rectangular piece of fabric that covers the whole body, with the exception of the left shoulder. It is held in place by a *tüpu* (silver brooch). Tied around the waist is a *txariwe* or sash. Worn over the tunic, is the *ükülla*, a finely-woven black cloth worn from the shoulders down to the ankles. Its edges may be blue, green or fuchsia. On the head is worn a scarf tied towards the front. The men used to wear the traditional *chiripa*, a black cloth covering the thighs, which is tied at the waist using a sash known as a *trarüchiripa*. Today they still wear the *macuñ* or poncho. Fabrics are dyed using natural colourants obtained, for example, from the bark of the *Chilco* or *Fuchsia magellanica* (light blue), or the fruits of the *Maqui* (blue). Each colour has a particular meaning<sup>35</sup>.

The women, particularly the wives of the *lonkos*, used to, and continue to wear, jewellery. The Mapuche's delicate silverwork began to emerge in the 18th century<sup>36</sup>, when the Spanish introduced silver coins that the Mapuche then exchanged for animals, and

would sometimes (but not always) smelt; on some occasions, they would work the silver coins with a hammer, and on other occasions they would be left as they were. Some examples of Mapuche ornaments made from silver include the trapelakucha, which was held in place on the chest using a tûpu, the trarilonko (headress) and the chaway (earrings). Margarita Neiculeo, who lives in the vicinity of Lago Budi, recalls when she was young, that she was told in a dream to wear the ùkùlla, that the women should only wear skirts, and should never remove their trapelakucha, practices that she has fulfilled ever since<sup>37</sup>.

### Textile Art and Basketry

Mapuche Textile art dates back to pre-Columbian times. Although it has been influenced by other cultures, it has its own style and hallmark<sup>38</sup>. The fabrics were produced from the wool of camelids, which were later substituted with sheep wool. During the colonial period, textile art achieved a high degree of perfection, and production levels increased, as the materials began to be produced for commercial and exchange purposes<sup>39</sup>. Although there have been major changes over the years, the textile tradition remains intact today, and can be found in clothing, domestic artefacts, and hair utensils<sup>40</sup>. Weaving was traditionally the work of women, who would have learned the art from a young age by observing or being taught by a master weaver, where dreams would often play an important role in the learning process<sup>41</sup>.

Before using the loom, the wool is washed, dried, and separated and spun by hand, or on a spindle, using a distaff. It is then washed again and dyed. Plants, fruits, bark, roots, minerals or soil from the surrounding environment were used as natural colourants for the dyeing process. Yellow, for instance, was obtained from the flower of the matico (*Piper aduncum*); the leaves of the maqui mixed with chilco (*Fuchsia magellanica*) produced a purple colour. The colours chosen for the fabrics and the way they were combined has a special significance. In particular, white and the three shades of blue: violet, dark and pale blue. These:

*represent the four natural colours of the sky, clouds, and their changing hues, depending on the climatic and meteorological conditions of the seasons. These are the ideal colours, and can often be appreciated in particular aspects of daily life, such as the scarves used to cover a woman's head, the painting in rooms, and for general decoration and ornamentation. Similarly, white and blue are ritual colours par excellence, and appear on the main symbols used by the machi and nillatùn<sup>42</sup>.*

Many designs consist of geometric figures that are repeated and can be combined in an infinite number of ways. These figures have three basic forms: rhombuses, triangles and crosses<sup>43</sup>. Many motifs reflect the fundamental principles of the Mapuche worldview, such as repetition of the number four<sup>44</sup>.

In contrast to textile art, basketry is carried out by both men and women. The area traditionally inhabited by Mapuche families, with their abundance of rivers and lakes, also have plentiful supplies of raw materials, such as the foki (vines), for producing items such as baskets, bags, and grain containers.

### Games and Music

The palin or chueco is of great social and cultural importance, and is one of the best-known Mapuche games. In ancient times, disputes or important decisions were resolved with the game<sup>45</sup>. Palin is played on a pitch, where two teams compete against each other to move a wooden ball from one end to the other using a wooden stick, curved at one end, similar to a hockey stick. Palin is still played today in Lago Budi: families go to watch, sharing mudai, and many of the men play barefoot with their wooden sticks and a small ball.

They also make different kinds of instruments. The txuxtuka dates back to pre-Columbian times. It consists of a wooden tube with an ox horn at one end. The trompe is a small instrument with strings, made from gut or metal. It is a mouth instrument, and the fingers are used to make different sounds. The instrument used by the machi is called the kultrun. Many of the songs sung by the Mapuche are improvised.

### *Traditional Medicine*

*According to the Mapuche, every phenomenon, event and object forms part of a whole; nature and culture are thus inseparable, the explanation of one begins with another. Thus all turbulent eventualities disappear: a catastrophe means perhaps that the Mapuche have not said the necessary prayers<sup>46</sup>.*

*According to the Mapuche worldview, illness is associated with a disruption in the balance between spirit and body<sup>47</sup>, as will be seen below. The most serious illnesses may be treated by the machis.*

*Herbalists and meicas help to cure less serious illnesses using roots, bark, medicinal herbs and plants that they refer to as lawen. Knowledge about the properties of each species derives from a deep understanding of the natural environment, especially of the forests, and is passed on from generation to generation. The most common species used include the following: boldo (*Peumus boldus*), prescribed in many cases for liver or digestion problems; canelo, used to combat rheumatism and to help in scar formation; and the quillay (*Quillaja saponaria*), recommended for preventing bronchitis. The use of herbs is complemented with rituals, ceremonies, singing and dancing.*

*In recent years, intercultural medicine has been included in the Ministry of Health's strategic plan. In Santiago in the 1990s, the rural Mapuche assembled an intercultural medical team in a surgery in La Pintana, where there were several young doctors keen to know more about alternative medicines. They contacted several people in the area using the telephone directory, and invited them to visit the surgery. Luis Rodríguez recalls: "We created a Mapuche setting, we found a sopaipillas vendor, and she prepared sopaipillas for us there, we made maté...so the people who attended had a great time"<sup>48</sup>. Afterwards, another surgery was established in Lo Prado, and subsequently the initiative was repeated in other locations, with the support of a diverse range of institutions.*

## WORLDVIEW

*In order to understand how the Mapuche interpret the world, it is important first to study their general understanding of the cosmos, bearing in mind that the natural world for them is a replica of the supernatural one, as real and tangible as the former<sup>49</sup>.*

*The Mapuche represent the cosmos in vertical steps. The anthropologist, María Ester Grebe, carried out extensive research into this concept. Although some researchers did not recognise these classifications, they were confirmed by others<sup>50</sup>. It consists of seven platforms superimposed, one upon the other. They are all square and of the same size. They are represented in the steps of the machi altar, also known as the rewe<sup>51</sup>.*

*The first three platforms, in ascending order are: Minche mapu or 'earth below', which represents evil, and is the dwelling place of monstrous beings; the Mapu or 'Earth', which is inhabited by man; and the Anka wenu or 'upper half', which again represents evil. The four categories that follow, each of them different, make up the Wenu mapu, or 'upper earth'. The final category belongs to the creator gods, where the Ngenechen also resides. These four places represent order. It is home to the gods, the benevolent spirits, and the ancestors.*

*The two platforms of evil are opposed to one another. They are dark and chaotic places and home to the wekufe, or spirits that can provoke great evil, and the lafrache, 'dwarf men' or 'pigmies'.*

*There are four main gods, each representing the four elements. These are invoked by the machi (traditional healer) in their rituals. There is the Kuze, 'elderly woman', who represents the earth, and has the power to give people life. She is symbolically represented alongside the Fucha or 'elderly man', who represents water, and has the power to heal people. On the other side is the Ülcha, 'the young girl', who represents the air, and has the power to give life to the earth, and the Weche, 'the young man', who represents fire and has the power to manage communal life on earth<sup>52</sup>.*

*The Mapuche worldview is dualist, since, on earth, good is associated with the right side and bad is associated with the left side. Both extremes are necessary to achieve life balance. There are also several other opposing forces inherent in Mapuche culture; for example, the antü, or sun, whose conflicting equal is the küllem, or moon. As a result of the different opposing pairs that make up the universe, it is regarded as a vertical, four-part platform, illustrated on the machi's kultrun (drum made from wood with a rawhide top) by drawings of the four annual seasons (autumn, summer, spring and winter) and the four cardinal points. The most important of these is the East, the direction towards which all prayers are directed, and which is also associated with good, as opposed to the West, which is associated with evil.*

### *The Machi and Ceremonies*

*The machi (shaman), who is usually a woman, has the ability to pass on messages from the supernatural world. Whilst playing the kultrun, he or she is able to communicate with the benevolent spirits to help cure illnesses and to fight against the forces of evil. In 2007, the lonko Samuel Melinao explained:*

*One cannot choose to be a machi. Either you are born machi, or you are born lonko, or you are born huelquén. Everyone is born with this gift; but the point is, how do you get to use it in practice. There are machis who can become practising machis of their own accord, using their own special abilities, because this also has to do with the newén (spiritual power or strength). So how does this work? Well, one requires more of one element than another. Many, for example, who are born machis, do not practice, because the person who can "raise" them, has yet to appear. The family is unprepared to be able to "raise them"; and so, the one who holds the gift but cannot use it lives a life of torment: he will often experience intense domestic problems, and a poor state of health; every step he takes is an impassioned struggle for his gift. If the gift make demands on him, and he chooses to ignore them, he may end up on the wrong path; and there are many that have become disabled as a result: they end up blind, their arms useless, lameness, a whole host of problems<sup>53</sup>.*



María Nahuel, from Lago Budi, allowed her son to become a machi, though she had originally been against the idea, considering how difficult his life would become: "If not, he would have died, they would have taken him away, because they sent him to fulfil a mission in this world, and if he didn't complete the mission of attending to his people, of making them healthy, he'd die. He'd surely have died"<sup>54</sup>.

During the machitun (curing), one of the key ritual acts performed by the machi, he or she is able to diagnose the evil spirits causing the illness, and, in turn, cast them from the body with the help of the Ngenechen, and the force of prayer of the community that is gathered around the patient. Most important for the Mapuche is am, 'the soul' or 'ethereal body'. If the body gets sick, it is because the am is in a weakened state. In order to cure a sickness, therefore, it is essential to strengthen the am<sup>55</sup>. The ritual takes approximately two days, during which, not only the machi, but also parents, neighbours, and those closest to the patient, sing songs, make speeches, or say prayers. On several occasions, Christian prayers are also said.

### Nguillatún

Another ritual of considerable importance is the nguillatún, meaning, literally 'action of asking' and expressing gratitude: for the harvests, time, and so on. Though it may vary from one area to another, it is practised every year, or every four years, and lasts from between one and four days. It takes place in a special place called nguillatue. According to Ramón Curivil who described this in 2007: "It is a physical space which combines certain lighting characteristics, which the people express by saying: 'there is ngen here'. This ground, this space, has energy, power, strength [...] In the country, the nguillatún are carried out solely and exclusively in the nguillatue..."<sup>56</sup>.

In the centre there is the main altar, or rewe, meaning 'pure place' (In some places, there is also a second altar), where flags and trees are placed. The nguillatufe, although he or she is ultimately the machi, coordinates the different activities: prayers, songs, speeches, dance and sacrifice, the aim being to ask Ngenechen and the ancestors for abundant harvests, fertility, good health, and peace. On 24 June, on the other hand, the Mapuche celebrate we txipantu, which marks "sun's return". It has also been referred to as the Mapuche New Year, and is the day on which the machis renew their powers. Many Mapuche who have gone to live in the cities return to their birthplace for the nguillatún ceremony<sup>57</sup>. The custom has been preserved in some communities, while in others it has been lost and in others still, it is in the process of being recovered. Luz María Huenupi, from Melipeuco, explains that they have begun holding the ceremony once again: "My grandpa was a cacique, and when he died, he left no one in his place to perform the nguillatún. It's been more than 30 years since it was last done"<sup>58</sup>.

Once they arrived in the cities, the Mapuche did not always abandon the nguillatún, but instead adapted the ceremony to the urban physical space: "While the nguillatún is held in the park, on a football pitch, or any other space, the mere presence of the religious community transforms it into a sacred place"<sup>59</sup>. The first nguillatún to be held by Mapuche from Santiago took place in 1989 in La Florida<sup>60</sup>.

### Ngen

Before undertaking any work that might interfere with nature, whether felling a tree, or beginning to sow, the Mapuche must first request permission from the Ngenechen or 'lord of men', to whom they should also give thanks. Even though they may recognise Ngenechen, studies disagree strongly regarding the different divinities that make up the Mapuche pantheon<sup>61</sup>. The concept in some communities of Ngenechen as God the Creator, and the unique one, leads some researchers to believe that it is the result of Christian influence.

It is thought that there are also several ngen (lords), which some argue are "similar to spirits"<sup>62</sup>. Ngen exist within the mountains, animals, fires, and so on<sup>63</sup>. Florencio XXXXX explains:

*The Mapuche understood that each particular area has a certain strength, a spiritual energy that watches over it. Every time they'd go to the beach, or take a dip in the water, they'd always make a gesture of prayer, like a greeting. We'd have to show respect; not just reach the foot of a mountain and begin to ascend it; not reach the water's edge and enter; that way you will be received warmly. If you approach a volcano, you mustn't shout, you mustn't whistle, you mustn't curse, because the ngen may become angry. So we learned to respect the natural environment as a whole<sup>64</sup>.*

*Nadia Paineñil recalls: "Before there'd be no tap water, and we'd have to go in search of water on the slopes, and we'd always have to ask permission before drinking the water. You couldn't just arrive somewhere and start shouting away"<sup>65</sup>. Nowadays houses have drinking water, and it is uncommon for permission to be sought before drinking it. Yet permission is still asked from the plants: "the plants, yes... why? Because if a person wishes to get better, then they need to ask permission. Sometimes they don't ask permission and the ngen becomes angry, and the person may get sick or something bad might happen to them"<sup>66</sup>. The Mapuche therefore consider all living things to possess newen, (strength or energy).*

### Dreams

*For the Mapuche, dreams carry messages. It is important to pay attention to them and to learn to interpret them. They may affect someone personally, or the whole community, and should therefore be shared. Through her dreams, Margarita Neiculeo learned that she would have to devote her life to being a meica (herbalist), because it was through dreams that she learned the art of using herbs<sup>67</sup>. Dreams also help artists. As José Paillal, from Cerro Navia explains:*

*People are special; everyone obviously has their gift. Yet there are those who know how to perform the nguillatún, others to whom jewellery making comes easily, and one says: How do they have so much imagination to make such beautiful jewellery? And they say: "No, it's because I dream. I see the jewellery in my dreams and later I copy what I saw." It's the same for the textiles, leatherwork, speaking, dancing, for everything<sup>68</sup>.*

*Dreams are also used to communicate with relatives who have passed away. José Paillal explains as follows:*

*Some grandparents never live to know their grandchildren; when the grandchildren are born, they come in dreams to know them. So, because we believe what we see, we have an idea of what reality is like... for example, how this space is; even though it's enclosed, and I used to live here not long ago, it's still not mine; maybe there's something here too: Here in this tree, an energy, a presence, a person; these worlds interact. The other plain interacts more in our reality than we do in it, and as they interact, they trigger changes in us, whether good or bad, and we have to learn to relate to them, and in the Mapuche world, many of the illnesses that we suffer from are a product of this relationship we have<sup>69</sup>.*

### The Deceased and Offerings

*In the past, the Mapuche had different ways of burying their dead: in canoes, or in hollowed-out tree trunks, in rectangular stone tombs, in ceramic coffins or directly in the ground<sup>70</sup>. Ceramic offerings have been discovered at several burial grounds. A typical offering is the 'jarro pato' (duck-shaped pitcher), which first appeared around 500 BC and is still produced today<sup>71</sup>. It has an asymmetric shape and a handle that joins the neck to the body. It has been produced throughout the Americas. The Mapuche called it quetru metawe (ceramic jug in the shape of a steamer duck)<sup>72</sup>. Mapuche pottery is characterised by its technical craftsmanship and its shapes. Examples include asymmetric jugs, pots and pitchers. Dominga Neculmán, from Padre Las Casas, is one of the last remaining traditional Mapuche potters, who learned by watching the older women<sup>73</sup>. He uses a mixture of water and clay. Once he has the desired shape, he surrounds the jugs with hot embers.*

### Spirits

*The ancestors act as a bridge between their family members and the deities. It is believed that the am of the deceased may be captured by sorcerers. To prevent this, the relatives ask their ancestors from the same lineage for their 'soul' to be allowed safe passage to the east. Many Mapuche believe that death has no natural causes. Rather it can be brought on by an individual, who may be a kalku (witch) either from his or her own community or another.*

*The ancient Mapuche believed, and some even continue to believe, that when a person dies, they begin a journey to the other side of the sea, where the ancestors reside. The journey may take weeks, and sometimes months, and, as José Paillal explains: "For the journey, they place their most prized belongings beside them: food, water, drinks, chichi...eh...wine, if he used to drink it... everything he used when he was alive. A wake is held for three or four days, and speeches are made about him"<sup>74</sup>.*

*The spirits of the ancestors (mainly the lonkos and tokis) are associated with the pillan, the force which usually resides behind mountains and volcanoes, and which appears in fire and lightning. It possesses great power. It is invoked when a difficult task must be undertaken.*

*I feel proud of my roots. I'd like to know more about the ancient customs.  
I'd like more acknowledgment for us, for the Mapuche to be more  
appreciated, for there to be less discrimination.  
Tradition has been lost because of so much discrimination.  
I'd like the Mapuche to have more opportunities,  
for them to be able to enter university, as I'm doing with my daughter.*

*Elsa Huera (2014)<sup>75</sup>*

## TALES

*Mapuche consciousness is reflected and regenerated through the art of the spoken word. In this respect, the value of oral tradition contained in the tales, legends and mythical stories, represents an essential part of their identity. For this reason, the tales, recounted primarily in Mapuche rural communities, constitute a part of their intangible and invaluable heritage.*

*The Mapuche tales combine aspects, preserve and transmit essential features of their worldview. Accordingly, mastery of Mapudungun in recalling the ancient tales is crucial, as well as the capacity to memorise this traditional wisdom, and to know how it can best be transmitted. The tales presented here in this book were first compiled in Spanish, and subsequently translated into English, and therefore constitute adaptations of the original versions.*

*There are two versions of the myth of the serpents, Tren Tren and Cai Cai, included in this book. The first is part of a collection compiled by the historian José Bengoa from the vicinity of Purén, published in 1996. The second was narrated in 2013 by Nadia Paineñil, a young Mapuche woman from Lago Budi, recalling the story told to her father by her grandparents. Moreover, there are two symbolic tales around the theme of Mapuche matrimony. One of them is told by the lonko, Juan Trangol and his wife, in Púa. The other is by Norma Huentén, from Lake Budi.*

*The tale of Mankián - a well-known figure to the Lafkenche seaside communities, which is narrated by María Nahuel - is the story of a young Mapuche girl who disappears on the coast. When she is presumed dead, the young girl pays a visit to her family, announcing that she had been married, and that she was living in the sea alongside her husband's family. Respecting the tradition of payment for the bride, the sea throws up a large quantity of seafood. Yet the story does not end there, as it also refers to Mankián's origins, as well as elements of everyday life.*

*"Tale of a Huitranalhue", differs from the other tales in its style, which is, in part, due to its antiquity: it is taken from a collection of stories published by Tomas Guevara in 1908. This comparatively short tale, includes elements such as death and the devil. In the story of Anchimallén, narrated by the 71-year-old lonko, Juan Trango, death also plays a central role. The story of the Anchimallén that follows, is a version of the ancient legends from a later generation of Mapuche, and reflects the vitality of these tales, which continue to be transmitted from generation to generation. In the tale narrated by Norma Huentén, both Anchimallén and Mankián reappear in a version of the story that explains why women should not wander around alone at certain times of the day, a belief which is still preserved in many areas.*

*The tale, "The Machi of Huallerupe", told by Luz María Huenupi, from Melipeuco, links the figure of the machi with his ritual drum, the kultrún, and his relationship with nature. "There's something in Lake Ranco, they used to say...", a story told by Adelina Correa, describing what happened to her uncles in this lake, is very well known in the area.*

*The tales presented here form part of the intangible cultural heritage of the Mapuche people, and have managed to endure over the years in their original mother tongue, Mapudungun.*

## *Ten Ten and Cai Cai<sup>1</sup>*

*Tale compiled close to Purén by the historian, José Bengoa*

*There, in the depths of the ocean  
there lived a great serpent called Cai Cai.  
The waters would obey the orders given by the huge snake  
and one day, they began to cover the earth.  
There was another snake, just as powerful as the first,  
which lived up on the hilltops.  
Ten Ten advised the Mapuche  
to go up to the hills  
just as the waters began to rise.  
A great number of Mapuche didn't manage to ascend the hill in time  
and died, transforming into fish.  
The waters rose and rose,  
and the hill began to float, and rose higher and higher;  
the Mapuche would place clay pitchers over their heads  
to protect them from the sun and rain;  
and they'd say:  
"Cai, Cai, Cai",  
and respond:  
"Ten, Ten, Ten."  
They made sacrifices, and the water subsided,  
and those who survived  
came down from the hill and settled on Earth.  
And thus the Mapuche were born.*

1. Story published in: Bengoa, J. (1996) *Historia del Pueblo Mapuche*. Publisher: Ediciones Sur: Santiago, 1996. pp. 9-10. The part of the tale that indicates what was said by the Mapuche is accompanied by hand gestures and sounds, like the pitter-patter of rain on the roof (or on clay jugs), symbolising the flooding of the Earth: "ten, ten, ten". The original version of the tale is untitled. Note from the original.

## *Tren Tren and Cai Cai*

*Narrated in 2013 by 27-year-old Nadia Paineñil from Lago Budi, recalling the story told her by her father, who, in turn, had been told it by his father.*

*There are places...eh...ceremonial sites, and these are called Tren Tren. But there are other places...eh...places which, it's said, are home to the Tren Tren, or are known as Tren Tren. For example, the hill over there, they call it Tren Tren, but they don't perform ceremonies there. You see, the legend of Tren Tren and Cai Cai tells of the day that the serpent of the seas, the Cai Cai, awoke. And it awoke in a rage, and began to blow and blow, and so the sea began to rise, rising like this... And the people on Earth began to drown, whereupon Tren Tren also awoke, and began to blow and blow, and the hills began to rise; they rose up like this...whereupon Cai Cai grew even more furious, and the sea rose even further. And the two of them [the sea and the hills] rose higher and higher, and, of course, it's said, that the people fled. Some of them were unable to reach the Tren Tren, and so they transformed into mermaids; into fishes; and they began to die too; but only for a time. And the Tren Tren - the Earth - rose so high...that the Cai Cai also began to rise. They grew tired after that, arriving so high that the sun could reach them. And the sun was above them, and there they were safe, and four people managed to survive too. There are four people always present in Mapuche culture: the old woman and the the old man; the young woman and the young man. The old man so that he could impart wisdom, and the young man and woman, so they could procreate. That's the story of the Tren Tren and the Cai Cai, it and explains the origin of the Mapuche people.*

## Testimony of a Mapuche Wedding Celebration

*Narrated in 2013 by the 71-year-old lonko (chief) Juan Trangol and his 62-year-old wife Elena Rosa, from Púa.*

*Juan Trangol: I went there to “steal her”, from near the school, where she lived with her mother. In 1966... er...that’s the year I got married. In ‘66. But I went to steal her, because the mothers never used to just give their daughters away; they’d get angry and try to shoot the boyfriend!*

*Elena Rosa: That’s right, they wouldn’t let you enter the house. But we were in love!*

*Juan Trangol: In the afternoon, at sunset...the old woman couldn’t see so well in the evenings you know, so...*

*Elena Rosa:...Saint John’s day.*

*Juan Trangol: Exactly, Saint John’s day.*

*Elena Rosa: Saint John’s day, the 24th of June you know...and the Mapuche celebrate it... Saint John’s day is very sacred for us. The 24th of June...it’s a very sacred day...*

*Juan Trangol: Yeah, we’d already started dating by then.*

*Elena Rosa: I was seventeen...he was already 24; he told me he was 20!*

*Juan Trangol: The next day...she sent someone, we sent someone, and came back here; but they knew I’d come here. They sent two [messengers]...but they knew I was here, and then, afterwards, we celebrated the wedding. And later, I had to pay with a horse...I had to buy my fiancée’s mother a horse, and after that, everything was fine. I invited the relatives...and we paid in cash [...] we saved up the money, and paid in cash plus the horse. That’s what the Mapuche wedding celebration was like in those days.*

## Testimony of a Mapuche Wedding

*Narrated in 2013 by 54-year-old Norma Huentén, from Lago Budi.*

*We met each other, and that was that really, but afterwards he stole me away, because, in the old days, that's what you'd do! And the next day, my husband had to go and find someone to be his messenger, the Huerquén, the messenger. And then, one of my brothers, and somebody else with him, went over to my dad's home. And that's what you'd do, I mean, that's how it used to be done, not like today, and sometimes people still get married like that, but, yeah, now it's a little different. The Mapuche still get married but, but it's not the same, 'cos they already know each other, they've already lived together...spent a lot of time together; and then later they say, "I'd like to get married the Mapuche way". That's not a Mapuche wedding; but what happened in the past, stealing the woman away...yeah, that's a Mapuche wedding.*

*But a long time before that, eh...they say the mother used to be very demanding, as she'd raised her daughter by sacrificing so much and all that. So, an agreement would be reached for the wedding, in other words, what she's going to request from her son-in-law. In the past, they say they'd pay with a yoke of oxen, a horse, with saddle and everything, and a complete outfit for the mother; I mean her trarilongo, her trapelacucha [decorative headband and chest piece] her shawl, everything, the whole thing; and that was the payment. If we added it all up now, we'd be talking about over a million pesos; much more even! It has to be around two or three million...in cash; I mean that's the amount they'd ask for in the past...In our case, it wasn't so much [...] Before, they say, there were many animals, you know, so people wouldn't feel heartbroken. Not any more. Because people don't have so much land these days, it's difficult to keep any animals at all. But not in the old days. Before it'd just be a big ranch, there were no fences, so the animals could roam for miles looking for food; and they were all big animals, and that's also why there was always more than enough to make the payment. [My husband paid] in sheep; and off they went. Uficha in Mapudungún; uficha. Four uficha. They killed three, I think, and one was kept alive...or two [...] But you had to keep one here for later, for the guests...*

*And nor can you er...stay over...that's also a Mapuche belief; you can't go and stay over at his parents' the night of the celebration... that's not allowed either. The adults take care of that, as they know about that kind of thing; you can't just...I can't say, 'I wanna stay over at my fiancé's! No, that's not allowed either. And then it's the day of the wedding, with all the confetti, civil registry and all the other stuff.*

*Of course, the two of you know, but not the family...This is also an old tradition, but not nowadays. Now that's all changed, even with the...you know...the Mapuche.*



## Mankián, lord of the sea

*Narrated in 2013 by 60-year-old María del Carmen Nahuel from Lago Budi.*

*So one fine day, it's said, a woman turned up. She'd often arrive with her two daughters and some other neighbours; several women would get together and gather all kinds of shellfish, cochayuyo [kelp] and the like; and they'd walk along the seashore, always picking things up and tossing them into their little bags. And one day, it's said, a great, sweeping wave rolled ashore, trying to snatch one of the little girls; it hit the shore and knocked her off her feet, and she tried to get up, but ends up just sitting there on the water, as the others manage to run ashore, and she...the water went out again, and she's just sitting there on the surface of the water, just sitting there...and it's said the mother, the sister, the neighbours, started yelling at her, "Come on! What are you doing? You're gonna drown!" And [the little girls] started shouting too; to come and get her...but it's deep out there, and another wave began rolling in, so they run out again; they were waiting there for several hours, they say...whether she was dead or alive...to rescue the body. It was getting late, so they left, in a terrible state, sobbing away. When they got home, they told the husband that his daughter had disappeared at sea. The waters had taken her. So the man assembled some people, and they went out to look for her along the shore at night, they say. They spent the night there, waiting for the sea to go out, so they could pick up her body. And daybreak came, and well [...] hoping the sea would give her up...But it didn't go out. Not at all! And they grew tired. They must have been there a week or so; and in the end, they assembled a search party, off they went...but nothing. But she never appeared; and she wasn't going to.*

*In the end, they grew tired of searching. They were fed up. They weren't going to find anyone by now, so the people told him, "No... maybe she washed up on another beach, somewhere else", so they gave up the search; and when they'd already given up the search, after about three months, she came home. But she came at night...in the darkness. It was after dark, and she entered the house, and of course everyone was startled. "Hey," they said, "but this can't be true, she's dead, she drowned, but how come...?" and the mother [...]. "Don't be afraid! It's me. I was the one that disappeared at sea, mummy, don't be afraid, daddy, my dear brother. Don't be afraid! I've come to see you. And here I am," she told them, "with my husband; my husband's outside, waiting for me; I got married. I got married, so he...my husband...he came to take me in his arms." That's why she sat down in the water; she got married, the man liked her, the young girl, and he came to get her, as she was sitting on the water, in his arms: "He carried me off"...what are you saying..."and he carried me out to sea. There's no water out there, and there I have a beautiful home; there's my father-in-law, my mother-in-law, my brothers and sisters-in-law; they're very good people, and they're rich: they've got lots of animals, and...they sent me off with my husband - my husband's outside waiting for me - so I could come and tell you, that they're going to celebrate the wedding, and tomorrow you should go down to the beach..."*

*So there they all were, it's said, standing there listening to what she had to say. "I'm fine. My husband's got lots of animals, a beautiful home, plenty of land, and they're going to celebrate my wedding, and [they sent me] with their oldest son, to invite you. Come down to the beach early in the morning because they're going to pay for me." In the old days, you see, Mapuche weddings were paid for, but not any more. So they all looked at one another and said, "And now you're just gonna leave," her mum said. "Yes," she replied. "Yes, they're waiting for me outside." And they say she left in the blink of an eye. She vanished; she was gone. Afterwards they all went out to look for her, but there was no sign of her; she'd just vanished. She was gone.*

*And, in the morning, it's said, the husband said to his neighbour, "You know my daughter turned up last night", he said to him, "and she came to invite me to the beach tomorrow, 'cos she was going to celebrate their wedding...my daughter is alive at sea", and the others were afraid, and [the neighbour] said to him: "That's great news, 'cos we were afraid she'd died...that the ducks, the birds had eaten her." "No," he replied, "She came to see me last night; she came to tell me to go along tomorrow; she came to invite me, and*

*the neighbours too, she told me." And so... "Ok then", the other replied, "Let's go! Let's invite everyone else, let's gather people from far and wide, to go and see what happens." Men, women, and a whole crowd of people went along; they arrived at the place she went missing, near La Mesa hill. They all turned up at that exact spot. It's said the tide was going out, but the sea washed up a mass of seafood; everything they could have desired was washed up by the sea: clams, razor clams, mussels, piure, and fish; scattered all along the shoreline, for two or three hundred metres...the fish rolled in with the tide; varieties of good-sized fish, it's said. The seabirds along the shoreline ate so much they could eat no more, it's said. And they said, "Oh," they said, as they began gathering. And they headed home with their bags filled to the brim, spreading the news to the others. It's said the fish washed ashore for an entire week. People even arrived with carts, gathering sackfuls of clams, mussels, piure<sup>2</sup>, razor clams; anything they could lay their hands on, more fish than they could've bargained for. They brought carts they say. And another on horseback, to carry it all home with him. They ate to their heart's content; and that was her wedding celebration; the Lord [of the Sea] paid everyone who knew her: family, friends, neighbours; the sea paid for the girl's wedding.*

*Well, around here, they call him "the man of the sea". That's what they say here in the south, but further over there I believe they've got a different name for him. He has different names there too. But around here, in these parts, they say his name is Mankian, Lord of the Sea.*

*And Mankián was this youngish machi. He'd gather medicines from the sea; he'd use the seaweed to make medicines for his people; and one fine day, it's said, he was stepping over some tuffs<sup>3</sup> on the seashore, and there was...there was a little cascade of water spurting out between two small stones; two tuffs, like they were joined together; and it looked like a woman's crotch, and she appeared to be peeing. So, in jest, they say, he muttered, "Oh!"; he said, "this looks so much like a girl's private parts, if it were a woman, I'd ask her to marry me!" Those were the words he used, it's said, but smiling to himself, mischievously you might say. And there must have been a woman's spirit in that tuff, and then he took two, maybe three steps closer to the spurt of water, it's said, and he stuck a toe in there; he stuck it in the tuff, between the two stones, it's said; he began to stick his foot in it, then removed it...removing it a little, he stepped forward with the other foot, and got stuck; and in the end he was unable to remove either of his feet; and so he stood there and began to shout, it's said. And the stones, it's said...his foot began to turn to stone too; both of his feet... Whereupon it crept up his leg, just a little at a time; little by little the stone moved it's way up his leg. And later, when he never came home, it's said the people went out looking for him, and there they found him. They took these...some iron tools...what do you call them? Crowbars, pickaxes...to chip away the stone, to try and pull his feet free. But they couldn't get them out. When they began chipping away at the stone, it's said that blood spurted out, and was painful for him, so he said, "It hurts! Please stop chipping away!" and everyone stepped aside, away from the beach; the rock was very hard, so, afterwards, they went to find a doctor, a machi, so that he'd say a prayer to get him out. And when the machi entered into a trance, he said he wasn't going to be able to him free, because he was under a spell...that he...Mankián...I'm not sure how to describe it... he was there on the seashore, under a spell; and so they began to bring him food. He ate the food, but when the stone had already reached his stomach, he didn't want any more, saying, "Please don't bring me any more, because a woman brings me food; she brings me the most delicious food I could imagine! So I've had plenty. Please! Don't bring me any more food. If you want to come and see me, that's fine, but now I belong to her. I'm not leaving. I'm here to stay, and now I'm married; I've found a woman..." "But what are you saying? Come back with us! How can you stay here. You're human! you can't stay here!" "Can't you see? Look how my body is, even my bones are turning to stone; everything." And so, day after day, day after day they say, until eventually his head turned to stone, and after that he could no longer speak. And before the 1960s, that figure, like Mankián's statue, had stood there on the seashore. But when that big earthquake hit, the ground supposedly sunk, and the figure disappeared beneath the sea; as if the sea had risen; so the figure is under the sea now.*

So we say that Mankián's children roam these parts, and Mankián too, because he got married; and apparently, some people have seen apparitions: a gentlemen named José Cuminao, who's now passed away, said that, many years ago...before the road was built, we'd all walk down to the beach, along the seashore, on horseback, on foot, in carts...so when we'd have to be at work early, we'd have to leave on horseback at around six in the morning, while it was still dark. So, whenever the people had something urgent to do, at around five or six, they'd go along the seashore while it was still dark, you see. Sometimes they'd be alone, sometimes they'd go in pairs. And it's said that [José] went alone that time, on horseback they say; he was galloping [along the beach], and suddenly he came across a huaso<sup>4</sup>, but a huaso on a huge horse. So he said, "My, what a beautiful horse", in the semi-darkness; it was still too dark to see very well. "And he spoke to me." "Where are you going, my friend," he said. "I'm going to the harbour, to run some errands," I replied. "I have to be at work, and that's why I'm leaving first thing." "I see." "And what about you? Where are you going?" "I'm on my way to Nehuentué. I'm going to see...I have a ranch there. My son's just got married, and they sent a messenger to let me know they're going to slaughter an animal; and that's where I'm going." "Ah, I see", and he spoke to him as any normal person would. But the dog that accompanied him looked more like a calf! Imagine the fright he got! It was too big for a dog! Anyway, there was a dog with him. And it began to get lighter, it's said, and he could already see a little more clearly. And its said he was covered in picorocos [barnacles], you know those little picarocos? All over his face they hung... like this...all the way down, these things hung all over him; and seaweed, here, like a beard, hanging all the way down; and an enormous hat but he could hardly make it out, as it was covered in seaweed, just hanging down like this. So, "Who is this?" I asked myself. And, by then it was light, and suddenly, he said, the horse turned on its heels, galloped into the water and vanished. And he stood there, frozen to the spot. It was Mankián, you see. "I am Mankián!" What is it he said? "I am Mankián! And I'm going to see my son who lives over there."

At that time the fishermen hired the army, because...there in the Kulkul River I think it's called...over there, all along the riverbank... the sea lions came upriver, and when they cast their nets, the sea lions would eat them. So they asked the army for help, until shots were heard. They were killing sea lions! So he went off to see for himself, as they were killing his animals. That's right. That's what the gentleman told us. But later he became disabled. They say you shouldn't talk about these things, but he did anyway, and afterwards he became disabled; he was unable to walk. He could move, but only by crawling.

According to him, he told him they'd let him know he had a son there, taking care of the farm, "The ranch is getting too small for me," he said. "I have many animals, and they tell me they're killing them. So I'm off to see my animals." They're sea lions, and they're his animals. So, er... it's true. Its not like...it became something of a tale, but it's true; that this man fell under a spell on the seashore, the tuffs, he turned to stone. He fell under a spell 'cos he made a joke, you see? And that's where we think he lives now; and many people...there are some builders who came to put up this house. He said he had to build a house over there, close to the shore, close to the sea, "and that's when we saw it", he said. "At night, we used to go down to the beach for a smoke under the moonlit sky," he said, "and there was a small hill, which we'd sit on top of; and a little path ran down to the shore. One time, he said, "we had a smoke after work...well, we had some dinner, and later we went out after dark," he said, "it was a clear, moonlit night, and we went up to sit on the hill, on the slope, on the side overlooking the sea, and we were sat there, smoking, and chatting, when suddenly, we saw this huge vehicle, with lights blazing", he said, "it was disappearing beneath the water. It was a vehicle," he said, "he's even got a vehicle; Mankián's got it all", he said. "When suddenly", he said, "a herd of horses disappeared into the water; they saw horses", and that's why, this is real, its true, it's no lie...vehicles pass by...yeah, sometimes it sounds like a truck's driving by. But these...they belong to the man who fell under a spell.

2. Pyura chilensis

3. Light porous volcanic rock

4. Chilean countryman and skilled horseman

## Tale of a Huitranalhue

*Narrated by Juan F. Melivilu, from Manquehua, compiled by Tomás Guevara<sup>5</sup>*

*One day the household went off to a fiesta. In the evening they returned. They'd dropped in on some neighbours, as they had some wine; later they came home, but one of their friends stayed over.*

*When they got home, they all went to bed, except for the wife of the man who'd stayed behind at the neighbour's house. Suddenly she heard a man arrive on a horse and dismount. A young man in the house who was still awake, saw that it was the woman's husband. The young man was surprised to see he was very smartly dressed, with a white, silk scarf around his neck, spurs and a silver riding whip. He sat down on a bank and appeared to fall asleep; his wife went to tell him to come to bed. The young man who was watching said the man's eyes were red. When she approached her husband, the Mapuche yelled out, "Ay, the huecufe!" and she keeled over. The man she thought had been her husband was the huitranalhue. They say that when a person looks at a huitranalhue, they die instantly. The same thing happened to the Indian girl; she died instantly. The young man who'd been watching got up, along with everyone else as they'd been awoken by the woman's scream. The huitranalhue fled, and the whole household heard him singing, "Lots of blood I've had today, I'm almost sick from so much blood."*

5. Story published in: Guevara, T (1908), *Psicología del pueblo araucano*. Santiago de Chile: Cervantes, pp. 344-345

## Anchimallén

*Narrated by the 71-year-old lonko Juan Trangol, from Púa.*

*It attacks around here, along the road...it's like a light...a floodlight. It radiates light, but also drinks blood. A person gets sick... they have to get sick, and it makes them better. The doctor can't cure them, because it's a betrayal of the little birds that come out at night. There are ancient people too, ancient people that dominate the Anchimallén. There are the Anchimallén that take care of animals, and there are the Anchimallén that drink human blood; there's both. There are people who like having the Anchimallén around to take care of the animals; the ancients used to look after the animals; they'd know if someone was trying to steal them... the ancients...the Anchimallén would take care of their animals...*

*They'd feed off blood, human or animal blood; and animals die and they drink the blood. They still exist in some parts. In other parts I believe they attack people; if no cure is found, the person just dies, or they go mad. Recently, just the other day, a young man went mad; he wanted to kill himself. Now he's in an asylum, they've got him tied down. They're not keeping him in a normal hospital, because the doctors won't find any disease.*

## The Anchimallén

*Stories told in 2012 by pupils from the 5th grade in School F, No 192, in the Pailahueque Reservation, Commune of Victoria and compiled by their teacher Lina Escobar Frei. Fucoa Archive, Oral Literature and Popular Traditions Fund, National Library<sup>6</sup>.*

*The pupils from the 5th grade in School F, No 192, in the Pailahueque Reservation (which lies in the Commune of Victoria, the Ninth Region), are authorities on numerous indigenous stories and legends. In narrating the stories, they demonstrate a combination of reverence, conviction, and fear.*

*The following experience occurred in the community of one of the fifth-grade-pupil's relatives. It has been heard by many generations over the years, and endures in the memory of each one of them, as though it had only recently taken place.*

*The pupils explain that the Anchimallén is like a light that turns on and off, and which can often be seen on any night of the year.*

*When the Anchimallén is prowling around the house, the dogs begin to bark, howl, and whimper in pain, inciting fear in anyone who should hear them; their eyes glow brightly, and they become a little clumsy.*

*Sometimes the Anchimallén is seen as a kind of human head, and it plays with the children at dusk; on other occasions it attaches itself to rocks or the branch of a tree. If you shoot at it, it runs off, reappears and then vanishes again.*

*The Anchimallén is evil, and prowls around the home when something bad is about to happen to the family. If it happens to be near one's home, the best thing is to burn some Canelo leaves, and lash around with a stick made from Chacay<sup>7</sup>, Caramba<sup>8</sup>, Toronjil<sup>9</sup>, or Ajenjo<sup>10</sup>, to try and get rid of it; if it still doesn't leave, you should repeat the same procedure until it does.*

*A victimized family becomes very afraid, and makes sure the children don't go outside to look, in case they should become infected; and if a member of the household decides to step outside, they should cover their face with a black cloth to ward off the evil spirit. The family senses the Anchimallén prowling around the house because the doors burst open, although they're locked, and they will no longer close. They also hear strange noises during the night.*

*If a person who becomes sick is taken to hospital, attended or examined by a doctor, their efforts and medicines are useless. The infected person loses their psychological control, and becomes neurotic. They become desperate, wanting to leave the house, and should be taken to a machi straight away. The machi proceeds to perform the necessary machitunes to cure them, and to ward off the evil spirit. The machi drinks a lot of wine, becoming a little drunk, and beats his kultrún (drum), and from a certain distance, he cries out, making a sort of wailing noise around the patient in an effort to exorcise the evil. The infected person remains there over night with their family beside them; and a lot of Canelo should be burnt so that the room is filled with smoke.*

6. This tale was sent to the literary contest Historias de nuestra tierra (Stories of our land).

7. Discaria trinervis

8. Brassica oleracea

9. Melissa officinalis

10. Absinthe

*The machi observes their patient, and knows when the evil spirit has left, because they begin to calm down, and eventually fall asleep. At this time, the machi lights a black candle, which he keeps lit beside the patient. If the candle goes out, it means the patient is better; if not, they must wait a little longer, after which the candle is extinguished by the machi. While the machi performs his rituals on the patient, only family members can be present, as well as the machi himself and his or her children, who also assist. If one of them should fall asleep, they will contract the sickness themselves, and the same rituals must be performed as for the former patient. But the children must not assist while the machi is carrying out his machitunes and attending to the patient. Also, the dogs must be tied up, some distance from the house, so as not to interrupt the machi while he or she is working; if they bark, they should be made to keep quiet.*

*When the patient has recovered, they remember nothing of the previous events; and if somebody tells them what has just happened, they'll say it isn't true.*

*To prevent the arrival of any new spirits, a cross made from Canelo must be placed in the home's entrance, or a cross should be drawn on the door. A piece of red clothing may also be placed there, inside out, and ground Canelo should be sprinkled inside. A cross, wrapped in a piece of cloth, should be hung behind the door.*

*The Anchimallén can also be burnt by mixing salt, vinegar and Canelo, and leaving it to burn on some hot coals. This should be kept outside the house for several hours until the Anchimallén leaves.*

*When the machi is satisfied that the patient is better, and the evil spirit has been exorcised, the machi stays beside his or her children, worn and weak after his struggles against the evil spirit. The elders have also seen animals becoming affected by the presence of the Anchimallén, and tell stories about it. They must be put down, so that the evil cannot spread; and their meat must not be eaten.*

*They say that when the Anchimallén touches an animal or bird, it begins to circle the house erratically, and sometimes even dies because of the effects of the evil spirit.*

*Once the machi has finished performing their machitunes, and the patient has been cured, they charge for their services; sometimes the payment includes transferring the evil to a person who is hated or unloved in the community, even though they are not present.*

*The events in this account were compiled from the following Mapuche Reservations: Cahuín, Pailahueque, Las Cardas and Tran-gol, which are home to the fifth graders in this school.*

## Anchimallén and Mankián

*Narrated in 2013 by 54-year-old Norma Huentén, from Lago Budi.*

*They say the Anchimallén is always dressed in white, or something like that - a white figure that suddenly appears...for anyone that's seen it at least; though, in all my years, I've never seen it myself. But, as Mapuche, we're careful not to be walking around at midday, 'cos they say it's not a good time to be outside. That's because there's a powerful presence in our lands, the Anchimallén [...] No, it's not worth going anywhere; if you have to go out for some reason, or if you're on your way somewhere....no, it's really not a good idea. After twelve...one o'clock, for example, that's fine. Or before twelve... Or we do go out [...], but you don't see it, as it's just a saying we have.*

*Ever since I was a little girl at least, I've been told you shouldn't go out at that time. But sometimes I do anyway, and you don't usually notice anything; but you should always be careful and respectful. It's the same for my kids...we try not to go out at that time. For my husband, it's the same story. There's a sort of respect you have. Anyway, that's it really...because, they say this...this Anchimallén, or the devil if you want to call it that, er...it's a powerful force that exists in our land. And I believe it too...that the land has a power of its own. I'm almost sure of it. That's why a family sometimes gets sick; they're in a bad way. And when a family's not well...[...] they pay a visit to the machi...they go looking for one, and that's when the machis do their work...and it's said the Anchimallén often defeat the machi; that some people get better, but others never do. I think it's a miracle when they're suddenly cured; it's just like when you go to the doctor; either you're already in treatment; either you get better, or you don't; or maybe you're in treatment your whole life, so the machis do the same using their beliefs, their wisdom, their power. And, as I said, many people get better, but there are many who don't. And don't mistake the machi for a normal person, eh? A normal person might have a gift too you know. They may also be familiar with medicinal herbs, and know about plants. Many people can get better, whether they're a machi or not.*

*Well, Mankián, as I understand it...as I said just a short time ago, you shouldn't be walking around at midday...something like that. Nor should a woman walk alone in a clearing, in a place that she's never been before, a place she doesn't know. You don't know what it's like; I believe it's different in the towns, but similar things can happen there too. So, as I understand it, a family, er...in this case they travelled to Puerto Saavedra. I don't know if it would have been at midday. The story goes that there was this man...really he wasn't a man, rather a figure they saw between the sea and the hill. That's what I understand. And the little girl...I don't recall if she returned home or not...or whether she saw something and went back to to tell her family...I'm not sure. But the thing is, as far as I understand it, she'd come across this figure, and later she had a dream it seems, and went back [to find him]...and in the end, she never returned; she stayed there, she disappeared.... how do you say...the ground or sea swallowed her. The thing is that this [figure] was male, and afterwards, she never returned they say; the girl never came home. But in the end I think she did return home and that's when she announced, "I am married to Mankián"; that's what I heard, if I'm not mistaken. So she'd gone to let the family know that, on such and such a day, there was going to be a payment...a Mapuche wedding ceremony. But they never saw their [daughter] again, only a girl pretending to be her, and it's said she declared, "I'm never coming home again. I'm married", but the family had already realised anyway. I believe they gathered lots of seafood, but they threw it back into the sea, because they couldn't see their daughter. Her family saw nothing; neither of the parents saw her. Later, when they were on their way home, it's said... 'cos the man has to pay...[...] they say an enormous wave rolled in, and that's when payment was made... a huge quantity of fish washed ashore, they say, [...] that's the payment...and the girl just disappeared, never to be seen again. She remained at sea. That's why, as I said before, you shouldn't walk around outside at midday, nor during the night. They're the most dangerous times.*



## *The Machi of Huallerupe*

*Narrated in 2013 by 47-year-old Luz María Huenupi Remulcao, from Melipeuco.*

*Over 80 years ago, because my mom's 84, and was born in '29...so many years have passed...my grandpa had a relative who lived in the mountains and was a machi. And in the past...relatives would often visit each other, 'cos in those days they didn't use to work like we do now. So the people would go and visit their relatives. So my grandpa went to visit a relative of his, but it was May, so it was raining a lot; it poured with rain all day...all day long, and my grandpa came back because my grandma was about to have her first child; she said she'd be fine, but not him...he was worried about his wife, so he came back...he returned on horseback. He got home and his daughter was born...his oldest daughter, and there was a landslide, and the mountain collapsed. So my grandpa helped his wife, and later he set off to see what had happened. It was only six in the morning, and the whole mountain had collapsed, and many people were missing...their homes too, 'cos people used to live on the mountain slopes; and they all disappeared, and the last person to die was the machi. At six in the morning, he was still playing his kultrún. So, my grandpa survived because he didn't go and stay over there. That's the story he shared with us. Lucky he came home, 'cos, if he hadn't, I wouldn't be around today, and now, every time it rains, if it's more than just a drizzle, when one of those heavy gales is blowing, and the wind is lashing against the house, you can make out the sound of the kultrún, over there on a large rock, which is still there. And that's the story of the machi, and it's always in our minds because of the sound of the kultrún.*

## There's something in Lake Ranco, they say...

*Narrated in 2013 by 77-year-old Adelina Correa, from Melipeuco.*

*Lake Ranco...it has this bit like a tongue and the water washes in, like it does in the sea...it washes in like this, you see? And, one summer, my aunt and uncle were harvesting wheat, and it began to rain. "Come on guys, let's go or swim." They call that place La Poza<sup>11</sup>, and that's where they went swimming. They say they were just starting to swim, when suddenly one of them looked towards the middle of Lake Ranco, and said, "Oh, look what's coming towards us. It looks like those pacos<sup>12</sup> as they call them. There's two of them coming towards us." But according to my uncles... they're dead now... that some horses were coming towards them over the water. And there were four young men riding them; they said they could see them riding them across the surface of the water. "Damn! They're coming this way," they shouted, "Won't they arrest us if they're policemen?"*

*They were somewhat ignorant; in those days they didn't use to go to school, you see. And they fled, they say. Yeah, they ran home, and my grandpa told them, "Don't be going out to the lake alone". In the past, you see, even a twenty-year old was still just a kid, and if he felt like it, the old man would grab 'em and give 'em a good hiding, sending them off in tears. Well, it was nothing like it is today. And later, once again the boys slipped away to go fishing. When they got halfway... "Let's tell our aunt that we're going fishing!" "Auntie, why don't you let us go fishing...to go and catch a few fish?" "No, because you'll jump about in the boat, and the boat will capsize, and you'll all drown". But the boys went anyway. Reaching the lake, they got their lines and hooks ready, and started pushing out the boat. One of them began to row, and the boat got further out into the lake. "That's far enough, guys!" one of them said. They had this big spider-shaped anchor, which they threw overboard, to hold the boat firm, to hold it steady. When they threw the anchor overboard, there was a noise, like something metallic, but... how did they describe it? It was like a humming sound. "What could it be guys?" "Ah, it's just the fish," one of them said. And they began to pull [up the anchor], when suddenly they saw the lake open up and the water being sucked in... "Guys, the water's disappearing," and one of them jumped overboard, and started pulling the boat up on the beach. He managed to get the boat out of the water. They say it opened up like hole...[...]...the mouth was some ten metres across.*

*Many things have been seen in that lake, and my relatives - because they told us - they arrived home shaking with fear, to tell their sister, my mother. Look what happened to us...it's serious stuff, you know! What could it be?! There's something there. Nobody knows what exactly. I used to tell my husband, "Maybe it's an enchanted town in Lago Ranco" Because my uncles used to tell me that's what they saw, and the brother-in-law too, my grandma's brother. They went fishing too; they grew up on the big island as we call it. There's a big island in the middle of Lake Ranco. And this family had grown up there on the island. And one day the boys went out fishing; my uncles... I mean, not my uncles, but my grandma's brothers. And one of them said he didn't cast his line or anything. The other was getting his line ready, and the other one jumped on the boat, and looked into the water, and then he looked up at the sky. But he couldn't see anything in the sky, so he began looking down into the water again, and he said to one of the others, "Hey, come and look over here, look what at what's down here." The other one was a big lad, not a kid any more, and he began looking down below. "You know, I can see many things, but isn't it the reflection of the sky which you can see?" Ignorantly, he looked up at the sky. "No, there's nothing in the sky; it's down below." "Hey, let's get a lasso and pull it up, and see who's down below. It doesn't look very deep." And that's what they did; they got a lasso, without telling anyone else, they asked someone for some rope...another neighbour; and they made a lasso with it, quite long I think. And the oldest among them went down [into*

11. Translation: The Well

12. Chilean slang for policeman

the water]. . . 'cos he was the only one who spoke the language, the Mapuche language. The guy didn't speak any Chilean . . . any Spanish I mean. He crossed over to the other side, and he said that when he crossed over to the house, everything was shut. The garden, everything was shut [...] and a Mapuche came out, wearing one of those...how do you say, a chiripá<sup>13</sup>. He spoke to him, saying, "What are you doing?" "I'm just looking around, nothing more than that," the boy said... "Come in," he replied. "I'll make you a gift, so we can spend some time together" He didn't go out with his people any more, he told him. There were more people here once because there used to be lots of houses, he said. And he lassoed a young bull, a calf, and he gave it to him... "Here you are, take it," he said. "Take the lasso with you too; go along there," he told him, "and when you get to the top, you'll come out beside your house." Perhaps the path was the same one as where the two had see the policeman. And the man said to him. "No, tomorrow I'll come back and find you. I'll bring you back the lasso." But the boy was afraid, so he mounted [the calf] and rode off on it.

They were so scared that they never returned. Two weeks later, they say, there were cowpats everywhere, in Futrono it was . . . but this big piece [of the lake] that comes out at the side, it was full of cowpats, they say. So, there's something under the water, and he said, "Let's untie the calf, I'm gonna let it go; I'm not gonna go looking for him." "No...Can you imagine! The stupidity of it! And off they went. . . and he crept by without making a sound; without seeing anyone, he reached the house and he set the animal free, and left. The elders there...the ancient elders used to say... There's something in Rancho, they'd say.

The boys arrived home, and they told their parents. And they told them they'd never go fishing there again. They used to say the town would remain hidden for a hundred years; in a hundred more years the elders used to say, it'll rise above the surface once again.

13.A long piece of cloth worn around the loins to protect against the cold.

## NOTES

1. Latcham (1982)
2. Guevara (1982)
3. Dillehay (1990)
4. In the Argentinian Pampas, there were groups of Tehuelche, Puelche, and Poya who enriched the complex inter-ethnic range of the Mapuche.
5. Encomienda. A system employed by the Spanish colonialists in the Americas, whereby the indigenous people were obliged to pay tribute in the form of labour to a senior encomendero or 'trustee', who in turn promised to evangelise them and give them 'fair treatment'. In practice, it became a system of domination grounded in forced labour
6. Dillehay (1990)
7. The historiographic study of borders is a recent current of thought that began in 1980. Today, this approach has been heavily criticised, largely because of the absence of deeper analysis of other forms of violence, often symbolic, which would have taken place while these negotiations were underway
8. Pinto (2003), p. 151
9. Documents given, or 'donated', by the Chilean State to Mapuche reservations, which established the boundaries of the new settlements, and provided legal safeguards under the current law, which stated that the land could neither be sold, nor leased, to private individuals from outside, thereby ensuring communal ownership of the territory.
10. Aylwin & Castillo (1990)
11. Bengoa (2008), p. 365
12. This section was provided by Christine Gleisner and Sara Montt on the basis of interviews conducted in 2013
13. Ramón Curivil (2007), p. 70
14. Norma Heuntén (2013)
15. Ibid
16. Luis Rodríguez (2013)
17. Ibid
18. Salas (1996), p. 267
19. Luis Rodríguez (2013)
20. INE (National Statistics Institute) (2013)
21. Aldunate (2013)
22. Luis Rodríguez (2013)
23. Ñanculef (1989)
24. Chilean Pre-Columbian Art Museum (1985), p. 23
25. Nadia Paineñil (2013)
26. Gastón Cayuqueo (2013)
27. Consejo Nacional de la Cultura y las Artes (2010), p. 112
28. Digüeñe: Cyttaria espinosae Lloyd
29. Consejo Nacional de la Cultura y las Artes (National Commission of Culture and the Arts) (2010), p. 112
30. Aldunate (1978), p. 24
31. Coña (2012), p. 220
32. Chilean Pre-Columbian Art Museum (1985), p. 31
33. Coña (2012), p. 205
34. Aldunate (1978), p. 28
35. Chilean Pre-Columbian Art Museum (1985), p. 33
36. Ibid, p. 35
37. Margarita Neiculeo (2013)
38. Mella (2010), p. 22
39. Ibid
40. Hernández et al (2009), p. 36
41. Mella (2010), p. 23
42. Grebe et al. (1972), p. 59
43. Mella (2010), p. 29
44. Ibid
45. Consejo Nacional de la Cultura y las Artes (2010), p. 65
45. Foerster (1995), pp. 60-61
47. Luis Rodríguez (2013)
48. Margarita Neiculeo (2013)
49. Grebe et al.(1972)
50. Foerster (1995), p. 63
51. Grebe et al.(1972)
52. Ñanculef (2002), pp. 28-29
53. Samuel Melinaom in Danemann (2007), p. 56
54. María Nahuel (2013)
55. Luis Rodríguez (2010)
56. Ramón Curivil (2007) in Danneman (2007), p. 71
57. Juan Trangol (2013)
58. Luz María Huenupí (2013)
59. Ramón Curivil (2007) in Danneman (2007), p. 72
60. Luis Rodríguez (2013)
61. Ñanculef (2002), p. 67
62. Nadia Paineñil (2013)
63. Ñanculef (2002), p. 59
64. Florencio Manquilef (2013)
65. Nadia Paineñil (2013)
66. Ibid
67. Margarita Neiculeo (2013)
68. José Paillal (2013)
69. Ibid
70. Ibid
71. Ibid
72. Consejo Nacional de la Cultura y las Artes (2012), p. 31
73. Ibid, p. 18
74. José Paillal (2013)
75. Elsa Huera (2014)



NGÜTXAM  
MAPUDUNGUN



## MAÑUM ZUGU

Ayüfuyiñ wülal taiñ rüf mañum, Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, ñi wülün rang tñfachi inaramtun küzaw mew ka amul peguelal tñfachi chilka . ka femguechi mañumafiel kom pu che kellulu tañi txipayal tñfachi chilka, tñfa yegün ngümel:

Pu patiru Luis Rodrigues ka Fernando Díaz ñi mizawün tañi rüf pu mapuche ñi kimün  
 José Bengoa, taiñ eluñmaetew ñi peguelal fei ñi kiñe ngútxam  
 Jaime Huenun ka Juan Ñanculef, tañi kellun pu mapuche ñi inaramtun mew

Lorenzo Aillapan, Victorino Antilef ,Gastón Cayuqueo, Aledino Correa, Sergio Curuhuentro, Norma Huenten, Luz María Huenupi, Elsa Huera, María Nahuel, Margarita Neiculeo, José Paillali, Nadia Paineñil, Marcelino Pichunlaf ka tañi af kazi María Caño, Juan Trangol ka tañi af kazi Elena Rosa ka Florencio Manquilef, tañi ngútxakan iñchiñ mew tañi mapuche zugu

Taiñ fente mañum tuchi elueñmew ñi ngútxamkan

Norma Huentén  
 Luz María Huenupi  
 María Nahuel  
 Nadia Paineñil  
 Marcelino Pichunlaf ka tañi af kazi María Caño  
 Juan Trangol ka tañi af kazi Elena Rosa

Ka femguechi amulfiyiñ taiñ mañum kom pu che küzawkelu Biblioteca del Museo Chileno de Arte Precolombino, ñi fente küme yowguen mew

Ayüfuyiñ amulal tñfachi chilka kom pu Unen anü mapun chi che ka tañi pu küpalechi che



## CHUMGUECHI KÜPALEN ZUGU

*Feita ta zuamlaiñ taiñ mapuche guen: taiñ kewün, taiñ kimün, ñi ñamñual.  
Rumel felerpual; moguen mapu mew amulerpui ñi txemün,  
tañi günen, welu epu rume mülei ñi yenieal.  
Kümekechi, tuchi rume ñi zoi guenoal, kimün ka günen, kewün:  
ñi felerpachi zugu ka pu elurpan ñi kimün, upenual mapuche  
kewün feiti konkelu guillatún mew, kom kümeke falin zugu mew,  
upenual ñipeñiñiel ta pu mapuche.*

*María Nahuel, Lago Budi (2013)*

### Llitun ka anümapun pu unenke mapuche

Fillke konümpa weupin meleyei chumuechi llitun ta pu mapuche, ka chumuechi ñi anümapun tüfachi Chileno mapu , epu guei zoi tukulpaguekelu: unelechi weupin fei ta entui Ricardo Latcham, fei ñi chilkatun entulu ta llitichi siglo XX, feita feipilei pu mapuche ta tuwigün ta inaltu Amazona piguechi mapu, afkentu amu txipamum, kizu tañi piel mew ka kiñeke mew tañi küpa femnün, rumefigün ti Chako piguechi fütxa mapu, fei inaltu Zegüñ los Andes piguelu fei ponwilowpaigün raguintuku tüfachi wall mapu Araucania piiguelu, fei malonkechi wemüentupafigün pu txokiñche txawül iyael kefulu une müleyekefulu.

Ka kaguelu weupin entui ta Tomas Guevara, fei ta unen Etnógrafo guefui piguei, günezuamfilu chumlen moguen “Araucania mew”. Fei tañi chika feipintukurkei, pu mapuche tuwigün ta pikun mapu püle chumuechi llitui pu mapuche müleyelu pikun mapu püle America mew mülelu egün. Fei ta chumuechi pegueluwi tüfachi pintuku, ta feguelguei chumuechi ñi küpan guen kiñeke zugun pu Kecha txokiñche mew. Ka chumuechi guillatunmagueken ta antü, fei ta pu Andino txokiñche ñi chumiechi felei ñi kimün.

Fanten mew ta ka we weupin mülei, tüfa ta kisu günewün mew rekuluwi, fei ta kiñe püle entui kakelu epu rakizuam ka feipintukui ñi kizu eluwürpun mapuche moguen chumuechi rupalu ta nüfe moguen mew ka txawül moguewe guen mew müleyelu Araucania piguechi wall mapu zoi regle waranka txipantu ngetui. Tüfachi weupin ta reküluwlai tuchi inazuamkelu tüfachi güne zuam zugu mew, feimew rüf kimfalai müten chew ñi llitun ka chew ñi tuwün ta pu mapuche.

### Kake rumenguen ta chaf mapuche wen mew

Mapuche moguen mew, müleyei ta kiñewün rakizuam ñi feiguegual ta pu mapuche ñi kiñe rumen kewün guen ka ñi kiñe guen tañi az, welu feimew no rume ta kiñe rumen che guelaigün. Fei ta ka rumen guen mew, fei tañi txawüluwün ka tañi güneluwün , kake rumei ñi günen ragui ñi kiñewün mapuche guen mew egün. Kuifi mew chumuechi ñi eluwkefel tañi txawün, fei ta txawüluwkefui fillke Fütalke mapu ka fei tañi kisu ñi kimünguen egün, fei ta rume fütake alün mapu tuwfui. Tüfa ta pikun mapu püle Aconcagua piguechi leufü tuwfui, fei ta fanten mew (región de Valparaiso piguei); willi mapu

püle ta fütxa wapi Chillwe mapu mew (Región de los Lagos); fei ta nagüeltu püle lafken mew, Oceano Pacifico piguelu, fei ta puel mapu püle, chew ñi puwün ta kurü leüfü, argentine puguetai fewla. Ragui tüfachi wayon müleyen fillke kimün, kiñewün mogueigün Chile piguechi mapu mew, pu pikunche, pu willeche, pu pewenche, pu lafkenche ka pu mapuche müleyelu gulu mapu mew.

Petu ñi akunun pu española, pu mapuche niekefui ñi küme felen fillke moguen müleyelu ñi wallon mapu mew; küzaw kefui ñi mapu, entuam re tañi zuamtuel müten re tañi küme mogueleam müten egün. Fei ta pepiligün tukukan küzaw, welu re pichike müten, tañi zoi fentxenke iyael ta entukeufigün ta auka ke kulliñ mew ka kintukawkeufigün fillke mapu fün iyael mew. Ka ñomümigün ta kulliñ, llama kulliñ, feita re ñi nieal tañi mogueleam, guelafui zoi entupeyün rang egün.

Feichike txipantu mew pu fillke lof ta rume weichakeufigün mapu ñi zuam mew, chem tañi müleken ta mapu mew, fill wezakelu mew ka azelkan ka che mew, pichike che ka zomo mew. Fei ta chaf mapuche kisu ñi pu lofche mew weichalowkeufigün. Tüfachi weichan rume mükekefui. Feimew akun mew pu ka txipache almaltuigün ñi kewlen ta pu chaf mapuche, fei zoi matu konpaigün pu mapuche ñi moguen mew.

### Fente pichilewetun ta che

Akun mew ta pu unenke ka txipanche, pu españoles, pu pikunche che ka pu zoi willi mülelu zoi wezakezuguñmagün. Fei ta reyulu egün pu ka txipa egün mew, zoi wezakunuigün ñi zoi pichiguen egün. Fei ta reyulu egün pünaluwigün ta wezake kutxan küpalnielu ta pu europeo, viruela piguechi kutxan, fei chfmai pütixünke pu mapuche, chumguechi femigün kakelu pu che tüfachi wallontun america mapu mew. Ka femguechi, feiti encomienda piguechi moguen ka feiti newenke küzaw ñi tukulguen ta feiti pu montulu kutxan mew, fei ta zoyeli ñi afün ta che tañi zoi pichi guen egün. Ka femguechi chumuechi reyui mollfün fentxen unen marike txipantu mew, ka kellui zoi ñi afal ta che müleyelu ta zoi willi mapu püle chile mew. Ka femguechi, fentxenche müleyelu, lefmawi ta nometu leufü Bio Bio piguelu, tañi montual ka ñi reyual pu müleyechi mapuche feiti mew.

### Kuralaf teifüluwün

Pu unenke española txokinche- Pedro de Valdivia ñi günepel, konpulu ta pu mapuche ñi lefün mew willitu püle Fio Fio leufü mew, fei tañi witxamal ta weke kara ka chew ñi eluwal tañi pu kona egün fei ñi fam nagafiel ta pu müleyechi pu mapuche fei püle, tañi küzawal

Küchamillawe mew ka ñi koneltugueal feiti encomienda moguen mew, petu eluwmekelu feiti raguiñ müleyechi lefün mew chile piguelu. Feiti amulechi zugu fei ta rume katxükoni, pu mapuche ñi newentumum egün, fei ta kuralaf nüwün mew egün, feiti 1598 txipantu mew, fei tüfachi weichan ta zoi newentuwma pu mapuche tunten amulechi weichan mew. Tüfachi weichan mew , pu mapuche txokinche az nielu ti fütxa guizol weichafe Pelantxaru piguefulu fei ta wemü nentufigün ta pu winka mülepafulu feichi mapu püle, ka femguechi teifüñmaleufigün kom ñi chew ñi ellkaupfel mew egün ka kom kara ka lagüufigün ti guizol külepachi feichi mew, Martín Oñez de Loyola piguelu.

## Inkawün weichan

Pu mapuche upan weufilu ta pu española, fei ta we günen mew ta kontuguepai ta pu mapuche, pu patiru ta kontupaeyu, fei ta pichintu müten tüfachi günen. Feiti rupachi zugu feipin, feita feipintukui ñi mülen ta inkan weichan. Fe ta amulkunukefuigün ta católico patiru, feiti jesuita txokiñ, fei ñi welulelgueal ñi rakizuam ta pu mapuche fei ñi feyentuñmaafiel feiti pu winka ñi ñizol España mew mülelu rey piguelu. Tüfachi günen kintui chumguechi ñi afal feiti kaguelu günen encomienda piguelu. Welu tüfachi günen ta katxikoni, pu encomendero fente zuam-nienmew ta mapuche kúzawfe kona esclavo, fei kúpalkefuigün Fio Fio leufü ñi willitu püle. Ka ñi topanun ta pu patiru ñi mozañmaafiel ñi rakizuam ta pu mapuche tañi feyentuñmaafiel ka yenieñmaafiel feiti rey ñi gülam.

## Epu pataka txipakefel ta parlamento txawün

Raguiñtu tüfachi siglo XVII, ka ñi katxükönün tüfachi inkan weichan, pu mapuche ka pu española egün ta parlamento txamün mew ta yewkefuigün tañi az kunual ta moguen egün; tüfa mew ta az kunuwfigün ñi zugu fei ta epuñ püle ta entukefui ñi günen egün chumuechi afal ti weichan zugu. Tüfachi günguechi txawün txawülkefui ta zoi unenguechi longko tañi ngütxamkaafiel ta pu uneke español soltaw ka pu uneke patiru. Tüfachi txawün mew, welulkaguekefui ta pu rakümnigüechi kona, ka elguekefui ta chew müleal ta txawmen ka zoi ñi filladkawñual. Feiti uneguechi parlamento fei ta Paicavi, txipai 1612 txipantu mew. Kaguelu mentaw parlamento Quillem txipai 1641 txipantu mew, ka 1726 txipai negrete mew, (zew ta kizu güneulu pu chileno ta pu española egün mew), Tapiwe piguei 1825 txipai. Zoi fentxenke müleyefui tüfachi siglo XVIII, mew. Tüfachi inan chilkantukulelu rupachi zugu, fei ta üyelfi tüfachi epe epu pataka txipantu txipamum parlamento zugu “ta txawnguechi zugu” chew ñi txipamum ka kiñe az moguen pu mapuche egün pu española chew ñi rumel pewpeyüm agün tüfachi txäumen tuwun mapu mew, chew ñi txipakefel ta malon, welu ka kümelkawün ka welulkawün moguewe.

## Republicano Piguechi müfüke txipantu

Tüfachi siglo XIX ka ti kisu günewün zugu txupayelu ta latinoamerica, pu unekelelu chile mew feiti günelu ta weichan ñi kusu günewal, fei ta kusu ñi günen mew ta kümelkafi pu mapuche, fei ñi weichafel pu realista ñi zugu mew, fei rume ta konümpaguei ka faliñmaguei ñi yentukunual kake newen mew, ka chumuechi ñi femün feiti pu guizol yenielu tüfachi rakizuam chile mew. Welu ka femguechi ragulechi tüfachi siglo mew, feichi rakizuamgüefel ta pu mapuche ta kaguetui. Zew weulu ñi kuzu günewal egün feiti rakizumguechi chumuechi ñi felea ta tüfachi país, fei ta eluñmalafi pu mapuche ñi moguen ka chem ñi zuamtuel, fei ta katxükoni pu winka ñi rakizuam mew chumuechi ñi ayüfiel ñi moguen egün txirlai mapuche moguen mew.

Fei tüfachi weza rakizuam pu mapuche mew wechulrpulei, fewla ta azelelgueai ka kiñe günen “pacificación de la Araucanía” piguelu fei ta malo kontupaeyew ta ejercito chileno ñi montuka mapu afiel. Tüfachi zugu txipai ta 1862 wechui 1883. Zoi ta epu marike txipantu pütxüñmai ta ejercito chileno, mapuche ñi mapu willi txäumen Fio Fio lewfü mew mülelu. Chumuechi amulechi ti notukawün zugu ka montun mapun, feita estado ta azkunui ta kake fillke günen, fei ta unen chumuechi ñi montuka mapual ka chumuechi ñi anummapual, ka ñi kúzaw gueal ñi zugugueal ta unen pu guizol, ka ti ejército, zewmaguenierpun ta we kara, zewmanieguerpu ta we rüpü, ka ti ferrocarril, ka pu colono ñi welukentu ñi konpun, ka kiñewün Argentina egün, ka ñi amulfiel tüfachi winka kimeltuwwün.

## Merced Piguechi titulo

Zew wechun mew tūfachi malon-kontuwün, fei ta elguei kñe ley ñi kúme neweñmayal feichi rupachi montun mapun mapuche ñi wall mapu mew. Tefa ta eluñmalafi ta pu ka txipa ñi guillañmaafiel mapu ta pu mapuche, ka elguei ka ñi kúzawal kiñe txokiñ comisi3n radicadora de indígena piguelu fei ñi anümcheafiel ta pu mapuche txokin mapu mew ka ñi zoi fillazkañmaguenual fei elguei kiñe chilaka mew titulo de merced piguelu. Fei mew ta günekaguei ti wall mapu ñi koneltugueal ta chumuechi ñi feleal ta moguen winka kimün ka rakizuam chew ñi reküluwal. Tūfachi titulo eluguekefui kiñe ka zoi che, pu une amulelu kasike pintukunufigün fei ta guzolguelu ñi reñma ka ñi txokiñche mew, fei ta güneyefigün tūfachi wirintukulechi mapu.

Feiti unen chilka titulo de merced, wülguei ta 6 de febrero 1884 txipantu mew; feiti inan wülguei ta 14 de noviembre 1929 txipantu mew. Tūfachi femün üwma, fei ta meli mari kechu txipantu mew wüligün 2.918, epu waranka aglla pataka mari pura chilka titulo de merced, fei wirintukulei 510.385 héctareas, kechu waranka mari küla pataka pura mari kechu hectáreas fei wülguei pura mari waranka che (80.000) feiti günen radicaci3n piguelu uzamelefii, kiñe che, kayu ka llag epu hectáreas 6,2 hectáreas.

## Chumguechi ñamnagün mapu

Wechulu tefichi malonkontu, (1862-1883), feiti estado Chile, guenkawi kechu millones hectáreas, mapuche ñi mapu fel. Feiti mapu ta pichintui ta fiscale guei, fei ta uzamelelguei, fendeguclu reke feiti pu ülmenke winka latifundista ka nometu lafken küpachi pu colono, fei ta elelguei 10% müten ta pu mapuche fei ñi 510.385 hectáreas, uzamelguclu titulo de merced mew, llitulu 1884, wechulu 1929, fei ta radicaci3n indígena feipintukun mew. Tūfachi montun mapun, rumeñma küpali kkutxankawün zugu pu mapuche ñi moguen mew, rume küpali filla ka rume üllamtun zugu kom pu mapuche ñi wall mapu mew.

Zewma wechulu ti malonkontu, rume weza kaletui moguen pu mapuche mew tūfachi konün siglo XX mew: guewetulai mapu, faliñmaguclulai ñi kimün ta pu gyizolke longko, guewetulai chaf kelluwün zugu, mülewelai lof mapu re txokiñ mapu (reducciones) azwetulai ta az mapu kom chuchika uzamkakunuguei, pu colono ta rumekapafi ta pu mapuche, chumuechi felei pu wesake winka kúzawkefilu ka konayawpelu fei reke azentual ñi moguen pu mapuche reryefuigün, ka tukulelguapai ta kulperu fei ñi gollifewal, fei ñi kim günezumnual ka ñi zumnual ta zoi kümeke rakizuam k aina rumenual ñi moguen ta pu mapuche, fei ñi zumkunuguenual egün, tūfachi Estado.

Tūfachi we moguen tukulelguपालu pu mapuche tūfachi Araucania, upa weupalu ta pu chileno malon mew, fei ta kakewmapafi ñi az mapuche moguen küpalniefel tunten kuifi mew chi. Tañi femün egün epe ñamfuigün ñi mapuche az moguen egün, epe pu ka txipa ñi azmoguen niefuigün egün. Welu femlai, rumel ta mapuche moguen nierpuigün, kiñewigün ñi inkayal ka ñi wülhual ñi kümün egün, fei re chaf mapuche müten tañi weluke eluwal ñi kimün egün, tañi pekan kompanual ka txipa, welu ñi tukupayal winka kimün tuchi keyupayal ka az reyupayal mapuche moguen mew. Kom tūfachi weke zugu, kellupai ñi newentulerpual tūfachi kotxamkawün moguen mew, weguelu ñi aukán mew ka fente montuñmaguपालu ñi mapu.

## Siglo XX: ka rume weke guizol.

Raguiñ tufachi siglo XX, pu mapuche ñi felen rume wezalkalefui ñi niewkülen ka ñi pu cheñi azkunuwün ta txürlai. Raguiñ tufachi felen mew azüwürpui günen chumuechi ñi moguelerpual ka tañi afnueal ñi kümün ka tañi mapuche moguen, ragui kuñiutun mew llemai ñi zoi winkaunual ka ñi yentukuwnual pu winka ñi az moguen mew. Fei ta günen mew kechi tañi rumel moguelerpual ñi rakizuam egün, fei kiñe rume kunuigün tañi rakizuam, fei ñi konal escuela mew ñi pu inatxempelu, fei ta kake rume mapuche mülerpui, feiti pu chilkafe, tufa yegün tañi mapunche guen mew fei ka kimerpuigün ta winka zugun ka wirifigün ñi rakizuam egün, fei kalerpui chumguechi ñi txaf neyenfiel ta pu chileno egün. Femguechi pepi txaftu figün pu ka txipa egün zoi weza filladkaguenoal, zoi tañi amunurlerpunual ñi montuñma mapuguen egün. Ka femguechi tufaxchi pu mapuche wixamigün ta kake rume txawün egün fei ñi pu guizol ta zuguñpeal tañi pu chaf mapuche. Fei tüchi txawün unelei ta Sociedad Caupolikan piguelu (1910), fei ta txipai Federacion Araucana (1922) ka fei txipai Unión Araucana (1926), kisuke niei ñi wepin egün, ka ñi kisu pepiluwün kiñeke mew ta trüwlaigün fei ta püleiton mew mülekefuigün.

Fei tufa mapu zugu, feiti radicación mew wüli fei wirintukunuguei mapu titulo de merced mew, fei ta wechui 1929, rakiñ txipantu mew. Feita mew ta mülerpui ta txikiñche, lofche piguerpui kiwün nietuigün mapu egün, fei ta pepi fendelafigün. Welu ka fei iñe eluwpai ti filla moguen. Ñi felerpun moguen fei ta ka azkunuleguei ka günen ta pu mapuche, feimew ta pepi fendeigün ñi mapu egün, ka ley de division entuleguei 1931, welu fwla wixamfi tufachi ley Kiñe mapuche Manuel Manquilef piguefulu, feita zoi uzamkaguei mapu, fei ñi zoi wülal ta moguewe ka ñi zoi küme moguen nietual zoi ülmengueal pu che, fei zoi ñi kiñewün mülenual mapu, fei ñi tukual ñi rakizuam mew pu mapuche kisu guengeal mapu mew egün chumuechi femken ka txipa. Tufachi kake kimün ta iñe wezalkapai ta pu mapuche moguen mew. Fei ta allmaltuigün pu fütxake katxipa ülmen ka pu akunche pu colono, fei wüla guenkawpaigün mapuche mapu mew egün, kiñeke rkülüwigün ley mew welu kiñeke ta re femguechi müten guenkaupaigün. Fei wüla fillantü reke fendekütieguei ta mapuche mapu, fei zoi iñe pichilewetui mapu, afkülerpui tufachi az lofche rakizuam felen, Kimfalwelai mapuche moguen.

## Wiñoltun ka amulguen mapu

Zew konün tufachi kayu mari marike txipantui mew chumuechi mülen zugu latinoamerica mew, chumuechi eluguen mapu ta pu küzawmapupelu, fei ta pu mapuche ta ka inakoni feichi weichan mew, welu reyukoni pu ka txipa mollfüñ mew egün, wenuntulaigün ñi mapuche fel egün. Tufachike txipantu mew rume uzalei rakizuam pu ülmenke winka ka pu küzawfe yegün, feimew ragui kewan wechan mew tutui mapu ragui pu mapuche winka egün. Txipan mew ti golpe de estado 1973, fei ta zoi mülewetulai ta wül mapun tufachi reforma agraria ley mew, feita müfüke txipantu rupalu tufachi zugu, feiti mapu wülguefel ka wiñotui ta pu ülmenke winka mew, feiti pu mapuche reyu konfulu tufa mew ka newetulaigün mapu ka wiño nuetuigün filla moguen. Tufachike txipantu pu soltaw ñi gobierno mew, müfüke txokun mapu fendeguei ta pu empresa forestal.

Ka wiñolu tufachi democracia pintuku chile mew, 1990, pu mapuche ka wiño eluwi rekülüwal ta winka azkunuwün tañi ley mew, ñi tutual ñi montuñmaguechi mapu pichi kuifi mew, welu tufachi tutun mapu rekülguen ley mew, rume küzaw guei, pütixuntui ka weza txipai ta pu mapuche. Fei mew kiñeke txokiñke che zoi günezamlu zugu, ñi wewnual chunten reküluwfule ley mew, fei tañi alkütuñmaguenoal ñi zuamtuel mapu egün, fei ta eluwigün ñi tutual tañi mapu re weichan mew, allkütunuafiel chem pilen ta ley. Fei tufa yegün ka femguechi rekülüwigün ta ley indígena pintukuguelu txipalu 1993 ka fei convenio 169 OIT mew txipalu ka llowfiel ta chile 2008 txipantu mew, fei wüli rüpu ñi amulal ñi weichan ta pu mapuche ñi wiñolelgueal tañi mapu egün, ka tañi mapuche moguen ka tañi kizu azal ñi moguen.

## Amutxipa lelfün mew-welu puwün kara mew

Fanten mew epe kom pu mapuche reke müleigün zoi fütshake kara waria, müleyechi país mew, fente ñi amu txipan tañi mapu mew egün década 1920 zewma ñi femún egün, tufachi zugu zoyeli chumuechi zoi pichilen mapu, ka ñi fente ñi txemün ta müleyechi mapuche, pu lofche mew.

Tufachi amu txipan rume weza femi kisu ñi az kimün mew: “tufa ta femi chumuechi amulerpui ñi goiman kizu ñi mapuche moguen, zoi amulerpui ñi yewentukun ñi mapuche guen ta pu weche, tañi upen ñi ruf mapuche rakizuam ta egün, ka chumguechi ñi felefel mapuche moguen”

Fntxenke pu zomo amuigün Santiago konawfalumeal pu chumuen pu katxipa mew, fente kutxankawün mew chi, ñi küme rulpanofiel ta winka kewün egün. Norma Huenten 53 txipantu nielu, mari kechu txipantu niei txemi pu ruka mew. Fei amu txipai Concepcion piguechi waria mew fei ka amui Santiago, mari regle txipantu nielu. Santiago mew küzawpui empleada domestica piguei zapitu ruka ariel ta pu zoi niewkülechi pu katxipa. Tufa kakelu mew ta kutxankawlai ñi rulpawinkazugual, fei tufa ñi chaw ka tañi ñuke eluñmalafi tañi mapuzugual, tañi kuntxankawnual chumguechi femi ñi chaw weche wentxu nguewma mew.

Pu wentxu ta günezuamigün tañi pepi küzawal ta chew tañi zewmagueken ta kofke Santiago mew; umatukefuigün chew ñi küzawkemum egün, eñum txipalechi are chew ñi afüpeyüm kofke, fei kurüi wün ta zew witxakefuigün ñi zewmakofkeal egün. 1990 Txipantu mew epeke kom zewmakofkekelu Santiago mew mapuche gueigün.

Chumguechi tukul pazuguyiñ, kiñeke pu mapuche pilaigün kimelafiel ta mapuzugun tañi pu llall, fei tañi kimnual ta mapuche kimün egün, fei ñi zoi küme lonkontukual escuela eluguechi kimün fei tañi ayentuguenoal egün. Feiti chileno kimeltun, fei ta küzawpiefi ta mapuzugunual ta pichike che. Welu fewla pu wechekeche, ta mülezuamküleigün tañi mapuzugunun egün, fentxenke ta amukeigün chilkatuafien tañi kim mapuzugutual egün.

Ka amulei ñi txemün chew ñi txawülwken ka ñi koneltulen ta pu mapuche. Luis Rodriguez piguechi patiru, feita zoi epu mari txipantu.

Guetui ñi txawülwken ta pu mapuche pi, fei tukupai 1992, raki küla txokiñ txawün Santiago mew, fewla ta zoi pataka mülei.

## Chumlen zugu fewla

Inaguechi rakichen (senso) txipalu 2012 txipantu mew, fei pi mülei 1.500.000 pu che ta feipintukuigün ñi mapuche guen egün, fei ta 564.234, müleigün ta región metropolitana mew. Fei rume ñi zoi raguiñ mülepui ta kara waria mew, petu tukupaguekei ta pu mapuche mapu mew ñi moguelen egün. Ka fei, püelitun zugu mapu ñi zuam mew petu txipatxipayei, fei ta mülei ruf piwke mew pu mapuche egu estado chileno. Feita guewenun ta ruf ngütamkawün epuñ püle fei ta rumel küpalechi zugu wechulu ta “pacificación de la araucania” mew müten ñi felen ta zugu, fei tufa mew folilowkülei. Kiñe gobierno mew müten ta guelai ti weza zugu, ka femguechi kiñe lofche mew müten mulai zugu; fei tufa ta rumel ñi küpalen estado chileno ka kom pu mapuche guei.

## Pu inanke che

Inaguechi txipantu mew, kiñeke txikiñ pu wecheke chegielu weluke mülerpuigün universidad mew kisuke ñi regione mew ka Santiago mew. Epe kom reke unengueigün ñi konün tüfachi zoi amulechi kimeltuwwün mew, kiñeke tküpaigün lof mew, fei mülei ñi txür müleal ta re mapuche hogar mew müleyelu kara mew. Fei ta estado elukeyu rang fei ñi kullial ñi chilakaton egün, fei ñi pichi niewkñi universitario chilkatufe guen egün, ka mapu lelu tañi pu reñma mew egün müleyelu lof mapu mew.

Fei ñi nien kizu ñi az tüfachi wellin, ka ñi fente weza kuñifal felen filla mew epe kom pu chilkatufe ñi reñmawen lof mapu mew, chew tumum pu weche, fei túfa yegün zoi yafükunuigün ñi mapuche rakizuam egün, tañi eluñmagueal ñi wiño wixamtual tañi az moguen pu mapuche. Fei tüfachi txürümlechi weupin feita wixami ñi günezuamal ta che ñi ñi kizu günewal ta mapuche. Tüfachi weupin mew ta estado chileno allküfaluwlai tañi ngütxamkayal fetüfachi zumtun pu mapuche egün mew, fei ta re weichan malon mew wiñoelfi ta zugu, zoi ñi mülenual ngütxamkawün. Feitüfachi ñi mülenun ta ngütxamkawün fei zoi txipai kaiñetun epuñpüle, fei ta txipai weichan zugu zoi yafülüwkülechi pu mapuche mew, fei ta estado püle ta entulelfi tañi ley antiterrorista ñi famnakümal ta pu mapuche konlu tañi wiñoelgüel ñi mapu egün.

Tüfachi azümguenuchi püleiton estado chileno egu pu mapuche, tüfachi inaguechi txipantu mew feiguelfi chumuechi müleal epuñ püle ta zugu, fei iñe melewelai ta feyentuwün ka llamuwün zugu, fei ta welu txipai ta llükalkawün tüfa Araucania mew, tüfachi estado amulan ta zugu ñi norümal ta zugu pifuigün, welu müte feiguelai zugu ñi küme norümgüel.

## Azkunaguechi zugu azkunuwün kimün zugu mew

Fentxe ñi mülen ta filla ka kimeltun, ka kake rume zugu küpalechi ta 1990 txipantu mew, fei zollelkunulu pu mañpuche mew, tüfachi gobierno ta wixami ka günen "Plan Araucnia piguelu". Tufamu k eta kümelkaletuai ta región pintukugün, ñi mületual ta zoi inaguechi kimün mapu küzaw mew, fei elui fecha chilkatulechi wecheke che mew, ka ñi mületula küzaw, ka kake fill zugu ka.

Estado ka mapuche txawün, fei zoi amuli ñi zugu ta kimünguechi zugu mew. Ñi zoi küme azentugüel ka ñi amulal ta educación intercultural bilingüe piguelu. Escuela mew chew zoi müleyei ta mapuche inatxempelu, fei ta petu kimetunieguei ta mapuzugun pu chilkatulelu "mapu tañi zugun". Ka femguechi txipakei küzaw fei ñi wepümgüel, ka ñi müleal ka ñi mülerpual ñi mapuche kimün chuntenguele moguen chuchiguen antü mew.

Ka femguechi, ta amulnieguei ta etnoturismo, wenuntullen kiñeke reñmawen, estado ñi wülün chi rang mew ka ebtukeigün küzaw chumuechi ñi zoi küme azümafiel tüfachi küzaw egün. Feimew wixai ta küzaw chew ñi falintñmagueken ñi mapuche kimün egün, ka femguechi eluwi rakizuam zoi ñi wewal ta rang ta che. Tüfachi zugu rume ayiwmakei ta pu ka txipa nome lafken küpalu.

Carlos Aldunate, guizol külelu museo chileno precolombino, fepintukui, chile ñi falintual ñi mülen ta fillke kimün "feiguelal ñi txür müleken kake rume che, ñi küpa mogueleal kisu ñi az moguien mew, ka ñi küpa femguenual iñchiñ reke". Ka tüfachi zugu mew feiti Luis Rodríguez pigiechi patiru ka feipintukui "pu mapuche ayigün ñi mapuguerpual müten, welu zoi küme moguen nial egün".

## KUIFIKE MOGUEN KA TAÑI KAKEWMETUN

### Pu mapuche

Mapuche txawün ta niekelafui kiñe guizol müten, tañi güneafiel ta kom pu mapuche. Kuifi ta txawülüükefuigün, tunten mülekefui tañi pu reñmawen egün chaw küpan püle. Feita elkefuigün kiñe guzol, longko. Kiñewkefui müfüke reñmawen ka lofche piguei, fei ta witxamigün kiñe rewe, txawün mew ta ailla rewe, fei ta ailla rewe piguefui ti txawün, fei kizu azkunuefuigün chumguechi tañi feleal ñi kisu günewün mew.

Pu txokinche kisuke niekefuigün tañi wirin mapu egün, lof mapu. Tüfachi pu txokiñche kiñeke mew mülenmew wezake rakizuam, malon kontuguekefeyu kake txokiñche. Fei ta montuükefuigün ta pichike che ka pu zomo, yeleguekefui tañi zoi falichi wezakelu ka kullin. Fei ta zoi peguelal ñi zoi newen cheguen egün. Mülen mew aukan zulliguekefui kiñe longko aukafe fei ta toki piguetui, fei mülen mew tüfachi aukan zugu mew müten ta feyentuñmaguekefui ñi zugu.

### Ruka

Pu rukache mülekefuigün ruka mew. Rume fütxañma ka newenkülekefui, zewmaguekefui fütshake ünko mamüll mew, ka rügui mew, ka pinu mew kiñeke mew mapu mew nag kefui. Pinu mew ta rupalai ta wütxe ka are ka rupalai mawün. Fei wüllguiñ azkintulekei ta puel mapu püle. Pu reñma ka pu karukatu kelluzewmakunukei ta we ruka, fei ta kiñeke mew müfü antükefui tañi zewmagueal; feiti we kureguechi wentxu ta pepikaukefui mañumtual tañi pu kellu. Ponwitu ruka mew ta azkunuguekefui ñi müleam ta chew umautuam t ache, chew müleam iyael ka chew zewma iyael am, ka chew müleam kützal, niekefui chaw txipayam fitxun.

1980, püle dewmalelguei winka ruka tap u mapuche, fei tañi elal ñi küna ruka egün: femguechi tukulpai Nadia Paineñil:

Zoi une txekaleu txipantu mew, wimtuñei ñi ruka, fei reume küzawtuigün wimtuafiel. Tañi laku mülei 1997 txipantu mew tañi ruka mew, rume wütxekefui winka ruka mew, mülelu re paguillwe cocina, fei ta rumel eñumtukefui mapu kützal mew müten kaguelu ruka rume wütxekefui, welu fewla fül paguillwe cocina mew eluükei, fei matetukei fül cocina mew

### Iyael

Poñi ta zakiñ iyael guefui pu kuifike mapuche mew ka pallr zegüll. Akun mew tap u Inka fei ta ganigün ta wa ka kimwa. Ka ñimitukefuigün kisu txipachi iyael alga, hongo, ka fillke fin txipalu mawiza mew; make. Walüngen mew fei ñimituguekefui ta gülliw pewen mew txipalu. Pu lafkenche ñimitukefuigün kollof, yupe, pellu, macha, jaiba. Kiñeke mew pu lofche mülelu zeüñ mew ka pu lafkenche txawüluwlefuigün ñi txafkintual. Fentxenke iyael txafkintuguekefulu, petu müleyei kiñeke mapu püle. Walüngen mew. Gaston Cayuqueo piguechi wentxu Rukañma mülelu, fei pürakei mawiza mew fei ñi txawülal gülliw: "ñieyiñ kiñeke pichike chülkomtukuwe chew tai chilkontupeyüm. Feimew eluükeyiñ kiñeke müfüke antü. Kiñeke txokiñ txipantu moguen taiñ txapümal ka ñi federal, ka zemayam muzai, ka rulpa pukemal, fei kom kütü.

Feiti zakiñ rali mülei ta ñachi. Kiñe günen ñi zewmagueal, fei ta mülei ñi witxual ufiza mollfüñ we chikasguelu mülei ñi llowmagueal kiñe iwe mew mülei ñi chadiñmaleal, txapi, cefolla, perrekil ka pimento.



Mültküing, kofke kura ka piguekei, fei ta afüm ketxan mew zewmaguekei, ka rügümguekei kura mew, fei masaguekei fei pichi wilaf kunuguekei. Kom iyael reke kompañuguekei ta txapi mew ka pefre mew, fei ta txnaguekei kiñe txanatxapiwe mew, fillke kümeke kochilke fün iyael, chazi, txapi, cefolla, akus, kulantxu. Kiñeke mentaw txawün mew wülguekei muzai, fei txipakei kachilla ka gülliw mew fayümguewma. Ka reyu kunuguekei ta merke mew.

Müna illufal ka ta yiwirñ kofke, achawall koru, koru, puñi mew txipachi iyael ka funke ketxan. Pewü mew ta iguekei ta ñegüm ka ngalka, walüngke küyen mew iguekei ta mapu kisu txipachi iyael make ka mulul.

Mapuche pepilkawün iyael fei ka kalerpui chumguechi rupalen txipantu. Fewla ta ka wiñofui kiñeke kuifike kochilka iyaelam, ka fei ta rume zakiñguekei ta kom pu chileno che mew. Kiñeguei ta mezkeñ txapi mew ta zewmaguekei, kapüra müta piguechi txapi, anken ka fitxuñma, fei atemguekei reyu kotüm fün kulantu mew, chazi ka kake kochülka fun mew. Mapuche zewman iyael rume zakiñfal guei chew mülei tufachi akun mew ta ka txipa witxan araucania mapu mew.

### Uzam mapun

Wentxu guizol guefulu ruka mew. Wekun kezawkefui; kullirñ kamañ guefui, kawellu, mapu mew küzawkefui ka nü auka kullirñ kefui. Rume kümelkakefui wizün azelkan mamüllün ka kura ka txülke mew.

Pu zomo ta pu ruka mew küzawkefui. Zewmayael kefui, zapi achawall kefui, ka zewmakefui güin wizün rag zewman ka kanastu kefui güin, füwkefui güin ka gürekefui güin. Tufachi kuifike küzaw petu zewmakefui güin fentxenke che mew. Pukem mew petu mawüni wekun, kom txawülüükefui güin ponwitu ruka mew, fei tap u unekeche che gütxamkanieigün chumlen ñi tuwün chumlen zugu kuifi, fei eluzuguefui güin ta epew ngütxam mew.

### Kureyewün

Pu wentxu mülefui ñi kintual zomo kake lof mapu mew, fei ta kom ta nüwkülefui tuwün mew. Fei ta zulligün tuchi zomo tañi kureyegueal fei kullitukefui güin chumuechi ñi femkefel kuifi mew. Pifule tañi chaw fei ta yeguekefui ñi mülerpual wentxu ñi chaw ñi ruka mew. Pu kurewen mülei ñi keyuafiel ti wentxu tañi chaw, fei lan mew tüfa fei ta pu weke kurewen welu nükei kom wesakelu ñi elel ti fuchake che ka tañi mapu. Kuifi mülekefui mapuche wentxu niekefui güin zoi kiñe zomo, pu longko gümel. Feimew ti unen zomo mülefui ñi güneka afiel pu inanke zomo. Kiñeke mew ti unen zomo llellipukefui ñi wentxu ñi küpayal ka kiñe zomo, fei ñi kellugueal ruka küzaw mew. Pu ruka mew mülekefui tunten kütxal ñi tunten zomo niekefui ti guizol ruka.

Fanten mew, zoi fuchakeche, tukulopaigün kake moguen, ngapitun "weñe zomon". Wentxu egu zomo kafkü kunuwkefui güin chem antü gueal, chew gueal ka tunten antü kam pun gueal. Fei akukefui ti wentxu "weñeafiel", fei kamapu lletukefui. Rupai müfüke antü, killikefui tañi chezkui kullirñ ka rütxan rang, kiñeke mew kom tukutuwwun, fei ñi kullial kiñe perzen reñma mew. Feiti txawülüwün ta mafün txipakefui ayekan zugu |epuñke reñmawen mew.

Pu mapuche mew ka kakelu txipan mllfüñ mew, rume fali ta epuñpüle llamuwün, fei tüfa koneltu lei fillke zugu llellipun zugu mew txipakelu ta fillantü. Kiñe mapuche txawün mew feiti guen ruka wüli muzai, pulku kam cerveza inei rume, tüfa ta mülei ñi eluafiel kom pu maguel mülepulu txawün mew.

## Kuifike tukutuwün

Mapuche zomo ñi tukutuwün, chamal fei ta mapuche güitun mew ta küpam piguekei, fütxa wilaf ngüren kurü kolotulei, fei ta takui kom ñi kalül re tañi yupi müten chañalei, fei txriguekei tupu mew, fei tañi txarituwe amui txariwe, wente chamal mew takun nakümkei ülülla, alü piti rumen güren kurü kolotulelu, fei ta nüwi ta yupi famnagkei puwi wixuwe namun mew. Niei colotu kastol, fei kallfü guei, karü ka kelükolü. Longko mew txarikunuwi kiñe munulongko txaruguei tol püle. Wentxu tukukefui kiñe chamal fei ta welukunukefi ragui chang mew, fei txarikunuükefigün ñi txarituwe mew kiñe txariwe mew , petu tukui ñi makuñ. Fei ta kolotuguekei re kachu mew, chillko txolüf mew, fei ñochi kallfü colotu txipakei, make mew fei ta kallfü kolotu ulkei, fei ta colotun kizuke niei ñi kimün.

Pu zomo, pu longko ñi kure gümel, fei tukutukeigün rütxang. Mapuche rang rütxang, fei ta llitui siglo XVIII, fei pu españole akuligün ta rang, fei ta pu mapuche txafkintuigün kulliñ mew fei ullakakefuiigün, kiñeke mew ka kiñeke mew ta txanakakefuiigün ka kiñeke mew chum felelfelel tukutukefuiigün fei ta kiñeke rang rütxan: txapelakucha fei nülküguekei tupu mew rüku mew, txarilongko, ka chawai.

Margarita Neiculeo, tuchi mülei fül lafken fudi mew, tukupai ülcha guen mew pewma mew feipiguen pewma, ew piguei ñi tukutual ükülla, ka pu zomo mülei ñi tukutual re poyera ka tañi entunual ñi txapel akucha, fei ta feyentunien fanten mew.

## Textileria y sesteria

Mapuche tukutuwe zewman rüf kuifi mew küpalerkei, fei ta chapümluwi kake txipa ñi azümka mew, welu niefui ñi kusu az. Ti ngüren zewmaguekefui ufiza tuwünke kulliñ mew, fei ta rupalu txipantu re kal ufisa mew, colonia piguechi rulán zugu mapuche ngüren rume küme pepilguefui ka fei rume txipai ta ngüren, ka fei ti zugu amui ka ñi welulkawal.

Rupan mew txipantu pichike kalerpui, welu fanten mew petu müleyei. Müleyei tukutuwün mew, fillke nüpeel chi wechakelu mew ka zumguepelu kawellu mew.

Ngüren pu zomo ñi küzaw guefui, fei ta azümfigün pichi zomo guen mew egün, inazuamün mew egün ka kimeltukefeyu egün kiñe zoi pepiwlu, kiñeke mew pewma, mew eluguekepafui kimün egün.

Petu ñi ngüreguenun, kal ta küchaguekei, piwuguekei, ruwe guekei fei wüla füwguekei kuwü mew ka rueca mew, fei ula ta küchaguekei ka kolotuguekei. Kolotugueal ta zaumguekei anümka, fün, txilüf, folil, mapu mew mülchi tuwe. Matiko rayen mew txipakei chod colot; külon tapül reyuguei chiko rayen mew wülkei konol colotu. Feiti zuliñ colotu ngüregueal ka chumuechi azguelguei niei kuzu ñi kimün, fei ta zoi mülekei lüg ka kallfü kolotu tüfa mew txiparpui koñol, rüf kallfü ka ñochi kallfü

Tüfa ta feiguelguei ta melike azkülelu ta wenu , txomü ka chumhuechi fillke azguekei, chumuechi eluwi ta antü ka chumguechi amulei ta txipantu, fei ta rüf colotu guei fei pekefeyin chew ñi txipamum rüfke zugu müleyelu ta fillantü, munu lonko tuchi ñi takulongkoken ta pu zomo, tukutuwün, chumguechi azelkaguekei ta ruka ka chumguechi azelkaguekei chem rume . Feiti Lüg ka kallfü guechi colotu fei ta konkei ta llellipun mew, ka mülei ñi müleal machi ñi wezakelu mew ka guillatün mew.

Fenyxenke ngüren azelkaleigün ta fillke meli ke chuchika lechi wirin mew weluke inawentuleigün ka txürükawkeigün fei afnuchi tunten mew chi. Müleyei küla lechi azelkan. Küla llituchi wirin ka meli wixag, fillke azelkan mew azelkalei mapuche rakizuam ka mülenkelei ta meliguechi rakin.

Kake rumen ta textileria mew, cestería kúzaw re wentxu ñi pepipel ka pu zomo. Kuifike txikin mapu chew müleyei mapuche reñmawen, fntxenke lewfü ka lafken, niekefugün fentxenke zewmapeyüm chemkün, foki zewmapeyüm chaiwe, wilal, pilwa, külko ka fillke chemkün.

### Kantun ka ayekan

Palin tūfachi aukantun zoi kimguei kom püle, tūfa rume konümpawkei ta che ka rume entu kimünkei. Kuifi mew mülenunmew tutewün kiñe rume rakizuam mew fei ta aukabtun mew ta norümguekefui zugu. Palin ta aukantuguekei kiñe paliwe mew, chew epu txikiñ palife newentui ñi yeyal ta pali wechu txipayal txipawe paliwe mew, kiñe wiño mew aukantuguekei. Fudi piguechi lafken mew petu peguenguei ta palin aukantun: pu reñmawen amukeigün adkintumeal, misawguekei ta muzai ka fentxenke wentxu txiltxantu namun aukantukeigün tañi wiño ka tañi pali mew egün.

Zewmaguekei fillke ayekawe. Txuxtuka ta ruf kuifi ñi mülen fei ta kiñe lologuechi rügui mew zewmaguekei fei ka yekei kiñe müta manzun. Txompe zoi pichi ayekawe guei fei niei paguiwe zugulkawe, fei ta tukuguekei wün mew fei ñi paguiwe kiñe chagül kuwü mew txw txwguekei. Pu machi ñi ayekawe kultxung piguei. Mapuche ülkantun ta entunieguekei chem pilen ta rakizuam.

### Kuifike lawentuwün

Pu mapuche ñi rakizuam mew kom zugu, rupachi zugu ka chemkün mülekei ponwitu zoi fütxake moguen mew, kimün ka fillke moguen ta txürkülei, weluke rekülüükei weluke zuamtuwigün. Feimew ta konlai ta re femün zugu kiñe fütxa weza zugu rupai, feita küme entunun mew zugu ta che, mülenmew ta welulkan.

Mapuch kimün mew ta mülen mew ta kutxan fei ta txipai welulkawün mew ta che küme azlenulu ñi moguen, pülli egu kalül moguen, chumuechi peafiyiñ, zoyelkülechi kutxan machi mew müten ta txemolgueafui.

Pu lawentuchefe kellukeigün txemol kutxannal müte weza kutxan guenulu folil mew, txilüf mew, anümka mew ka lawenguechi kachu. Tūfachi kimün kimal chem newen guen tūfachuke kawen fei ta mülei ta fente kimün ñi wallontun moguen, mawizantu, fei wülguekei ta pu iana txempelu welukentu, fei zoi kintuguekei mülei ta folo, fei ta güitulelguekei ta kutxan-püttxalechi che; foye fei ta reumatismo mew konkei, ka ñi txemoal ta allfeñ; killai fei ta rülenoal ta che. Chumuechi pütokoi lawen ta che ka mülei ñi kompañtuleal ta guillatu mew, ülkantun ka purun.

Inaguechi txipantu mew tūfachi epu rume lawentuwün, fei ta koneltueyu ministerio de salud. Santiago kara mew 1990 müfuke txipantu mew, pastoral mapuche fei txawüli kiñe txokiñ kúzawpielu ta epu rume lawentuwün kiñe lawentuwe ruka Pintana mew, chew ñi mülen ta wecheke winka lawentuchefe ayilelu tañi wixamafiel femekechi lawentuwün. Teléfono mülechi chilka fei günezumigün ñi mülen ta mapuche feichi püle fei maguelfigün ñi amual consultorio mew. Luis Rodriguez femguechi tukulpai: “zewmayiñ kiñe mapuche gueachi felen, fei aretuyiñ kiñe zomo fende yiwiñ kofke alu, zewmanieleatew yiwiñ kofke, feimew pepilkayiñ mate... feiti pu amulu ñi pegueal rume küme ayiwünkechi mepukefui. Ka pürüm zaumaguei ka kiñe consultorio Lo Prado piguechi comuna mew, ka femguechi zugu wixaguei, fei ta fillke txawün kellukoni.

## Chumguechi azentuguekei ta fillke müleyechi mapu

Fei ñi longkontukual chuguechi azentugueken tafillke moguen, mülei ñi günezuamgual ta chumlen ñi chumguechi azkintukei ta fillke mapu müleyelu wallintun mapu mew, fei yegün müleyechi ka peguechi fillke moguen feigüei chumuechi ñi felen peguenuguechi moguen une txekalelu fillke moguen mew.

Pu mapuche feiguelkei ta wallontun mapu, wenulechi püra pürawe. Maria Ester Grebe piguechi antropóloga, entui kiñe ina rumen chilka. Kiñeke mapuche inazumkefilu tufachi zugu zumkunukelafigün tufachi zugu, ka mülei tuchi felei pikelu, fe ta niei ta regle txokiñ mapu welukentu Püralelu. Kom ta meli txoi llitu wirin guei kom kiñe fentegüei fei ta müleyei rewe ñi püra pürawe mew, machi rewe mew.

Unenke küla txoi, püralei feita: münche mapu, feita müleyekei re weza mülepeyüm re wezake inuma; mapu, chew mülepeyüm ta che, anka wenu, ka chew mülemum wezake zugu. Fei ta ka meli txokiñke mapu amulelu zoi wenu, fei ta wenu mapu. Feiti wechu wenu mew mülelu fei chew mülemum pu elpelu kom moguen, fei mew mülei günechen, tufachi melike yom wenu eimew mülei ta az- zugu, tufa mew mülei ta pu pillan, pu kümeke püllü ka pu kiufike elürpa, fei tufa ta kaiñetukefigün ti külake zoi naglechi wezake yom, chew ñi zumiñkülen ka re wezake zugu mülepeyüm, chew mülemum re weküfü, wezake püllü chew txipakei fente wezake kutxankawün, ka chew mülemum pu laftxache.

Mülei meli fütxake pillan fei koneltuleigün melike guizoke zugu. Fei ta pillantukeeyew ta machi ñi llëllipun mew: kuze, fei ta feuguelguei ta mapu mew ka wülkei ta moguen ta che, ka femguechi txürümkunulelguekei ta kiñe fücha, fei tufa feiguelguei ko mew, feita günekefi ta che. Ka mülei ta ülcha: fei feiguelguei ta küruf mew fei elukefi moguen ta mapu, weche; fei tUfa feiguelguei ta kütخال mew fei ta günemapukei.

Mapuche wall mapu pelon epuguei ta newen, mapu mew mülei ta küme newen ka weza newen, fei t aman püle mülei ta kümeke felen, wele püle wezake felen. Mür txokiñ newen mülei ñi müleal ñi müleal ta norke zugu. Ka femguechi müleyei fillke kake rumen zugu txürnolu mapuche moguen mew: antü fei ñi kaiñe küyen, fei ñi fente nien ta ka txürwen fei epurumen amukei ñi txürwen ñi moguen mew. Feita wall mapu ta melike yom azentuguekei fei feiguelguei ta machi ñi kiltxung mew, fei ta wiritulei feimew mülei ta meli txoitun txipantu, ka meli wixaw mapu, zoi zakiñ txoitun ta puel mapu, feimew amulguekei ta llëllipun, fei mew mülei ta kom kümeke newen, ka rumen weza newen müleyechi lafken mapu püle.

## Machi ñi zugu

Pu machi, rumel ta zomo machi guekei, fei wülkei werkünchi zugu küpalu ka mapu pu püllü ñi zugu. Txupu kei ñi kultxung, fei ñi aukiñ mew ta akukei ñi kümeke machi püllü fei ñi txemokutxanal ka tañi weichalafiel ta wezake newen. 2007 longko Samuel Melinao feipi.

Kisu ñi piel mew ta che machiguelelai. Machiguelau ka longko gualu, ka werkenguelau llitui müten, feichi zugu küpalniekei, kom egün llituiigün feichinkupalguechi zugu. Welu chumguechi wechuai ñi zugu fei küzawguei. Müleyei machi kisu yepgüramükelu, kisu ñi newen ka ñi kümün mew, fei ta chumguele newen ka, chem. Zugu koneltulei fei mew am. Fei ta kiñeke mülei ñi nial zoi chemkün, mülei fentxen machi llituiigün pepi wixalaigün, fei ta pelaigün ka machi ñi wixaatew egün; tañi reñma pepiluwlaigün ñi wixamal ñi machi egün. Fei mew re kutxamkawün müleketui ñi moguen feiti machi pülliguelchei che, fei pepi machiguelelai, ka rume wezake zugu mülekei tañi reñmawen mew, ka weza flen mew re weñankün

mew, rume piwke mew amulniefui ñi zugu, welu feiti püllü llownule ñi zugu zoi kutxankaguetukei, fei watxokañmaguetuafui ñi kalül egün, txawmakeigün, lleza nagkei ñi lipang, küntxokeigün ka fillke weza.

Feichi füla mew , fei ñi pinun , rakizuamlu ñi fente kutxankawün guealu ñi moguen, Maria Nahuel fudi mapu mew mülelu wüli ñi machi gueal ñi wntxu püñen “femnufule layafui, wiñi witxaguetuafui, fei ta werküguei ñi entupayal ñi küpalechi zugu tüfachi moguen mew , fei pepi serfinufule ñi pu che, fei layafuib pu”.

Zatun, fei ta zoi txipachi zugu, machi ta pelotukefi ta zoi wezake newen kutxankachepelu, fei ta wemümentukefu ta kalül mew, günechen ñi kellu mew ka pu lofche ñi newentumum txwülelu lkutxan ñi zuam mew. Pu mapuche zoiyelguei ta am “kalül ka am”. Kutxanle ta kalül fei ta ñi fente newenguenun mew. Txemokutxanal, fei mülei ñi neweñmagueal ñi am. Fe ta epu antüguekei ti küzaw, feta pu kellu, reñma, karukatu ka pu che fülmaniefilu ti kutxan, fei ka ülakntuniefigün, weupin ka gullatunmaniefigün. Ka rezalelguekei winka guillatu.

### Nguillatun zugu

Ka rume fütxa zugu guei ta guillatún, fei ta mañumtun zugu ka guillatun zugu koneltulei: püramuwün, ka chum amual txipantu. Fei ta kake rume mapu mew ta txipakei kiñe txipantu mew ka mapu mew melike txipantu mew, fei ta wechukei epu ka meli antü mew. Fei ta txipakei kiñe mentaw lelfün mew, guillatuwe piguei. 2007, ta Ramon Curivil ta feipi: “fei ta kiñe wellin guei ñi mülemum ta anchef guechi pelon, fei tap u che feipilelkefi, “tüfa mew mülei ngen”, niei newen, guillatun mew txipakei guillatun müten.

Raguñ mew mülei kiñe rewe, kiñeke txokiñ mapu mew ka müleyekei ka rume rewe, chew ñi mülepeyüm txagüill mamüll ka wenu fandra. Ti guillatufe, fanten mew kiñeke püle ta machiguetai, fei günekei ta fillke txipalechi zugu; guillatu, ülkantun, weupin, purun ka kullitu. Fei ta guillatukefigün ta günechen ka pu unenkeche zew amulu, ñi müleael kümeke püramuwün, kümeke weke moguen, küme felen ka ñi küme feleam t ache. 24 kunio küyen mew , ka fei, kom pu mapuche ayümazumkei fei entukei ayekan, fei ta “ka wiñokenmew antü” ka feipintukuguei mapuche we txipantu, fei tap u machi weguelketuigün ñi newen egün. Fntxenke pu mapuche mülepulu kara mew küpakeigün fei ñi mülepupal we txipantu mew egün kisu tañi chew llogün egün. Kiñeke lof mew petu mülei kifike kümün, ka kiñeke mew zew ñami, welu ka fei petu wiñolmekeguetai. Luz Maria Huenupi melipeuko tuwlu feipi: wiñotulfiyiñ ta we txipantu llellipun: tañi laku kacike nguefui, lanmew ta fei, elai inei no rume ñi amunuerpual ta guillatun zugu. Zoi küla mari txipantu guetui ñi zoi mülekenufel”.

Zew kara mew mülepulu tap u mapuche fei ta upelaigün ñi gullatun egün few azkunuigün ñi guillatun feichi kara lelfün mew” petu txipalei guillatun, feiti pelotatupeyüm chi lelfün mew, ka fei kake wellin gueafui, mülepunmew ta pu mapuche, entu entuyelu ñi zugu egün fei ta müchai müten pillan lelfün gueketukei”. Feiti uneguechi guillatun karache entupel txipai la Florida mew 1989 txipantu mew”

### Ngen

Petu ñi konnun chem küzaw rume mapu mew txipayalu, katxü mamüllün ka petu ñi nganun, pu mapuche entu permiso kefigün ta günechen “ngen che”, ka femguechi mülei ñi mañumgueal. Fei ta kom reke günechen pikeigün, welu pu chilkatufe mew kiñewlai kimün, chuntelen ta guizolke newen mülemum mapuche rakizam mew. Kiñeke lofche rakizamkefigün ta günechen ñi elün kom moguen, welu kiñeke pu chilkatufe feichi rakizam txipai pu ka txipa ñi kümün mew pu cristiano mew.

Rakizuamfal mew, kom fillke mapu mülei tan ngen, kiñeke feipikei “püllli reke mülei”, mülei ngen mawiza mew, kulliñ mew, küttxal mew, femuechi amulerpui.

Florencio piguechi wentxu feipi.

Pu mapuche azentui, tuchiguele mapu rume mülei newen, kiñe púlligüechi newen zapilelu fiti wellin mew. Tunten rume amukefel ta lafken mew, konal ko mew ka müñetual, fei ta chumuechi rume entukefuigün ñi guillatu egün, kiñe chalin reke, niefuyiñ ñi ekuafiel; fei tai re konfemaal pu mawiza mew, re konfemaal ko mew, fei küme lloügueal. Amun mew pillan zegün mew wiranual ta che, willkeñ nual, ñi weza zugunual, fei ñi illkunual tan gen. Fei ta kimiiñ taiñ ekuafiel ta kom müleyechi mapu.

Nadia Paineñil tukulpai: “kuifi ta mülekelafui ko llafe mew, fei iñchiñ lintuko kefuyiñ txayenko mew, fei rumel entukefuyiñ permiso fei ñi entual ko, wirakechi powkelafui che chew rume, fewla ta mületui potable guechi ko, fei ta zew ta entupermiso kelai ta che putuko am. Welu entupermiso guekei ta anümka, “anümka ke, rumel, fei tañi txemoal ta che mülei ñi entuoermiso gueal. Kiñeke mew entupermiso kelai ta xhe fei illkukei tan gen fei ka kutxanrumeafui ta che ka chem rume fema-afui”. Ka fei pu mapuche ta rakizuamkei kom chemkün nielu moguen niei newen.

## Pewma

Mapuche guenmew pewma ta küpali ta zugu. Feimew mülei ñi zumgueal ka kimüñmagueal ñi pin. Zeake zuam akulelafui ta che ka kom pu lofche, fei mew mülei tañi gütxamkagueal. Pewma ñi zuam mew, Margarita Neiculeo, kimi ñi lawntuchefe uwal, fei mew kimi chumguechi ñi azümafiel ta lawen kimün, ka fei pewma kellukefi ta pu ayekafe, fei la ngütxami ta José Paillal cerro navia Mülechi Che.

Meleyei mentaw guechi che, kom niegün ñi küpalme, welu mülei che kim guillatulu, ka che ta rume küzawguelu tañi pepiluwal, fei ta rütxang zugu feita feipi: chumguechi chi fente niei pelon ñi zewmayal ta azün rütxan am. Fei ta feipi: iñche ta pewmakelan, iñche ta pelontukefin ta rütxan pewma mew fei ula ka femkunukefin. Femguechi ngüren mew, txülke küzaw mew, weupituam, purunal, kom mew.

Pewma mew ka wülzugupakei ta zew layechi reñma femguechi gtxamkai Jose Paillali:

Kiñeke pu fuchakeche pepi kimnulu ñi pu pichike laku, choyilu ti pichiche, küpakeigün pewma mew ñi kimpaafel. Fei ta chumguechi rakizumkeyiñ, ka taiñ pekeel, fei ta azentukefuyiñ chumguen ta moguen, tüfachi welliñ raküm klei, welu we kuifi mew miaukefun iñche ta tüfa mew, iñche guelai müten; tüfa mew ka müleafui chemkün, tüfa chi anümka mew, müleafui kiñe newen, kiñe che reke miawafui, feiti epu rume moguen ta welukentu ta müleyei. Kaguclu rumen moguen zoi miawi iñchiñ taiñ rumen moguen mew, küme gueafui weza gueafui, welu mülei taiñ küme yewniewal feyegün mew. Fei taiñ mapuche moguen mew, fentxenke nieyechi kutxan fei ta txipai tüfachi epu rumen yewniewün mew.

## Alwe ka ñi wesakelu

Kuifi mew pu mapuche rüngalkefuigün ñi alwe fillke wesakelu mew: wampo mew, ka kiñe lologuechi mamüll mew, ka zewman kajon mew, ka winka zewman mew, kiñeke re mapu mew müten elgukefui. Pefalguei fillke eltun mew, wesakelu cerámica guechi. Rumel guei feiti “wala charu”, zewmaguekefui 500 kechu pataka txipantu petu ñi mülenun cristo, fei ta zewmaguekei fanten mew. Chuchilei ñi az fei niei kiñe az chew ñi chapümgueken ta kalül pel egu, tüfa ta zewmaguekei

feillke mapu oüle tūfachi america piguechi fūtxa wirin mapu. Pu mapuche ketxo metawe pikefigūn “cerámica charu wala kechulelu ketxo”. Pu mapuche ñi wizūn fei zakifali tañi fente kümelu guen, gūnen chumuechi ñi zewmagueal, ka fillke azguen mew, müleyei chuchilechi metawe, challa ka charu. Dominga neculman, padre las casa mew mülechi zomo, fei ta inaguechi wizūfe guei kisu eluwūrpun, fei ta azūmfī chumguechi gūnezuamlu zoi pu unenke wizūfe zomo mew. Fei reyukei ta rag ka uko ka ko. Zew niei ta az ñi wizūn fei ta afūkefi ailen kūtxal mew.

## Pūlli

Pu kuifike layechi fūchake che yem fei ta ragulelwe gueketuigūn ñi punmoguelechi reñma mew ka pu guizolke pillan. Rakizuam mülechi kimūn mew feiti la chiche ñi am fei katxituñmaafeyu pu kalku. Fei ñi femnual, ñi pu reñma llellipufigūn ta pu fūchake che yem tañi amual puel mapu pūle ñi am. Fentxenke mapuche rakizumkeigūn ñi kizu ñi femūn lakelai ta che, fei ta pu kalku ñi gūnen mew femafui ta che, müleyelu kizu ñi lof mew ka kiñeke ka lof mew müleafui.

Kuifike pu mapuche ka fewla müleyechi ka, fei ta rakizuamkeigūn layen mew che, fei amui nometu lafken pūle, chew ñi mülemum pu fūchake elūrpa yem, tūfachi amun ta semana yafui kiñeke mew küyengueafui, fei ta José Paillali ngūtxami; “fieti nampūl mew tukulelguekei kom ñi zoi poyechi wesakelu: iyael, ko, winka muzai, chicha, pulku putufeguewma, kom ñi moguelen mew nūpel, anúñmaguekei kūla ka meli antū, weupituñmaguekei”.

Kūtxal ka llūfken, rume niei newen. Tukukulguekei mülen mew kiñe fūtxa kūzaw, pu fūchake che yem ñi pūllii, longko pūlli ka pu toki ngūmel, fei ta felgueguekei pillañ mew, newen mülechi furitu mawiza mew, ka pillan zegūñ mew, fei pekan pewfalowkenulu.

*Fentxe ayiuken ñi mapuche kūpan guen. Ayūfun zoi tañi kimal kuifike moguen.  
Ayūfun zoi taiñ tukulpagueal, zoi falintuguieal pu mapuche, müte lelituguenoal.  
Kuifike moguen ñami, rume lelituguenmew ta mapuche.  
Ayūfun pu mapuche tañi eluñmagueal rūpū nial zoi kūmeke moguen,  
amual zoi guizolke müleyechi chilkatuwe ruka mew, chumguechi femeken iñche tañi zomo punen mew.*

*Elsa Huera (2014)<sup>75</sup>*

## NGÜTXAMKAN

Mapuche kimün txipakei ka amulerpukei chumguechi txipalperukei zugun. Fei mew, chumguechi txipalei ngütxam piam zugu mew ka epew zugu mew ka rupachi zugu mew. Fei mew txipalperukei rüf mapunche rakizuam. Fei mew tufachi ngütxamke zugu txipakei pu mapunche müleyelu lof mapu mew, fei mew koneltulei ñi fentxen falinke peguenuchi kümün ka günen, kisu pu mapuche ñi zugu guei.

Mapuche ngütxamkan mew txürüwkei rakizuam könümpalelu chumguechi pu mapuche pelontukei chumguechi felei moguen. Fei mew rume kümei tañi küme entugueal rakizuam mapuzugun kewün mew, könümpagueal kuifike ngütxam, ka ñi lonkontugueal ta tufachi kuifike ngütxam ka küme kimeltugueal. Tufachike ngütxam müleyelu tufachi chilka mew, fei ñimituguei ta winka kewün mew, fei mew feiguelguei rüf tañi chew ñi yitufel.

Tufachi chilka mew, koneltulei epu rumen ngütxam tukulpafilu Txeng-Txeng egu Kai Kai guechi piam. Unen nguclu fei ta ramtukafi, José Bengoa, pülletu Puren püle, fei kimfalguei 1996, txipantu mew. Kaguelu zoi inalechi fei ngütxam-entui kiñe ülcha zomo, Nadia Paineñil, 2013 txipantu mew Fudi Lafken mapu mew mülelu. Fei tkulpai tufachi ngütxam ñi ngütxamkayetew tañi chaw, ka fei ngütxamkayetew tañi chaw. Ka femguechi müleyei ngütxam koneltupalu chumguechi txipakei kureyewün zugu pu mapuche mew. kiñe fei ngütxamkai Juan trangol piguechi wentxu longkoguelu ka ñi kure, Pua lof mapu tuwlu. Kaguelu entui Norma Huenten, fül fudi lafken mapu tuwlu.

Tufachi Mankian ngütxam, rume tukulpaguekei kom pu lofche müleyelu inaltu lafken. Maria Nahuel ngütxamkafi. Tüfa ta ngütxami kiñe mapuche weche ñi moguen ñamlu kiñe müñetuwe welliñ mew, zew layelniegui ti ülcha fei witxkontumei tañi pu rukache, fei fütügen pimerkei pu lafken mülepun tañi futa ñi pu reñma yegün. Fei chumguechi mülekei tufachi zugu mapuche mew, fei ta Guen lafken kulli fentxwn lafkontun iyacl chalwa ka fei. Tufachi ngütxan wechulai fei mew, fei ta tukulpai chumguechi yitui Mankian, ka fei tukulpai chuguechi müleyekei moguen ta fillantü.

“Kiñe witxanalwe ngütxam”, kaguei kakelu femguechi tukulpan ngütxam mew, rume kuifiguenmew: tüfa ta Tomás Guevara 1908, mew ta wepümf. Tufachi münaguechi ngütxam, koneltui ta lan zugu ka weküfö zugu. Anchimalleñ ngütxamtuel longko Juan Trangol, 71 txipantu nielu, lan zugu ka femguechi müleyekei moguen mew. Tüfa küpalechi rupachi zugu könümpafilu anchimalleñ ngütxam, fei ta inaguechi ñi tukulpaguen, welu küpalniei kuifike ngütxam fei mew newenguei tufachike ngütxam, welukentu elunieguerpui pu ina txempelu. Tufachi ngütxam, entulu Norma Huenten, fei pegueluwi anchimalleñ ka Mankian, kiñe rupachi zugu mew kimeltuigün chumuelu pu zomo mülefui ñi kizu miawñual kiñeke txokiñ amulechi antü mew, tufachi feyentun petu rume müleyei fillke mapu mew.

Tufachi ngütxam entulu “Huallerüpü machi”, ngütxam-entulu Luz Maria Huenupi, Melipewko mapu tuwlu, fei txürümi ñi machi az tañi kultxung egu, ka chumguechi ñi kiñewkülen fill moguen mew. “Rangko lafken mew chem-chüi mülei piguei.” rupachi zugu entulu Adelina Correa, ngütxam entui chumguechi tañi rupan ñi pu weku feichi welliñ mew, rume tukulpaguekei feichi mapu püle.

Tufachi müleyechi ngütxamkan, kom pu mapuche peguenuchi kisu ñi kimün guei, tunten kuifi küpaleyechi zugu chi, petu ngütxamkaguekei mapuzun-mew, fewla petu fantepachi moguen mew.



## Txeng txeng egu Kai Kai<sup>1</sup>

*José Bengoa Ñimituni ngütxam puren püle*

Üyüw lafken mew, zoi llid mew

Mülekefui kiñe wera fütxa filu kai kai pigefuiu feiti ko, müna feyentukefui filu ñi ngünen Kiñe antü muñku mapuigün.  
Ka mülerkei fente newengechi filu, kagelu filu reke, mülekefui wechun wingkul mew.

Txeng Txeng ngülamtufi ta pu mapuche, pürale ko fei pürafemaimün wingkul mew pifi engün.

Fentxen pu mapuche pepi püralaigün winkul mew, fei laigün challwaluwigün.

Feiti ko püra püralei, feiti wigkul weyelei ka püra-püralei: pu mapuche takuigün ñi longko metawe mew, takuigün tañi magüntunual ka ñi kofinual antü are mew; fei wiraleigün:

Kai,kai,kai; Fei ka wiñoligün : txeng txeng; fei kullituigün fei tüng nai ko, feiti montulu nagüigün winkul mew fei, müñkuigün mapu mew, fei ka wiño yituigün pu mapuche.

1. Relato publicado en: Bengoa, J. (1996) Historia del Pueblo Mapuche. Ediciones Sur: Santiago, 1996. pp. 9-10. La parte del relato que señala lo que los mapuches decían, es acompañada con movimientos de las manos y sonidos como de lluvia que cae sobre el techo (o cantaritos), y que responde la gotera en la tierra: "ten, ten, ten". La versión original del relato no está titulada. Nota del original.

## Txeng Txeng egu Kai Kai

*Nadia Paillalef ñi gnütxamkan 2013 txipantu mew, 27 txipantu nielu, Fudi lafken mapu, tukulpan ngütxam ngütamklefilu tañi chaw, ka fei ngütxamkaeyew tañii chaw, Nadia ñi laku.*

Müleyei mapu, lila reke chew guillatupeyüm fei txeng txeng piguekei, welu ka müleyei welliñ chew mülemum txeng treng. Feiti ka,faw, feiti wingkul mülelu üyiw fei ta txeng txeng piguekei, welu mülekelai guillatún.

Tüfachi piam TxengTxeng egu Kai Kai, kiñe antü piam, neperumei ti lafken filu, kai kai, fei illkulen nepei piam, pimumui, pimumui, fei lafken ta magui, magui, feimew pu che mülelu mapu mew, fei ürfingügün, fei ka neperumew txeng treng mapu mew, ka pimumui, pimumui , fei wenuwi winkul, femguechi zoi wenuwlu, fei Kai Kai zoi illkukunuwi pu lafken mew, ka wenuwi, fei mür wenuwigu, wenuwigu, fei pu che wallke püle lefigün piam.

Kiñeke pepi pownulu Txeng Txeng mew, fei chumpall guetuigün, ka fei challwa getuigün, ka laigün welu zoi rupalu antü zoi layelaigün piam, fei fente wenu powlu Txeng Txeng chi mapu, fei Kai Kai ka wenuwi, fei zew ürküleigu, fei fente wenuwlu egu fei antü mew puwigu, fei pichi rulpafigün chew ñi wenuwlowkülen antü. Fei montuluwigün piam, mapuche moguen mew fei rumel müleyekei ta meli txoi, kiñe fücha, kiñe kuche. kiñe weche,kiñe ülcha. Feiti fücha ka kuche fei ñi wiño ulal mapuche kimün feiti pu weche ñi ka wiño choyütual ta che. Fei ta ti piam Txeng txebg egu Kai Kai, feimew ka wiño yituchi mapuche moguen reke feletui.

## Mapuche kureyewün ngütxam

*Ngütxamkaguelu 2013 txipant mew, longko Juan Trangol ñi ngütxam, 71 txipantu nielu ka tañi af kazi Elena Rosa Piguelu 62 txipantu nielu, pua mapu.*

Juan Trangol: iñche weñemefin üyiw, fül escuela püle, ñi ñuke egu mülekefui feiti txipantu 1966, fechi txipantu kureguen ta inche txipantu 66, welu weñemefin, kuifi pu kuseke ulkelafuigün ñi püñeñ, felefui, illkukefuigün txalkatuguekefui ta kulguen.

Elena Rosa: fei pu, eluñmaguekelafui ñi kompual puruka mew, mai poyeukefuyu pu.

Juan Trangol: nag antü, konün antü, ti kuse nag antü müte pelowelai, fei mülei kafküwün.

Elena Rosa:....feichi antü San kuan mew pu vieko.

Juan Trangol: mai pu, San Kuan antü mew.

Elena Rosa: san Kuan Antü mew, 24 de juni no am, fei ayekakei mapuche pu, kom fei, rume llamguekei feiti antü san Kuan , 24 de junio rume llamguegekei.

Juan Trangol: mai pu zew konümpañiefun.

Elena Rosa: mari regle, niefun em pu, fei tüfa epu mari meli zew niefui, epu mari müten nien pikefenew.

Juan Trangol: wün-man mew werküi, werküiñ, faw akuiñ, welu kimfuigün ñi akun faw pu, werküigün, epu werküigün ka kimigün ñi mülepan faw, fei ga entuiiñ kureyewün ayekan, fei ula ga kullin kiñe kawellu, kullifin kiñe kawellu tañi llalla fei küme, maguelün tañi pu reñma...ka kullituiñ rang ka fei, ka kullituyiñ rang mew ka kiñe kawellu, femgechi felekefui mapuche kureyewün ayekan kuifi.

## Mapuche kureyewün ngütxam

*2013 txipantu mew ngütxam, entuel Norma Huentén, 54 txipantu nielu, fudi lafken mapu mew.*

Iñchiw re femguechi kimuwkefuyu, welu fei tüfa weñei pu, kuifi ta mülekefui ta weñen, mai , mai . fei ka antü mew ñi fütä , mülei ñi kintual kiñe che werken gueal, fei ta werken, fei, kisu kiñe ñi guillañ, ka kiñe che egu amuigu tañi chaw mew, fei felekefui, fei felekefui kuifi, fei kuifi ñi felekefel, fewla no müten, fewla petu femguechi niewkeigu, welu fewla pichi kaletui, mapuche niewkeigu welu pichi kaletui, zew kimuwigu, zew kureyewigu, ruka mew niewigu, fei feipigün “iñche ta mapuche kuregean o fütagean” welu feiti ta mapuche kureyewün no ka , fei mai kuifi weñen mai fei mapuche kureyewün,

Welu zoi kuifi, ñuke ta rume txupewtuguefigün, fente kutxankawün mew txemümlu ñi pu zomo püñeñ, fei kom, fei küñeukefui ñi zugu tañi wentxu egu, chem kullitu ñi ulal ñi llalla, kuifi piguei kiñe txariñ manzun ta kulliguekefui, kiñe chillan kawell, kom ñuke tukutuwe pu, txarilongko, ñi ekülla, kom, kom txür, fei ta kullitu.

Iñchiñ fewla ta rakitufuliyiñ tunten ñi falin, zoy millón rang guepelaafui, zoi chi ta, epu, küla millón gueafui chi, fei falikefui ta kuifi, welu iñchiw müte amulgelayu kullitu., kuifi piguei rume mülekefui kulliñ, feimew müte kutxantukelafui ñi piuke ta che, fewla no, kom poche fewla pichin mapugeigün, pepi niewegelai kulliñ , kuifi no pu, kuifi ta fundu ka fel mapu ka, mülekelafui malal katxüntukuwe, feimew kulliñ ta miakefigün tunten mapu mew chi ñi kintu iyaelkiawün, ka re fütake kulliñ mülekefui, ka kom feimew mülekefui kullituam. Tañi fütä, kulli ufisa, kom amuli ñi uficha, meli uficha, küla püneguelu txokifün, fei kiñe mülei ñi mogueal, mogueal ka epu, welu fei ka mülei ñi kisu nial ka ñi ileltual ñi kisu ñi pu maguel.

Ka pepi femlai ta che, mapuche feyentun, fei pun umatumekelai chaw ñi ruka mew ti zomo, feichi antü txipalu ayekan txawün, fei ka eluñmagekelai. Femguechi günekakei ta pu unenkeche, fei ta iñche mülenagan umayaiñ tañi ayin egu pifaläi ta che, fei ta kümelai ka. Fei ka antü mew ula küpakeigu, fei küpakei ta mafün femguechi chilka mew, registro civil chilka ka, kake rumen chilka.

Fei ta kimguei, mür egu kimiñmawigu, welu reñma kimlai. . . feita ka kuifi ñi felen, welu fewla no, fewla kom zugu ta kalerpui, pu mapuche mew kütü.

## Mankian guen lafken

2013, txipantu mew, ngütxam entuel Maria del Carmen Nahuel, 60 txipantu nielu fudi lafken mapu mew.

Fei ta kiñe küme antü küpai kiñe zomo, rumel küpakei piguei, epu zomo püñeñ egu ka kiñeke zomo karrukatu, fei fentxenke pu zomo txawigün kintual ta laf Kentun iyael, kom, kollof, fei txekaigün inaltu lafken mew, ñimitu lerpuigün ka tukuniefigün ñi pichi karpa mew, feimu pi, txiparumei kiñe fütxa rew winolen, fei nürpafi ti pichi zomo, fei akui txanülfi, fei küpa witxafui, anülü reke femi lafken mew, fei kakelu lefmawigün, fei quisu amui anüalu wente ko mew, anü-nai pigei, fei ñi ñike, ñi zomo lamguen, ñi karukatu, wirarnielelguei piam, jküpagueee, ürfiafuimi feiti mewwwj, kusu ka wirari, yepaguepatuchiii, fei mülelu, alü konlu ko, kawelu txipapalu rew ko kai, fei lefmawigün, fei egün niefigün fentxentu, fei ñi mogen kam la txipayal ñi kalül txokiwigün.

Zew fütxa amui nag antün, fei afzuamigün, ka weñanküigün, gümaleigün, puigün ruka mew, feipigueputui ñi futa tañi ñamün ñi ñawe pu lafken mew, fei lleguei ti fucha ka zoi fentxen che amuigün kintumeafiel inaltu lafken, pun mew, umaigün feiti mew piguei piam, fei ñi txipapa afel, fei tañi ñimitutugeal. Fei wün-maigün feiti mew, txipapalai piguei, tuspu, ürkuigün, kiñe semana miawigün, txampüm cheigün fei txipaigün kintutual, chew püle no rume txipalai, miaulai müten.

Fei afzuamttxipaigün, zoi pilaigün, zoi pechelaigün, pu che feipieyu, ka müñetuwe mew chi txiparpui, kañ püle chi, fei ta zoi kintugewelai, fei zoi kintugewenulu, fei küla kiyen püle, fei kisu puwumei ruka mew, welu pun puwi, zew zumiñlu puwi fei konfempui pu ruka mew, fei kom txupef igün. j we chem pigün chi. ruf zugu nu, tüfa ta zew lai, ürflei, chumuelu am, nuke llikakenueli, inche gen tañi ñamün lafken mew, nuke llikakenueli, chaw, lamguen llikakenumuchi, iñche ta pepawpeiñ, tüfa ta ñi miawün, pifi egün, "tañi futa egu, tañi futa ta wekun mülei, egümniengew, iñche ta fütagen, fei ta meta yepapaenew". Fei ñi anünagün wente ko mew, fütagei, ayifi ti wentxu, weche wentxu, fei yepapafi, anü lelu wente ko mew, metan yepaeneu piengew, fei yetuengew ruf ponwitu, ruf ponwitu guelai ko, fei mew nien tañi elaguechi ruka, mülei tañi püñmo, tañi nanüng, tañi pu fillka, yañi pu ñazu, rume kümeke che egün, rume kümek che ka ülmen gueigün, rume niegün kulliñ, fewla feipienew egün feyegün werkünew tayu futa iñchiw, tañi futa egümnienei wekun, iñche ta kemelzugupapen, tañi mafügueal, fei eimün wele chi antü mülei tamün mülerpual ta müñetuwe mew..."

Fei wüla, pi, kom allkütuigün chem. Pin ta fei, iñche ta kümelkalepun, fentxen kulliñ niei tañi futa, ellaguechi küme ruka, fentxen mapu, ka mafüguealu ta iñche, "amuimün wüle pu liwen kulliguealu ta iñche". Mapuche newün mülei kullitu, kuifi, welu fewla zoi femwelai t ache. Feimu iam. Weluke leliwügün, "fewla amutuaimi" pieyu ñi ñuke, "mai pieyu, mai, ügümnieguen wekun" fei kiñe umertun reke mülewetulai, ñami, fei txipaigün inakintugueal, tuspu, chew mülen, chew no rume amulaigün, amutui. Fei wünman mew, kiñe fucha che gütxamkalelfi ñi karukatu "tañi ñawe txafia akui", pifi piam, "ka maguelpaenew ñi mual wüle, mafüguealu ta iñche, tañi ñawe moguelei lafken mew" kakelu txupefigün, fei pifiguei "müna küme zugu, iñchiñ ta txupefkülefuyiñ, lai pifuyiñ, ti pu wala, pu üñüm ipefigün mai pifuyiñ, "femlai pifi, wüya zum zum pepapenew, wele amuaimi pipapenew, maguelpaguen, ka maguelaimi tami pu karukatu, pipaenew ka," fei, kaguelu feipieyu, "amuayiñ, amuayiñ, ka maguelaiñ kakelu taiñ amual, fentxen amuayiñ pichi kamapu taiñ azkintupual, chem zugu ñi müleal", amuigün wentxu ka zomo fei kiñewen amuigün, puwigün chew ñi amun kisu, fei püle la mesa piguechi wingkul, fei mew puwigün, zew txipapalei lafken piguei. Fei lafken entuniepai fentxen laf Kentun iyael piguei. Kom ñi zuamtuguepel, txipalei, almeja, machas, choro, píwür, challwa, muñkui kom fechi wellin mew piguei...umültu txipatxipalei challwa, fillke

challwa, feiti challwatufe ünúm zew küpa iwelai piguei, “ fei oooh pigün” fei ñimitunieigün piam apoligün kom ñi karpa egün , fei amutuigün tañi ruka mew egün, fei kimelfigün kakelu, fei kiñe semana txipa txipa mekei piguei. Carretatulechi che kútu llepaigün piam, kakelu kawellutun wiñamniegün tañi ruka mew piam. Rume igün feimew piguei, fei ta mafún entulelguen tati, kulligui ta guen ñawe, kom kimyechei che, pu reñma, pu karukatu, lafken ta kulli ti pichi ülcha ñi fütayewün.

Fei ka, faw püle ta lafken wentxu piguekei, faw willi mapu püle, welu zoi üyüw willi püle niei ka güi, zoi üllüw ka güi nielu txikifin, kakewmei ka fei mew, faw püle kai, feipiguelu txikifin niei kuñe künpen güi mankian, guen lafken.

Fei, mankian ta kiñe weche machi fel em ka, kiñe weche machi, müte weche no fel, fei ta txapümkefui lafken mülechi lawen, entukefui lafken ko mew, pepilkefui lawen ñi pu che guealu, fei ta kiñe küme antü, fei rupai kiñe müleyechi fütxa kura mew inaltu lafken mew , fei mülei kiñe pichi wixunko , nag külei , epu pichike kura femguechi txawulelu reke feleigün , fei zomo ñi niel niel reke aztulei, willituleleu reke felei piguei piam. Fei kizu ayekan entui ñi zugun feipi piguei “oooh” pi piguei “ müna yepai, pichi zomo ñi niel femguei pi piguei, tüfa ta zomoguefule iñche ta kurreyefemaafuyin pirkei” femguechi zugu entui piguei welu ayekan reke , femguechi ayekafe wentxu reke, fei ta feiti kura mew zomo püllü müleperkelafui, fei txekai epu küla txekan zoi üllüw püle, chew mülemum ti pichi wixunko fei chew ñi pünamum ñi namun, pünawi kura mew, kura mew fei amupünalerpui piguei, fei kisu entufui ñi namun piguei ka kiñe txekan amufui ka pünawi fei pepi entulai ñi namun piguei, fei mülenai, wirarkefui piguei, fei tañi namun piguei ñochigui tañi kuraliwün piguei, epu namun piguei, fei ka wenuntui ñi chang, fei ñochikechi püralei ti kura piguei, fei wiñonulu piguei kom pu che txipai kintumeguealu, fei feiti mew peguei, fei küpaligün paguilwe chemkün, kalla, azadón txagiguel kura piguei, entuñmaguel ñi namun pünalelu, pepi enñmaguelai, chumuechi txafokaguei ta kura fei pachüg txipai mollfüñ piguei, fei kizu müna kutxantukefui, fei ta müna kutxantun pikefui ñi wirarün “ müna kutxantun, zoy femkilmün” fei zoi amui ñi konün kura mew, iñe yafüi ti kura, fei kintuigün kiñe machi, fei ñi llellipüñmaguel ñi neikümentuguel. Feiti machi kompapüllülu, fei zugueyu, fei pepi entuguelayan tati, zew ta kuraluwün. Fei ta Mankian, chumuechi piafun chi, petu ta kuraluwürkei feiti mew inaltu müñetuwe lafken mew, fei ta yeleguekefui iyael, ikefui piam, welu ti kura powlu pütxa püle , fei küpa itulai, fei feipifi piguei. “zoi küpalkenuelmuchi iyael, tüfa ta kiñe zomo ta eluiyaelkenew, küpalelkeenew ellaguechi kümeke iyael, fei ta wezalen tati, zoi küpalelguenulelmuchi iyael . küpa pepagueli , pepaguean müten, welu iñche ta zew üyüw che guen , iñche ta zew txipalayan, zew faw che guen, zew kureguen , pen kiñe zomo” —“ chumuelu am, wiñogue, chumuelu faw mülealu ta eimi, iemi ta chegueimi, chumuelu am”, pelaimün chumlen tañi kalül am, tañi foro petu kom kuraluwi”, femguechi kom antü amulen, fei ñi ague kútu kuraluwürpiu, fei pepi zuguwelai piguei, fei año sesenta püle, feiti Mankian ñi kura kalül ina fül müñetuwe welliñ lafken mew mülei piguei. Welu rupalu ti fütxa gueilül mapu, fei ta mapu ta txeg nai, feiti kalül ponwitulafken mew mületui, txipalu lafken femi, feimew feiti kura kalül pu lafken mew mületui fewla.

Fei mew iñchiñ feipikeyiñ, mankian ñi pu futümguei tuchi miaulu tüfa mew , fei ka fei, mankian kai kureguepalu, fei müleyei kiñeke che niekelu ta pelon, fewla kiñe lachiche José Cuminao piguefulu piguei kuifi, mülekenulu rüpu tüfa mew kai , kom ta txekakefuyiñ ta inaltu lafken püle, kawellutun mew, namuntu mew, karretalen mew, zuamgeyen mew iñchiñ oficina mew fei múlefui tañi txipayal epe wün kawellutun mew petu kurülei wün, fei pu che nieyenmew zuam, fei kurüi wün amulekefui üyüw inaltu lafken, kiñeke mew kisu amulekefui ka kiñeke mew epugueigu. Fei ta iñche kisi amulen feichi mew pi, kawellutun amulei piguei, fütxa txekalei ñi kawellu piguei, fei zirpuenew kiñe huasu, kiñe huasu, kiñe fütxa kawellutun, rume azi ti kawell, petu zumiñkülei, petu küme peguenguelai, fei zuguenew, feipienew;“chew amulei wenüi” fei iñche feipifin “iñche ta puerto amulen, entumealu ñi zuam, mülei ñi kompual oficina mew pu liwen” “haa” eimi kai chew amualu

am""iñche Nehuentue mew amualu, pemealu nien kiñe fundu illuw, nien ñi kureguechi fotüm, fei kimeltufalguen ñi mülen kiñe püneluwün kulliñ, üyüw amulen pemeal chumlen zugu.""haa, fei fei", kiñe che reke gütxamkanielfi, fei kiñe fütxa txewa yeniei kiñe pichi waka kulliñ kechilei fei, txupeflu reke femi , rume fütxañma guei ti txewa, kiñe txewa egu amulei. Fei zoi amulei ñi wünün, zoi küme peguenguei, fei tüfa ta apolekefui pikoroko mew , fei ñi ague püle ga pültxünai zoi pichike pikoroko, faw ague püle pültxünai, faw püle , fei payun reke pültxünai pichike lafken kachu, fei tañi fütxa chimpuru apoi lafken pichike kachu mew, fei faw püle küpalegün , fei Inei guei tüfa am pin zew pelonguei, fei tuwairumei ñi kawellu fei koni fei ñami, fei iñche ta chid nai ñi kalül."Tüfa ta Mankian" pifi piguei"iñche ta mankian tati, iñche ta Mankian pemealu ñi fotüm melelu üyiw".

Feichi mew, inkatuguei ta pu soltaw, pu challwafe, feiti Kul Kul lewfü mew piguelu üyiw püle txokiwün, kom feiti inaltu, pu challwafe, pu Lame konigün chumuechi pepilkaigün ñi nüam challwa egün, fei pu lame konkefugün ti wilal mew, fei ikatuigün soltaw, fei faw püle ta allküguekefui ta txalkatun, ñi lagümka Lamelen egün, fei ta pemealu ta fei , tañi lagümkakulliñmekeguen. Fei wüla ti wentxu ta ngütxamtui, welu fei ta lledai piguei, pepi txekawelai, winolen miawtui piguei.

Feipi, kimelelguetan, fei nien kiñe fotüm üyüw zapitu mapu lei;"petu iñe pichüi tañi fundo pirkei", feipi piguei, "rume nien kulliñ, lagümkanielelguen tañi kulliñ, feimew pemean tañi kulliñ pirkei piam". Lame tati, fei ñi kulliñ, fei tati, feita rüf zugu tati, fei tati, ...fei ta piam reke, welu rüf zugu guei, feiti wentxu pünaluwi inaltu lafken, kura mew, kom kuraluwi, kom pünaliwi, ayekan entulu tañi zugun, fei fewla pikeyin iñchiñ, feimew mülei, ka fentxen che, müleyei kiñeke rukafe küpaigün zewmayal kiñe ruka, fei legüi ñi zewmayal ruka üyiw püle, rüf fül múñetuwe mew, rüf fül lafken mew; "fei peiñ", pi "pun mew, fei ñeiku ñeikulei alelechi pun mew amukefuiñ müñetuwe püle ", pi "fei mülekefui kiñe pichi alüchi wingkul reke femew anükunuwyu, ka mülei kiñe pichi rüpü nagkülei. Kiñe rupa pi, pütxemtuleyu, txipalu tayu küzaw mew , fei rupa yafütulu iñchiw, fei txipayu zew punkülelu, pi, "antü lei ale, fei amuyu anükunuwal kiñe winkul mew, fül lafken mew , fei azkintuleyu fei anüleyu, ngütxamkaleyu, pütxemtuleyu, fei perumellalu ga kiñe fütxa auto", feipi," fei niei vehiculo am fillem niei ta Mankian",pi " fei" pi, "rupalei kiñe kechan kawellu, ragui ko mew pefigün ti kawellu fei mew", fei mew fechi zugu ta mülei, rupakei maquina, auto, fei iñchiñ kütü allkükeyiñ chumguechi rupaken ta camión, welu kom femguei, feiti pünaulechi wentxu guei kom.

## Witxanalwe piam

*Ngütxamkaguclu Juan F. Melivilu, Makewe mapu tuwlu, Ñimitufi Tomás Guevara<sup>2</sup>*

Kiñe ayekan txawün amuigün kom pu rukache. Fei nag antü küpatuigün. Rupaigün karukatu mew fei ñi putual pulku egün; fei müchai müten amutuigün, fei kiñe tañi kompañ egün mülenai karukatu mew.

Powtulu ñi ruka mew egün fe pürüm kuzuigün, feiti wentxu mülenagpulu karukatu mew, fei ñi kure kuzupulai. Fei allkürumei ñi küpaleñ kiñe kawellutun wentxu, fei nagkawellui. Kiñe weche wentxu petu nepelelu, pei feiti kiñe wentxu, feiti zomo petu kuzulenulu ñi fütä erke. Feiti weche afmafi, ñi fente küme tukutuyawün mew, külkai niei kiñe lüg zada pañuelo ñi pel mew, ka rang zipuela tukunierkei. Anünai ñi wnku mew fei umaufaluwi; fei ñi kure maguelmefi ñi kuzupual. Inche ta peniefin pi ti weche wentxu, fei ñi kelülen ñi kuralgue. Fei füpufilu ñi fütä feiti mapuche zomo wirari jfeipi: “hay, weküfe erke j fei paila txani. Feiti wentxu iñche tañi fütä pifilu, witxanalwe erke. Fei femguechi kiñe che leliwülfi ta witxanalwe fei mew müten ta lakei. Fei femi ti zomo, lafemi. Feiti weche lelilelu witxa femi ka kom femigün, fei kom nepeigün allküleu zomo ñi wirarün. Feiti witxanalwe lefmautui, fei kom pu che müleyelu ruka mew, allkütuigün chumuechi ñi ülkantun ta witxanalwe, feipi ñi ül piguei. “Müna fentxen mollfüntun fachantü, epe rume wezalen mollfüñ mew”.

## Anchimalleñ

*2013, txipantu mew, ngütxam entuel Juan Trangol, 71 txipantu nielu Pua mapu mew.*

Fei püle eluwkei pu, rüpu püle... kiñe küze reke femguei. Fei ta pelontui, welu ka fochiz mollfükei pu, kutxankei ta che, fei kutxankei müten, fei pepi txemokalai, doctor pepi txemokelai femlu, fei ta pichike üñum txipakelu pun mew ñi günen guei. Müleyei che kuifi mew günekefui ta anchiñalleñ. Mülei anchimalleñ zapitupelu kullin, ka mülei anchimalleñ feiti fochiz mollfüñtukefilu ta che, epu rume pu. Mülei che rume ayukelu nial ta anchimalleñ kullin kamañ gual, pu fuchake che yem sapitukefigün ñi kullin egün, kimfuigün inei ñi weñekullin, pu kuifike che anchimalleñ kullinkamañ guekefuigün.

Mollfüñtukeigün, che mollfüñ ka kullin mollfüñ, lai kiñe kullin fei inmakefi ñi mollfüñ egün. Petu müleyei kiñeke püle pu. kañ püle ka, wechalelkefigün ta che, penule lawen ta lai ti che müten, lokokei ta che. Fewla we ula müten, kiñe che, chumül müten, wezwezi ti weche, ayifui ñi lagümawal, fewla pital mew mülepui, txapelnieguei. Nieguelai ragui pital mew, feita doctor ta penmalaayew ñi kutxan tati.

2. Relato publicado en: Guevara, T (1908), Psicología del pueblo araucano. Santiago de Chile: Cervantes, pp. 344-345.



## Ti anchumalleñ

*Peguechi ngútxam 2012 txipantu mew, pu chilkatufe kechu amul chilka yenielu, chilkatuwe ruka F.N°192 kiñe txokiñ mapu Pailaweke mew müleyelu, Victoria Piguechi comuna mew, ñimitufi Lina Frei piguechi kimeltuchefe, gülüw külelu chilka Focoa, fondo de Literatura y Tradiciones Populares, Biblioteca Nacional Mülechi chilka<sup>3</sup>.*

Pu chilkatufe quinto año básico chilkatuwe ruka F°192, Pailaweke piguechi txokiñ mapu, Victoria comuna mew mülelu, novena región mew, kimigün fentxenke kuifike zugu ka mapuche piam, pegueligün fente llamuwün, feyentun ka ekun müleyechi tüfake gütxam mew.

Tüfachi zugu txipai kiñe chilkatufe ñi lof maew quinto básico amulechi chilka mew, ka femguechi zew fentxen che une txeka amulelu welu mülei kizuke ñi rakizum mew egün, we ula rupali kechilei ñi tukulpaguen.

Pu chilkatufe gütxamka tukulpakeigün anchimalleñ zugu, fei küze reke felei, fei üyi ka cong nagketui, fei pun ta peguekei chem antü geafui rume txipantu mew.

Miawün mew tüfa, wallwallturuka miawünmew, txewa ta gümakei, wnkükei, Wang Wang kei ka iyütui fei llikanguei allkütuguenmew; ka Alofi ñi kuralgue ka pichi famnai ñi newen egün.

Kiñeke mew ti anchimalleñ pewfaluwkei che ñi longko konuwkei, ka nag antü aukantukei pichike che egün; ka kiñeke mew pültxülekei aliwen ñi txaguil mew ka kura mew. Txalkatuguele fei lefmawkei, ka pegueluwi ka ñamfaluükei.

Anchimallen ta weza fei wallwalltukei ruka küpalenmew wezake zugu reñma mew. Fül ruka mew mülefulu fei lüf foyelelgueafui ka wimaka gueafui chakai farrilla mew, carrumba mew, toronjil, ajenco mew, fei ñi amutual kañ püle, fei amutunufule ka mülefui ñi femgueal.

Feiti inayawülguechi reñmawen rume llikakei ka kuñiutukueigün ñi pu pichikeche ñi txipannual ñi azkuntual ta wekun, fei ñi llowal ti weza newen, fei kiñeke che txipafule mülei ñi taku kunual ñi ague, kiñe kurü takun mew, fei ñi wemüentugueal ta kalku. Pu rukache kimigün ñi miawün ta anchimalleñ, wall walltuyawi nerüfwe kisu nülakei llafeleafui rume fei zoi nerüfweguelai, ka allkünguekei fillke zugun pun mew.

Feiti kutxan yeguefulu pital mew, fei pefeliu ta doctor, ñi lawen ka ñi kimün tuteguelayai. Feiti kutxan ta wezkei ñi rakizum mew ka rume af zumkei, amu txipaalu ñi ruka mew yxikiwkei, fei mülei ñi yeguefemaal machi mew, fei ta machitukefi fei ta weichalelkefi ta weza newenguelu, fei mew ti machi kompa püllilei, gollilelu kechikonuwkei, fei txupumkei ñi kultxung, fei wirarkunukei fül kutxan mew, ñi entuñmaafiel ñi kutxan; feiti kutxan feimu mülekei kiñe pun tañi pu reñmawen egün ka mülei ñi lüpüm gueal fentxen foye ñi müleal fitxun kom katxintukuwe ruka mew.

Ti machi günezuamkei tañi kutxan, fei kimi ñi amutun ti weza newen, fei ti kutxan umagnai ka üküm nai; feimew ti machi niei kiñe kurü guechi fela, fei üyümniekefi fül kutxan mew, fei chognaüle fei ñi kimguen ñi zoi kümelkatun ti kutxan, femnule mülei ñi ügümal ka pichin fei machi ta chogkefi, fei machitunieguei ta kutxan , mülei ñi müleal pu reñmawen ka machi ka ñi pu püñeñ ka kelluyaukeigün anu inei ruma umagnaüfule, fei welu pünawafui kutxan tuchi kutxankülefulu, fei ka mülefui

3. Este relato fue enviado al concurso literario "Historias de nuestra tierra".

ñi ka femguechi machitugueal. Pu pichike che mülei ñi amunual machitún mew, ka zapitu kutxan mew, txewa ka müleiñi kañ püle txarikunugueal, fei ñi katxükonmekenual machi ñi kuzaw mew, anu wagküfule egün mülei ñi ñeküf nagal egün.

Ti kutxan txemotulu, fei goimaketui kom zugu, feichi zugu txipai piguen mew, fei koila zugu pikei.

Fei ñi wiño küpanual ta wezake newen, fei tukukuguekei kiñe txagui foye chew kompupeyüm ta che ka wirikunuguekei kiñe cruz, ka elkunugueafui kiñe kelü wezakelu waichif ka tukulgueafui rügülechi foye, fei pülxükunuguekei kiñe cruz reke furitu nerüfwe.

Anchimalleñ ka pitxegeafui, reyguele vinagre, chazi ka foye fei elguekei kiñe fracero mew, fentxen ailen mew fei mülei ñi fentxentu üiküleal, rume fül ague mew , amutule ula anchimalleñ.

Machi kimi ula ñi zoi kümelkantun ñi kutxan, pütxegekei ta weza newen, fei ta machi rume urkükei ka gülwaz tañi püñeñ egu, fei fente wechafiel ta weza newen. Fei ta pu füchakeche ngütxamigün ka günezuamigün, ta kulliñ ka kutxanfugün kontueliyu anchimalleñ, fei mülei ñi lagümgeal, ñi pünawnual ti weza newen fei ilo mülei ñi iguenual.

Anchimalleñ nü kulliñi ka üñüm, feita wallpakei ruka mew piguei, kiñeke mew lakei feiti weza newen ñi zuam mew.

Wechuli ñi küzaw ti machi, fei txemotui ti kutxan fei pu reñmawen fente mañumlu kulligün rang ka wezakelu, kulliñ.

Tüfachi ngütxam mew ñimituguei zugu tüfachi txokiche mew: Cahuin, Pailaweke , Las Cardas ka Trangol, kom egün amuleigün 5° básico tüfachi chilkatuwe ruka mew.

## Anchimalleñ ka Mankian

2013, txipantu mew, ngütxam entuel Norma Huentén, 54 txipantu nielu fudi lafken mapu mew.

Anchimalleñ lüg tukutuyawkei müten piguei, fei kiñe lüg aztun, fei wefrumekei, tuchi pekefilu txokiwün, iñche fente txemün peñmakelafin ñi az. Welu fente kuñiutukeyin inchiñ taiñ mapuche nguen, miaunual ta ragui antü, feimew müte kumalai piguei, chew rume tañi miawal ta che, wekun, mülei ta rume newenguechi pülli taiñ mapu mew, fei ta anchimalleñ... , fei kumelai ñi pekan miawal chew püle rume, küpa txipai ta che, rúpú mew femguechi fei müte kumelai. Rupan raguiantü, ka petu ñinraguantü nun fei kümei ñi miawal, fei iñchiñ mualiiñ, welu inei no rume pekelañi, fei piam müten ñi mülen.

Iñche ta pichi zomo guen ngütxamkalelguen, kumelai miawal ta fenten antü, fei fewla ta iñche, fei iñche, fei ta kiñeke mew kimlan rume miawken, welu kuñiutun mew llamkechi. Ka tañi pu püñeñ, miakelaiñ fenten antü, tañi futa ka fei, mülei ta ekun. Fei feipiguelu kai fei anchimalleñ weküfü pigueafui, fei kiñe newen mülelu taiñ mapu mew, welu iñche ta mülei piken, mapu ta newenguei, fei ta iñche felelu txikiwün. Feimew kiñeke mew mülekei ta reñmawün, fei kumelkalelaigün, weza feleigün, feimew chumuechi küme felelai ta reñma, fei ta ka mülei ta machi, fei amukeigün machi mew, fei ta machi niekei tañi küzaw, femew ta kiñeke mew feipikegün iñchiñ ta weufiyin ta anchimalleñ, kiñeke che rüf txemokeigün. Welu ka mülei che txemokelai, fei ta amafali ta txemokelu ka, ka femguechi amun doctor mew ta che, fei kimfalañi ñi matu txemoal, kam rumel kutxanküleal ta che, fei ta machi mew ka felei zugu, fei tañi feyentun mew, tañi kimün, tañi newen mew, fei chumuechi pin ga meleyei ta txemokelu, welu ka müleyei txemokenulu. Ka fei reyunual ta machi ta reche mew, fei ta niei ñi newen, kimün, fei ta kimigün kom ñi kachu lawen, ka kimi ta aliwen lawen, ka femguechi fentxenche txemolafui, fei ñi machi guenmew.

Fei Mankian, kimnien ta , feimew zugupeyu tayi ga, ñi miawunual ta raguiantü, feichi zugu, zomo ka kumelai ñi kuzu miagual, weylechi mapu mew, femguechi weyin mew, chew ñi miakenun , kimlafi, kimlai che chumguen chi weyin, kara mew ta kalepelai zugu, welu ka femguechi müleyekei zugi ka , fei ta kiñe reñma amui Puerto Saavdra waria mew, kimlan ñi raguiantü püle , fei kiñe piam mülei tati, fei kiñewentxu, welu wentxu no piguei, kiñe az müten piguei, raguintu lafken ka wingkul mew piguei, femguechi ytxokiukülen, fei ti pichi zomo kimlan tañi wiñon, ñi wiñon tañi ruka mew, kam pei chem rume, amui kimeltu zugal, fei ta femguechi felelu zugu txokiwün, fei ñi pen kiñe aztulechiche, fei pewmafilu txokifin, ka wiño amui, feimew feiti mew mülenai, fei ñami txalgamkunueyu mapu kam lafken femi, femguechi reke, fei ta wentxuguei pu , fei ta ka wiño akulai chunkaw un rume piguei, ti pichi zomo tañi ruka mew, fei ka wiñotuñu ñi ruka mew piguei, fei ta feipi "iñche ta zew nienew mankian" fei ta wenukali, zew allkütufilu txokiwün. Fei amui kimelafilu kom tañi reñama, müleal antü ñi kulliguel, mapuche mafün. Welu feiti che chunkaw peguelai, fei ta re pichi zomo müten pewfaluwi, feimew feipi piguei. "iñche ta chunkaw rume zoi wiñolayan, zew füttaguen", fei ñi pu reñma zew kimigün, fei ta ka fentxenke kullitu. Yeigün ka pu, yeigün iyael ütuxtuageal lafken mew. Fei ta pepi pelaigün ñi püñeñ ka, ñi pu reñma inei egu rume pelafi. Fei ta piguei zew küpatulelu egün, fei wentxu reke pewfaluwi, fei mülei ñi kullial pigün, fei rupalu feiti zugu, fei txipai kiñe fütxa rew lafken mew, fei txipai ti kullitu, fei txipai piguei fentxenke challwa, femguechi chemkün, fei ta kullitu, feiti pichi zomo ñami müten, chunkaw rume wiñolai. Mülanai lafken mew, welu feiti zugu piken iñche, zew zugupeyiñ tayi ga, fei ñi mianual raguiantü ta che, ka ragui pun fei ta epuguei zoi kuñiwüñgechi antü.

## Wallerüpü Machi

*2013, txipantu mew, ngütxam entuel Luz Maria Huenupi Remulca, 47 txipantu nielu Meli Pwko mapu mew.*

Zoi pura mari txipantu guei, tañi ñike puramari meli niei, fei llegui el 29, fei ta fentxen txipant guei, tañi chezki niefui ñi reñma , fei üllüw zegüñ mew mülekefui, fei machi guefui, fei ta , kuifi ta reñmawen witxankontuwkefuigün, fei küzawkefuigün fewla reke, ñeñintuku küzawkegün fei ta puche ta txipakefui witxankontual ñi pu reñmawen. Fei tañi chezki amui pemeal ñi reñma, fei amui kiñe antü mayu küyen mew ka rume mawüni, kom antü mawüni, kom antü fei tañi chezki küpatui, fei tañi chuchu püñeñgerkealu, fei ta kümelkalean tati, welu fei rume rakizuamyawli ñi zomo, fei küpatui, kawellutun küpatui, fei akui tüfa mew, fei choyüi ñi ñawe, unen ñawe, fei txei nai ta zegüñ , fei tañi chezki kellui ñi kure, fei wüla amui üyüw, azkintumeal, chem zugu ñi mülen, fei epe wün guefui, fei kom txeg nagürkei, fei fentxen che ta ñami, ruka, rume mülekefui ta che winkul mew fein ñamnai, , fei ta machi, epe wün petu zugulniei ñi kultxung fei inaguechi lai. Fei tañi chezki montui umatulai üyüw, fei ta ngütxamkakefui kizu. Fei ke ñi küpatun, femnufule ta mülelafui, fewla mawünün mew, fei ñochi mawünün mew, mülenmew fütake kürüftuku mawün müleyen faw, fente ñeikukei, fei allkünguei ñi aukiñ ta kultxung, fei kiñe fütxa kura mew petu mülei, fei ta machi ñi ngütxam fei rumelmmülei ñi aukiñken ta kultxung.

## Rangko lafken mew mülei chem rume piguefui

2013, txipantu mew, ngütxam entuel Adelina Correa, 77 txipantu nielu Melipewko mapu mew.

Rangko lafken, wechupukei femguechi kewün reke, femguechi txipai lafken reke chumuechi txipalei ñi rew rew. Taiñ pu malle, walüing mew petu püramuwkülelu kachilla mew fei mawüni. "Amuiñ apuen müñetumeyiñ fei mew, amuyiñ". Poza piguei feiti weyin, fei amuigün müñetual, fei we ula müñetuleigün, fei kiñe lelipapai ragui lafken püle fei feipi, "ho, lelife, chem ñi küpalen üyüw, feiti paco piguelu feigui, epu küpalei üyüw". Welu feipi taiñ pu weku, fewla ta zew laigün, füchaigün zew, fei amulekefui kawellu wente lafken ko mew, amulekefui kawellu piguei, wente lafken ko mew, meli weche gueigün miawkefuiigün, wente ko amuleigün peguegueigün: "yyy, küpaigün faw püle, pigün", "nügueguelayaiñ iñchiñ no mai, soltaw guepellafigün am". Pichi gueno kimüngueyiñ, amukelafigün escuela mew fuichike txipantu fei püle pu". Fei lefmaw txipaigün piguei. Fei, amutuigün ruka mew, feui ñamigün, fei tañi chezki feipifi": kisu txipakiawlayaimün lafken püle, "kuifi ta kiñe weche niafui epu mari txipantu, petu pichi wentxu txikiguekefui, chem pifule ti pu füchake che nükefuiigün wimaka fei werküguekefui, femguechi ti kawellu, fei gümankechi amukefuiigün." Mai pu, felekelafigui zugu chumlen fewla. Ka fei, ka wiño amuigün pu weche nü challwa mealu, ragui puwigün: "Challwameayiñ piafiyiñ taiñ chezki.", "chezki, chumuelu eluñmamulayiñ taiñ challwameael müfuke challwa am". "Rüñküyawlayaimün fote mew, waichif-afui fote fei laya a fuimün fote mew".

Amuigün pu weche, puwigün, txarikunuigün ñi chemkün fei ñi ütxufal ñi nü challwapeyüm egün, fei ugüzigün ñi fote egün, fei konigün zoi ponwitu lafken mew egün. "tüfa mew müten" pi kiñe, fei nieigün kiñe fütxa llalliñ, fei ütxüftukuguekelu ko mew, fei ñi nüwam ta fote... fei ta ancla, fei ütxüftukuguelu, fei zugui paguilwe reke, paguilwe reke zugui, chumuechi piafeyu chi am, zugui, küm kümi pu, "chemam chi pi kiñe, challwa penu" pi kiñe, fei witxafiigün, fei perumefigün ti lafken ñi zoi konün ta powitu püle. "petu amutui ti ko", fei nag rumei kiñe fei fotelen lefmawi kuyüm püle, fei guellu entufi ti fote, fei ta kiñe challa erke, mülerkei, fei mari wüfkü niefui ñi wün piguei.

Feiti lafken mew peguekei chemkün, peguekei chemkün, taiñ pu reñma, fei gütxamkakefuiigün, txupefün akukefuiigün, gütxamkapakefuiigün, tañi zeya gütxamkalelkefuiigün, tañi ñuke. Femuechi rupayiñ pikefuiigün, fei ta fütxake zuguguei pikefuiigün, ;chem zugu chu, fei mew mülei chem rume, inei no rume kimlai, iñche tañi fütta feipikefuyin: "kiñe warria chi mülei pu rangko lafken mew". Chumuelu tañi pu malle femuechi gütxamkalelkefuiigün, feiti pegueyechi chemkün, ka fei ñi guillañ tañi chuchu ñi lamguen, ka challwamekefui, fei ta fütxa wapi piguelu, müleyei kiñe fütxa wapi raguiñ rangko lafken mew. Ka feiti reñma txemfuiigün feiti ragui wapi mew. Fei kiñe antü txipaigün challwayalu pu weche, tañi pu weku, no taiñ weku, tañi chuchu ñi pu lamguen, fei kiñe faipi, chen no rume ütxüftukulaiñ, fei kaguelu petu küme eli ñi abzualu, kaguelu kuzukunuwi wente fote mew fei lelinagui ko mew, fei wenu pürarumei ga ñi azkintun, fdei chem no rume pelai, fei ka nagkintui, feipifi kaguelu: "tüfei anai, lelipague tüfa mew, tüfei ñi peguenguen." Ka küpai kaguelu, zoi unen ka epe fücha, zew weche no egün, fei lelinagüi: "tüfei rume fentxen chemkün peguenguei, wenu wenu mai pegueluwpapei, fe weza kimnu, fei püra kintui "wenu no, faw nag püle guei." Aretuiñ zef witxayafiel, inei mülei nagülto pülke am, rume pichilelu ko txokifin", fei femfigün anai, aretuigün zef, inei no rume feipilafigün, aretu zef figün kiñe ka karukatu, fei zewmaigün kiñe fütxa zef chew püle puwi chi. Fei nagüi zoi fücha guelu, re mapuzuguefuiigün, winka zugukelafigün, nagüi rüf nag, fei petu amulelu fei kom cerralei, mülei zezeñ kom malaltulei münche piguei, fei rupai raguke ruka mew, fei txipai

kiñe mapuche, feiti chiripatulelu. Zugulelfi, feipilelfi: “chumpaimi am” “re azkintuyawün müten pu, azkintu” pieyu kaguelu... “küpague” pieyu, “iñche ta eluayu kiñe yewün, tayu kiñe wün feleal”, tüfa mew müten txipalai ragui taiñ che mew, fentxen chemkün mülerkei piguei, pi kiñe. Fei yefi, llazui kiñe wentxu waka kulliñ, kiñe pichi kulliñ, fei elufi.”

Tüfei anai”, pifi “zefllen yefigue, faw püle amutugue, faw püle”, pifi, “fei puwi wenu, txiparpui üyüw chew tami mülen ta eimi”. Ti rüpü üyüw chi mülefui chew pei soltaw nga kakelu. Fei ta feipieyu: “wüle ta yepaafin, küpaniean ta zef”. Fei tallikai ta kaguelu, fei amutui, fei akui kawellutulen... fei zoi wiñolaigün, llikaigün. Fei ta rupai mari kechu antü piguei, rangku lafken mew müleyei me waka, futxono mew kachew txipakei, fei ta apolei me waka mew . Fei ta chem rume mülei fei münche mew , ka feipi: “amuiñ ngeuikim meafiyiñ ti waka, iñche ta ngeuikim meafin , iñche ta yemelafin”. “no, anu kom ütxüfnagliiñ ko mew tüfa mew”. I tüfei müna weza rakizuami kai; fei amuigün fei kizu ütxüftuluwi, fei ñüküfkechi rupai fei inei no rume pelafi, fei akui katxüñmalelfi ñi zef ti kulliñ, fei amutui, rumel pu füchake che ta üyüw, pu kuifike füchake che feipikefuiigün...rangko mew mülei chemkün pikefuiigün.

Piwigün ruka mew pu wentxu fei peipipufiigün tañi chaw egün, fei chunkaw un rume ka challwamela aimün feiti mew, femguechi. Pataka txipantu ñamküleai feiti kara, pataka txipantu mew pikefuiigün pu füchakeche, fei wenu ka mületuai.





Este libro forma parte de una serie que busca acercar al lector la historia, tradiciones y relatos de los nueve pueblos originarios reconocidos por el Estado de Chile. Es resultado de un esfuerzo colectivo de las etnias de Chile y Fucoa por rescatar su valioso patrimonio intangible.

*This book forms part of a series that seeks to bring the reader closer to the history, traditions, and tales of the nine indigenous peoples acknowledged by the Chilean State. It is the result of a collective effort by Chile's indigenous peoples and FUCOA, to recover their intangible heritage.*

